

MONUMENTA NIPPONICA

EIGHTY YEARS AND COUNTING

『モニュメンタ・ニポニカ』

80年の節目を越えて未来へ



Monumenta Nipponica
Eighty Years and Counting

Monumenta Nipponica

Eighty Years and Counting

Edited by Bettina Gramlich-Oka and Esther Sanders, with Tanaka Ayuko

『モニュメンタ・ニポニカ』

80年の節目を越えて未来へ

ベティーナ・グラムリヒ=オカ、エスター・サンダース、田中アユ子編



The publication of this book is made possible by the financial support of
Sophia University.

本書は上智大学からの財政支援を得て刊行された。

Monumenta Nipponica: Eighty Years and Counting

Edited by Bettina Gramlich-Oka and Esther Sanders, with Tanaka Ayuko

『モニュメンタ・ニポニカ』80年の節目を越えて未来へ
ベティーナ・グラムリヒオカ、エステル・サンダース、田中アユ子編

Published in Japan in 2020 by Sophia University.

Copyright 2020 Sophia University. All rights reserved.

ISBN 978-4-9911308-0-9

Monumenta Nipponica

7-1 Kioi-chō, Chiyoda-ku

Tokyo 102-8554

Tel: 81-3-3238-3543; Fax: 81-3-3238-3835

email: mnoffice@sophia.ac.jp

MN website: <http://dept.sophia.ac.jp/monumenta>

PRINTED IN JAPAN

KOMIYAMA PRINTING CO., TOKYO

*We dedicate this book
to MN's authors and readers
—
past, present, and future*

本書を過去、現在、そして未来の
『モニュメンタ・ニポニカ』
寄稿者、読者に捧げる

CONTENTS

<i>List of Figures</i>	<i>ix</i>
<i>Foreword</i>	<i>xv</i>
<i>Acknowledgments</i>	<i>xvii</i>
<i>Chronology</i>	<i>xix</i>

Introduction: Eighty Years and Counting xxix

PART I: History of the First Japan Studies Journal

1. From Idea to Realization	3
The Birth of MN	
The Launch	
Off to a Good Start	
Setbacks	
2. Second Wind for MN	49
Resurrection	
New Direction	
Making a Lasting Impression on the Field	
Safe Sailing into the Twenty-First Century	
3. The Running of MN	75
Physical and Institutional Setting	
Print Copies of the Journal	

PART II: Charting MN's Course

4. The Journal's Impact	89
Online Archive and Digital Edition	
Comparison with Other Journals	
Electronic Usage of the Journal in Recent Years	
5. Japan Studies as Seen through MN	109
Popular Fields	
Women Writing	
An MN Niche: Translations	
Book Reviews	
The Future	125

<i>Afterword</i>	<i>129</i>
<i>Notes</i>	<i>135</i>
<i>References</i>	<i>149</i>

目次

図表一覧	ix
序文	xvi
謝辞	xviii
年譜	xix

はじめに：80年の節目を越えて未来へ xxxi

第1部：初の日本研究専門学術誌として

1. 『モニュメンタ・ニポニカ』の創刊—その構想から実現まで 3
『モニュメンタ・ニポニカ』の誕生
『モニュメンタ・ニポニカ』の創刊
順調だった船出
逆境のなかで
2. 『モニュメンタ・ニポニカ』の新たな船出 49
復刊に向けて
新たな方向性の模索
日本研究分野で『モニュメンタ・ニポニカ』の地位を不動にした敏腕編集長
21世紀へ向けた航海
3. 『モニュメンタ・ニポニカ』の運営 75
編集部のあると制度的基盤
雑誌の作製に関する問題

第2部：『モニュメンタ・ニポニカ』の軌跡

4. 『モニュメンタ・ニポニカ』の影響力 89
電子版ジャーナルとオンライン・アーカイブについて
他誌との比較
電子版『モニュメンタ』の利用回数—近年のデータを中心に—
5. 『モニュメンタ・ニポニカ』を通じて見る日本研究 109
人気の研究分野
女性の進出
『モニュメンタ・ニポニカ』の得意分野—翻訳—
書評

将来に向けて 126

あとがき	131
註	142
参考文献	149

List of Figures

Figure 1.1. Johannes B. Kraus, undated. Sophia University Archives.	2
Figure 1.2. Johannes B. Kraus shortly after his arrival at Sophia University, ca. 1929. Sophia University Archives.	6
Figure 1.3. Group photo showing Johannes B. Kraus in the garden of Kulturheim, 1933. Sophia University Archives.	7
Figure 1.4. Group photo showing Johannes B. Kraus standing next to Bruno Bitter in the garden of Kulturheim, 1934. Sophia University Archives.	8
Figure 1.5. Johannes B. Kraus on his trip to Europe (?), ca. 1935/1936. Sophia University Archives.	9
Figure 1.6. Johannes B. Kraus in small office with collaborators, undated. Sophia University Archives.	11
Figure 1.7. <i>Katorikku daijiten</i> . Sophia University Archives.	11
Figure 1.8. “Programm einer mehrsprachigen Vierteljahreszeitschrift” (Program for a Multilingual Quarterly), ca. 1936. Sophia University Archives.	13
Figure 1.9. Student enrollment. From <i>Aus dem Lande der aufgehenden Sonne</i> 33 (September 1938), p. 464.	17
Figure 1.10. Bruno Bitter on horseback at a military exercise, 1936. From <i>Aus dem Lande der aufgehenden Sonne</i> 133 (Summer, 1988), p. 5.	18
Figure 1.11. Permission by Archbishop Chambon (1875–1948; Archdiocese of Tokyo) to inaugurate MN, 25 November 1937. MN Office.	19
Figure 1.12. Cover and table of contents of MN 1:1 (1938).	21
Figure 1.13. Interview with Johannes B. Kraus in the evening edition of <i>Tōkyō nichinichi shinbun</i> , 26 January 1938, p. 2.	22
Figure 1.14. Group photo in front of the Catholic Information Bureau (today Kirishitan Bunko), 1932. Sophia University Archives.	23
Figure 1.15. Heinrich Dumoulin, 1950. Sophia University Archives.	25
Figure 1.16. From the inaugural ceremony for Kirishitan Bunka Kenkyūsho at Kulturheim, attended by more than twenty mostly non-Christian professors, 5 February 1939 (feast day for Nagasaki martyrs). Sophia University Archives.	26
Figure 1.17. Murakami Naojirō at Convention Meeting, 1957. Sophia University Archives.	29
Figure 1.18. Articles about the inauguration of MN: <i>Nihon katorikku shinbun</i> , 13 January 1938; <i>Asahi shinbun</i> , 14 October 1938, p. 1.	31
Figure 1.19. Letter of congratulations dated 12 January 1938 to Superior General of the Jesuits Włodimir Ledóchowski (1866–1942) from Cardinal Secretary of State Eugenio Pacelli (1876–1958; he held this office from 1930 until March 1939, when he was elected Pope Pius XII). Sophia University Archives.	32

Figure 1.20. Letterhead of MN under Kraus. ©Archivum Romanum Societatis Iesu.	33
Figure 1.21. Advertisement of MN in <i>Aus dem Lande der aufgehenden Sonne</i> 33 (September 1938).	34
Figure 1.22. Joseph Roggendorf, 1942. Sophia University Archives.	35
Figure 1.23. “Document pertaining to the conservation of paper in relation to university publications,” dated 31 October 1941 and sent to Sophia University by the Ministry of Education. Sophia University Archives.	36
Figure 1.24. Sophia University’s reply to the questionnaire by the Ministry of Education in the midst of World War II, dated 12 November 1941. Sophia University Archives.	37
Figure 1.25. <i>Zasshi chōsa hyō</i> . Form filled out by Sophia University indicating the plan to continue the publication of MN in 1944. Sophia University Archives.	37
Figure 1.26. MN Monographs.	38
Figure 1.27. PR for MN Monographs, 1970. Sophia University Archives.	38
Figure 1.28. Building 1, 1930s. Sophia University Archives.	41
Figure 1.29. Building 1, 1945. Sophia University Archives.	42
Figure 1.30. Red-brick building, 1945. Sophia University Archives.	43
Figure 1.31. Photo taken in the garden of Kulturheim on campus, 5 September 1945. Published with the permission of Xavier University Archives (Cincinnati, Ohio).	45
Figure 1.32. Group photo with Visitor Edmund A. Walsh at Sophia University, 1947/1948. ©Archivum Romanum Societatis Iesu.	46
Figure 1.33. Johannes B. Kraus in the garden of Kulturheim, 1945/1946. Sophia University Archives.	47
Figure 2.1. Wilhelm Schiffer. From <i>Hōchi shinbun</i> (28 July 1938, evening edition).	51
Figure 2.2. Promotional leaflet showing front cover of MN before publication. ©Archivum Romanum Societatis Iesu.	53
Figure 2.3. Apostolic Delegate Maximilian von Fürstenberg at his visit to Sophia University, shown standing next to Wilhelm Schiffer, 6 April 1951. MN Office.	53
Figure 2.4. Article about the event hosted at Sophia University to celebrate the resumption of the publication of MN. <i>Katorikku shinbun</i> (15 April 1951). Among the guests were Tanaka Kōtarō (1890–1974; Chief Justice of the Supreme Court), (Vice-)Provincial Paul Pfister (1907–1994), and Mushakōji Kinhide (b. 1929).	53
Figure 2.5. Hans Müller, 1930s. Sophia University Archives.	54
Figure 2.6. Hubert Cieslik. St. Miki House, Tokyo, June 1955. Sophia University Archives.	55
Figure 2.7. Francis Mathy, 1964. Sophia University Archives.	56

Figure 2.8. Number of items published in the early volumes of MN in German, French, Spanish, or Italian.	57
Figure 2.9. Pittau, then MN editor, welcoming Robert F. Kennedy at Sophia University, 7 November 1965. Sophia University Archives.	58
Figure 2.10. MN cover, 1966.	60
Figure 2.11. Michael Cooper, 1983. Courtesy of Toyoko McGovern.	62
Figure 2.12. Michael Cooper with constant MN supporter Bruno Bitter, 1988. From <i>Aus dem Lande der aufgehenden Sonne</i> 133 (Summer, 1988), p. 23.	63
Figure 2.13. Kate Wildman Nakai, 1998.	64
Figure 2.14. Number of reviews of books originally published in one of the following languages: German, French, Spanish, Italian, or Portuguese.	68
Figure 2.15. Mark R. Mullins, 2014.	70
Figure 2.16. Editors of MN and their periods of tenure.	72
Figure 3.1. Campus: Quonset huts and construction of library, 1951. Sophia University Archives.	76
Figure 3.2. Editors Schiffer and Mathy in MN office in the then new library, 1963. Sophia University Archives.	77
Figure 3.3. Editors Roggendorf and Pittau in MN office in the then new library, ca. 1965. Sophia University Archives.	78
Figure 3.4. Michael Cooper in MN Office in Building 7, 1982. Courtesy of Toyoko McGovern.	78
Figure 3.5. Kate Wildman Nakai in MN Office in the current Sophia University Library, 2005.	78
Figure 3.6. Typesetting and printing companies that have provided these services for the production of MN since 1938. From 2011–2017, David White was in charge of typesetting.	83
Figure 3.7. Partial list of MN's prices, print run, and distribution numbers over the years. Distribution numbers include both circulation to subscribers and complimentary copies.	84
Figure 4.1. Top twenty Asian studies journals available on JSTOR in terms of usage (views and downloads) during the period January 2008 to October 2019. Data provided by JSTOR on 18 November 2019.	94
Figure 4.2. Top twenty Asian studies journals available on Project MUSE in terms of usage (views and downloads) during the period 2008 to 2018. Data provided by Project MUSE on 13 February 2019.	95
Figure 4.3. Top ten journals in terms of usage (views and downloads) via JSTOR at the Sophia University Library during the years noted. Data provided by the Sophia University Library 13 September 2018 and 13 November 2019.	96
Figure 4.4. Top ten journals in terms of usage (views and downloads) via Project MUSE at the Sophia University Library during the years noted. Data provided by the Sophia University Library 13 September 2018 and 13 November 2019.	97

- Figure 4.5. JSTOR access figures showing the annual number of views and downloads of MN content during the period January 2009 to October 2019. Data provided by JSTOR on 5 November 2019. 98
- Figure 4.6. Project MUSE access figures showing the annual number of views and downloads of MN content during the period January 2009 to October 2019. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019. 98
- Figure 4.7. Comparison of MN access (views and downloads) based on data provided by JSTOR and Project MUSE with that based on data provided by the Sophia University Library, 2016–2018. (Data sets underlying figures 4.3–4.6.) 100
- Figure 4.8. Number of institutions in each region accessing (viewing or downloading) MN content via JSTOR during the period January 2009 to October 2019. Institutions in regions outside the top three together account for 8 to 10 percent of usage. Data provided by JSTOR on 5 November 2019. 101
- Figure 4.9. Number of institutions in each region accessing (viewing or downloading) MN content via Project MUSE during the period January 2009 to October 2019. Institutions in regions outside the top three together account for 8 to 10 percent of usage. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019. 101
- Figure 4.10. Ranking of institutional usage of MN content via JSTOR by region during the period January 2009 to October 2019. Gray shading indicates regions where no institutions accessed (viewed or downloaded) MN content via the platform during this period. Data provided by JSTOR on 5 November 2019. 102
- Figure 4.11. Ranking of institutional usage of MN content via Project MUSE by region during the period January 2009 to October 2019. Gray shading indicates regions where no institutions accessed (viewed or downloaded) MN content via the platform during this period. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019. 103
- Figure 4.12. Number of views and downloads of MN content on JSTOR during the period January 2009 to October 2019 broken down by the year in which the accessed content was published. Data provided by JSTOR on 5 November 2019. 105
- Figure 4.13. Number of views and downloads of MN content on Project MUSE during the period January 2009 to October 2019 broken down by the year in which the accessed content was published. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019. 106
- Figure 5.1. Number of articles, translations, book reviews, and other items published in MN each year. Data for 2019 includes content from 74:1 only. 111
- Figure 5.2. Published MN articles by broadly defined subject category from the journal's inception to the present (through issue 74:1). Articles whose subjects are represented by fewer than 5 percent of the total are grouped under "miscellaneous." See also the MN website, where the dropdown menu on the search function accommodates a more fine-grained selection of subjects. 112

- Figure 5.3. Number of articles published in MN each year by subject. Data for 2019 includes content from 74:1 only. All but the top five categories have been grouped under “other subjects.” See also the MN website, where the dropdown menu on the search function accommodates a more fine-grained selection of subjects. 113
- Figure 5.4. Number of articles, translations, book reviews, and other items published in MN each year by gender of author. Data for 2019 includes content from 74:1 only. 116
- Figure 5.5. Number of articles published in MN each year by gender of author. Data for 2019 includes content from 74:1 only. 117
- Figure 5.6. List of original authors whose texts have most frequently been translated in MN. 119
- Figure 5.7. The MN website search function, including its dropdown menu of subjects indicating the many disciplines represented in the journal. 123

Foreword

It is with great pleasure that we have looked back at the history of *Monumenta Nipponica* on the occasion of preparing this volume commemorating the eightieth anniversary of the journal's founding. The history of the journal coincides with a series of major transitions in Japan and in Japan studies. Established in 1938, the journal sustained the effects of the country's isolation during the Asia-Pacific War and its difficult period of reentry into international society, emerging into an era when Japan studies has become a truly global enterprise. Throughout these transitions, *Monumenta Nipponica* has always brought together researchers from around the world and remained a leading journal in the field of Japan studies.

This book tells the story of *Monumenta Nipponica* from its inception, describing the efforts of those who have contributed to its development. The account encompasses most of the second decade of this century, when digitization of journals and internationalization of area and cultural studies have transformed the journal's environment. Readers are thus given a glimpse of the development of Japan studies in Western languages from the twentieth to the twenty-first century, as well as insight into what sorts of contributions have been made from within Japan to the development of Japan studies as a global enterprise and an opportunity to consider how internationalization of the field might be further advanced.

The most intriguing part of the book may be the story of the launching of the journal. Subjected in the 1930s to the totalitarian regimentation of the Japanese government, at the time of the journal's establishment Sophia University was barely surviving. The story of *Monumenta Nipponica*'s founding, then, reveals something about the state of culture and scholarship in Japan during this period and about the history of the Catholic Church and of the Jesuits in that context.

I thank all of the other members of the *Monumenta* team for their efforts in compiling this highly significant volume. I also ask those of you with an interest in the journal for your support in helping *Monumenta Nipponica* to carry out its mission—and to do so even better than ever before.

Shimazono Susumu
Director, *Monumenta Nipponica*
3 January 2020

序文

『モニュメンタ・ニポニカ』が創刊80年を迎え、その歴史を振り返る機会を得たことはまことに喜ばしいことだ。この80年間は、日本が国際的に孤立していくアジア・太平洋戦争の時期から、敗戦から復興に、また国際社会への復帰に向かう困難な時期を経て、日本研究が国際的な連携を広げていく時期にあたる。『モニュメンタ・ニポニカ』はこの大きな変動の時期を通じて、世界の研究者を結びつける日本研究の代表的な雑誌として重要な役割を果たしてきた。

本書は、電子化が進み、国際的な地域研究や文化研究がごくあたり前の学術研究として行われるようになった2010年代の現在において、『モニュメンタ・ニポニカ』が代表的な日本研究の国際的学術誌として知られ、用いられていることを示し、そこに至る先人たちの尽力の歴史を描き出している。20世紀から21世紀の初頭に至る国際的な、とりわけ欧米言語圏での日本研究の展開が概観できるとともに、日本の国内からどのような貢献があったかを見ることもできるだろう。読者はここに今後の国際的な日本研究の展開をいかに進めていくべきかを考える上でのヒントを見出していただけられるかもしれない。

とりわけ興味深いのは、全体主義化が進む時期の日本政府による統制が厳しく、存続が容易でなかった1930年代の上智大学において、このような雑誌の刊行が行われるに至る歴史の叙述である。それは、この時期の日本における文化や学術のあり方や日本におけるカトリック教会とイエズス会の歴史をたどる上でも役立つものだろう。

『モニュメンタ・ニポニカ』編集チームの他のメンバーが、このような意義深い小著をまとめる作業に骨を折ってくれたことに深く感謝する。また、『モニュメンタ・ニポニカ』が今後、ますますその内容を充実しつつ継続、発展していくための皆様のご支援をお願いしたい。

2020年1月3日

上智大学モニュメンタ・ニポニカ所長
島 蘭 進

Acknowledgments

The *Monumenta Nipponica* (MN) team wishes to thank all those who helped make this book a reality and to acknowledge the efforts of certain individuals for their specific contributions. Theodore Douglas Shaw sifted through the statistical data generously provided by specialists at JSTOR, Project MUSE, and the Sophia University Library and created the graphs and tables that appear throughout the book and form the core of chapter 4; Sonja Dale played a key role in the research and writing. Tanaka Ayuko deserves special mention for her translation of the English manuscript into Japanese. And though she's on the team, the rest of us wish to extend our thanks to MN's office assistant, Chiba Azusa, for undertaking the layout of the entire book. The current book is an outgrowth of a series of text-rich panels displayed at the MN Anniversary Exhibit held from 1 October through 19 October 2018 in the Sophia University Library. We wish here to again express our gratitude to the following individuals, who have lent us their support both with that project and with this book: Franz-Josef Mohr, S.J. (S.J. House Archive), and Ōtsuka Sachie (Sophia University Archives), for their help in gathering material and tracking down information, and most importantly Kate Wildman Nakai, for her wealth of information concerning MN's history and institutional memory. We are grateful as well to Brian Mac Cuarta, S.J., and others at Archivum Romanum Societatis Iesu, Rome, for their indispensable assistance with providing sources and granting permission for their use.

Our greatest acknowledgment of all goes out to Sophia University, its chancellors, and its presidents for the unflagging commitment and gracious support they have given the journal throughout its past. We hope to see this continue for many years to come.

The Monumenta Nipponica Team

Director: Shimazono Susumu
Chief Editor: Bettina Gramlich-Oka
Book Review Editor: Bruce Batten, Inter-University Center for
Japanese Language Studies
Managing Editor: Esther Sanders
Secretary: Shinohara Junko
Assistant: Chiba Azusa

謝辞

すべての書物がそうであるように、本書も多くのの人々の助力の賜物である。『モニュメンタ・ニポニカ』編集部としては、本書刊行の機会をとらえて、そうした多くの方々のご協力に感謝するとともに、幾人かの方々については特にお名前を挙げてその貢献を明らかにしておきたい。セオドア・ダグラス・ショー氏はJSTOR、Project MUSE、上智大学図書館の専門担当者の方々が快く提供して下さったさまざまな統計データを通覧し、そこから本書の各所で用いられ、特に第4章では柱となっている図表を作成してくれた。ソーニャ・デール氏は本書の内容にかかわるリサーチと草稿の執筆において中心的な役割をはたしてくれた。本書の英語原稿を日本語に訳してくれた田中アユ子氏の貢献は特筆に値する。また、編集部にとって「内輪」の仲間の一人ではあるが、本誌の編集助手（MNアシスタント）であり、本書のレイアウトを担当してくれた千葉あずさ氏に感謝の気持ちを表すことをお許しいただきたい。本書の内容は、上智大学中央図書館で2018年10月1日から19日にわたって開催された、『モニュメンタ・ニポニカ』創刊80周年を記念するパネル展示の内容をもとにしたものである。このパネル展示、また今回の書籍出版にご協力下さった方々にも感謝の意を表したい。SJハウス保管資料を管理されているフランツ・ヨゼフ・モール神父（イエズス会士）、上智大学史資料室の大塚幸江氏には、特に資料の収集とさまざまな事実の確認にかかわるご助力をいただいた。『モニュメンタ・ニポニカ』の歴史に関する証人であり、その該博な知識で本書の執筆作業を支えて下さったケイト・ワイルドマン・ナカイ氏には特に記して感謝の意を表わしたい。また、ブライアン・マック・クアルタ神父（イエズス会士）をはじめとするローマ・イエズス会文書館の方々には所蔵史料の提供および使用許可に関して得がたいご支援をいただいた。

最後になったが、上智大学および歴代の上智学院理事長・学長が創刊当初より『モニュメンタ・ニポニカ』に変わらぬ支持と寛大な支援を惜しまれなかったことに対し最大限の感謝の意を表わすとともに、今後とも変わらぬご支援を賜れるようお願いする次第である。

『モニュメンタ・ニポニカ』編集部

所長：島菌進

編集長：ベティーナ・グラムリヒ＝オカ

書評編集者：ブルース・バートン（アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター）

マネージング・エディター：エスター・サンダース

事務担当：篠原淳子

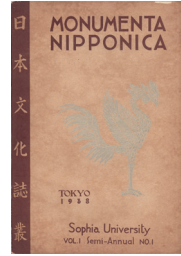
MNアシスタント：千葉あずさ

Chronology



80 Years of MONUMENTA NIPPONICA

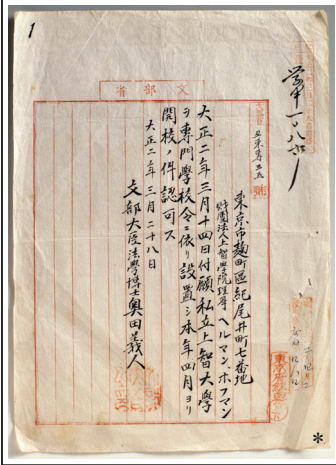
* Courtesy of Sophia University Archives.



First issue of MN: “Studies on Japanese Culture, Past and Present”



Editor of vols. 1–6 (1938–1943): Johannes B. Kraus*



上智大學新設
私立上智大學は、創立以來、内外紳士の贊助に依り、教育の進歩を著し、今日に至りては、文部省の認可を受け、大正三年四月二十日、正式に上智大學と改稱せられたる。其の経緯は、以下の如き如し。

● 大正二年四月二十日、文部省より「私立上智大學の認可」の通知あり。其の要旨は、上智大學は、創立以來、内外紳士の贊助に依り、教育の進歩を著し、今日に至りては、文部省の認可を受け、大正三年四月二十日、正式に上智大學と改稱せられたる。其の経緯は、以下の如き如し。

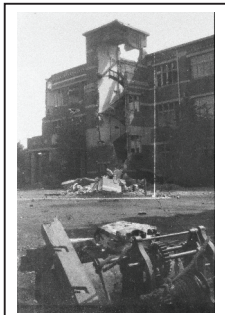
● 大正二年四月二十日、文部省より「私立上智大學の認可」の通知あり。其の要旨は、上智大學は、創立以來、内外紳士の贊助に依り、教育の進歩を著し、今日に至りては、文部省の認可を受け、大正三年四月二十日、正式に上智大學と改稱せられたる。其の経緯は、以下の如き如し。

● 大正二年四月二十日、文部省より「私立上智大學の認可」の通知あり。其の要旨は、上智大學は、創立以來、内外紳士の贊助に依り、教育の進歩を著し、今日に至りては、文部省の認可を受け、大正三年四月二十日、正式に上智大學と改稱せられたる。其の経緯は、以下の如き如し。

● 大正二年四月二十日、文部省より「私立上智大學の認可」の通知あり。其の要旨は、上智大學は、創立以來、内外紳士の贊助に依り、教育の進歩を著し、今日に至りては、文部省の認可を受け、大正三年四月二十日、正式に上智大學と改稱せられたる。其の経緯は、以下の如き如し。



Elevation to university status*



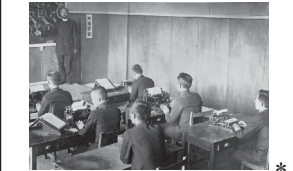
Great Kanto Earthquake: Red-brick main building heavily damaged*



Visitor Augustin Bea (front row, center) at Sophia University*

1913 1923 1928 1929 1932 1938

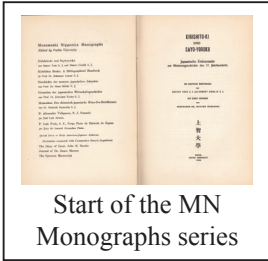
Ministry of Education approves establishment of Sophia University with three departments: Philosophy, German Literature, and Commerce



Department of Commerce*



Yasukuni Shrine Incident*



Editor
 Prof. Dr. Johannes B. Kraus, S. J.

Our Collaborators

Prof. Dr. M. Anesaki 姉崎正治	Prof. Dr. H. Hiraizumi 平泉澄
Prof. Dr. T. Ishibashi 石橋智信	Prof. Dr. M. Ishida 石田幹之助
Prof. Dr. N. Murakami 村上直次郎	Prof. Dr. T. Muraoka 村岡典嗣
Prof. Dr. Hermann Bohner	Dr. Heinrich Dumoulin, S. J.
Dr. R. H. van Gulik	Prof. Dr. Horst Hammitzsch
Prof. Dr. D. C. Holtom	Prof. Dr. Johannes Laures, S. J.
Dr. Mario Marega, S. S.	Prof. Dr. Hans Müller, S. J.
Prof. Dr. J. L. Pierson, jr.	Prof. Dr. Johannes Rahder

Editor
 Prof. Dr. Johannes B. Kraus, S. J.

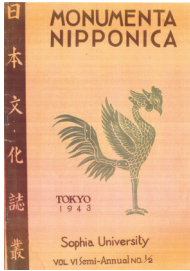
Assistant Editor
 Prof. Dr. Joseph Roggendorf, S. J.

Our Collaborators

Prof. Dr. M. Anesaki 姉崎正治	Prof. Dr. H. Hiraizumi 平泉澄
Prof. Dr. T. Ishibashi 石橋智信	Prof. Dr. M. Ishida 石田幹之助
Prof. Dr. N. Murakami 村上直次郎	Prof. Dr. T. Muraoka 村岡典嗣
Prof. Dr. Hermann Bohner	Prof. Dr. Heinrich Dumoulin, S. J.
Prof. Dr. Horst Hammitzsch	Dr. Pierre Humbertclaude, S. M.
Prof. Dr. Johannes Laures, S. J.	Dr. Mario Marega, S. S.
Prof. Dr. Hans Müller, S. J.	Prof. Dr. D. Schilling, O. F. M.



Assistant editor of vol. 6 (1943): Joseph Roggendorf*



Special issue for Anesaki Masaharu



Death of first editor Johannes B. Kraus (left)*

Publication interrupted due to war

1939 1940 1943 1944 1946 1949



Kirishitan Bunka Kenkyūsho established*

Editor
 Wilhelm Schiffer, S.J.

Associate Editors
 Hubert Cieslik, S.J. Heinrich Dumoulin, S.J. Johannes Laues, S.J.
 Hans Müller, S.J. Joseph Roggendorf, S.J.



Publication resumed with editor of vols. 7–18 (1951–1963): Wilhelm Schiffer*



Completion of *Katorikku daijiten**



Publication of first MN article authored by a woman, Lucy S. Ito



Registration



Graduation of 1951

Sophia's International Division (forerunner of present Faculty of Liberal Arts) founded in 1949; courses offered in the evening directed at English-speaking students, mostly non-Japanese*

1951 1952 1957 1960


Sophia begins to admit women, as transfer students in the spring of 1957 and as freshmen in the spring of 1958*



Editors
 Wilhelm Schiffer, S. J.
 Francis Mathy, S. J.

Associate Editors
 Hubert Cieslik, S. J. R. H. van Gulik
 Heinrich Dumoulin, S. J. Hajime Nakamura
 Joseph Roggendorf, S. J. Sakae Wegatsuma

Editor of vols. 17–18
 (1962–1963):
 Francis Mathy*




EDITOR: EDMUND SKRZYPCZAK
 ADVISORY BOARD
 KIMITADA MIWA
 KINHIDE MUSHAKOJI
 HEINRICH DUMOULIN
 HAJIME NAKAMURA
 GINO K. PIOVESANA
 FRANCIS MATHY
 JOSEPH ROGGENDORF
 YOSHIO KOBAYASHI



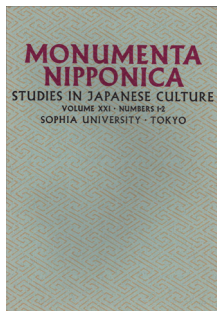
Editor
 Joseph Pittau, S. J.

Advisory Board
 Hubert Cieslik, S. J. Iwao Munakata
 Heinrich Dumoulin, S. J. Hajime Nakamura
 R. H. van Gulik Gino K. Piovesana, S. J.
 Francis Mathy, S. J. Joseph Roggendorf, S. J.

Editor of vols. 19–23
 (1964–1968):
 Joseph Pittau*




Editor of vols. 24–25
 (1969–1970):
 Edmund R. Skrzypczak*



English-only becomes the rule for the journal

EDITOR: JOSEPH PITTAU
 ASSOCIATE EDITORS
 ROBERT STEMPEK & WILLIAM JOHNSTON
 ADVISORY BOARD
 HUBERT CIESLIK
 IWAO MUNAKATA
 HEINRICH DUMOULIN
 HAJIME NAKAMURA
 R. H. VAN GULIK
 GINO K. PIOVESANA
 FRANCIS MATHY
 JOSEPH ROGGENDORF

Associate editor
 (1966):
 Robert Stemper



Associate editor
 (1966–1967):
 William Johnston*

1962 1963 1964 1966 1969

大学創立 50 周年記念式

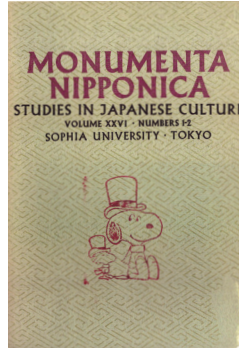


50th anniversary of founding of Sophia University*

Women become part of the Sophia faculty

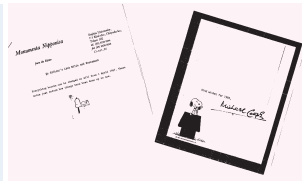


Editor of vols. 26–52:1
(1971–1997):
Michael Cooper



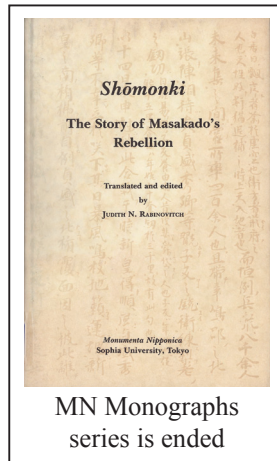
EDITOR: MICHAEL COOPER
ASSOCIATE EDITOR: EDMUND SKRZYPCZAK
BOOK REVIEW EDITOR: THOMAS E. SWANN

ADVISORY BOARD
HEINRICH DUMOULIN KINHIDE MUSHAKOJI
FRANCIS MATHY HAJIME NAKAMURA
KIMITADA MIWA JOSEPH ROGGENDORF
SHUN'ICHI TAKAYANAGI



Book review editor
for vols. 23–27
(1970–1972):
Thomas E. Swann

MN begins to appear
quarterly rather than
semiannually



MN Monographs
series is ended

1970

1971

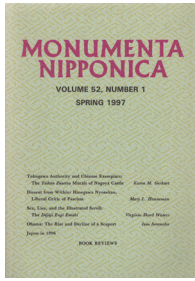
1972

1984

1986



Secretary
(1984–1998):
Muro Nobuko



Editor of vols. 52:2–65:1
(1997–2010):
Kate Wildman Nakai

EDITOR Kate Wildman Nakai	
MANAGING EDITOR Lynne E. Riggs	
ADVISORY BOARD	
W. J. Boot Leiden University	Kobayashi Hiromitsu Sophia University
Michael Cooper Editor, 1971–1997	Kurozumi Makoto University of Tokyo
Egami Yasushi Sophia University	Miyazaki Fumiko Keisen Jogakuen University
Richard Gardner Sophia University	Henry D. Smith II Columbia University
Imela Hijija-Kirschner German Institute of Japanese Studies	Sueki Fumihiko University of Tokyo
Hirashi Naoki University of Tokyo	Hiromi Tomomura University of Michigan
Charlotte von Verschuer École Pratique des Hautes Études, Paris	

ADVISORY BOARD	
W. J. Boot Leiden University	Miyazaki Fumiko Keisen Jogakuen University
Michael Cooper Editor, 1971–1997	Haruo Shirane Columbia University
Richard Gardner Sophia University	Henry D. Smith II Columbia University
Imela Hijija-Kirschner Freie Universität Berlin	Sueki Fumihiko University of Tokyo
Hirashi Naoki University of Tokyo	Hiromi Tomomura University of Michigan
Kobayashi Hiromitsu Sophia University	Charlotte von Verschuer École Pratique des Hautes Études, Paris
Kurozumi Makoto University of Tokyo	Yonekura Michio Sophia University



PROJECT MUSE®

Latest issues of MN become
available electronically on
Project MUSE



JSTOR

Back issues of MN
become available
electronically on
JSTOR



First MN website
launched

First *MN Style
Sheet* created

MN chosen as SPARC
Japan partner

1997

1999

2003

2005



MN's first
managing
editor
(1997–2009):
Lynne E.
Riggs



Secretary
(1999–2008):
Takei Masako



Editor of vols.
65:2–67:2
(2010–2012):
Mark R. Mullins

EDITOR
Mark R. Mullins

MANAGING EDITOR
Esther Sanders

ASSOCIATE EDITORS
Richard Gardner Nakano Kōichi
Bettina Gramlich-Oka Sven Saaler
Hayashi Michio Angela Yiu

ADVISORY BOARD
Bruce Batten Kate Wildman Nakai
J. F. Oberlin University Editor, 1997–2010
Helen Hardacre Peter Nosco
Harvard University University of British Columbia
James W. Heisig Shimazono Susumu
Nanzan University University of Tokyo
Ikigami Yoshimasa M. Antoni J. Uçerler, S.I.
Komazawa University University of Oxford
Richard Jaffe Charlotte von Verschuer
Duke University École Pratique des Hautes
Études, Paris
Irmeta Hijiya-Kirschnerit Dennis Washburn
Freie Universität Berlin Dartmouth College
Gregory P. Levine
University of California, Berkeley



Administrative
director
(2014–):
Shimazono Susumu



Editor of vols. 68–70
(2013–2015):
Richard A. Gardner

Editor of vols. 68–69
(2013–2014):
Caroline Hirasawa

Book review editor
for vols. 68–70
(2013–2015):
Shion Kōno

MN reverts to
semiannual
publication

Managing editor
(2009–):
Esther Sanders



Administrative
director (2013):
Angela Yiu

2008

2009

2010

2013

2014

Secretary
(2008–):
Shinohara Junko



100th anniversary
of founding of
Sophia University*



Editor of vols. 70–
(2015–):
Bettina Gramlich-Oka



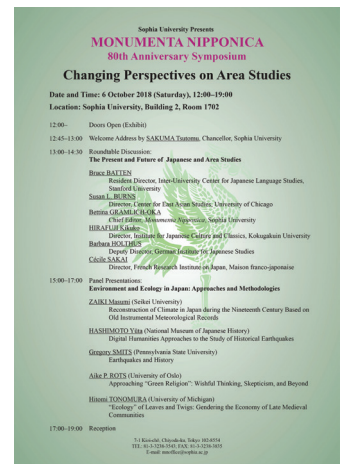
Editor of vols. 71–73:1
(2016–2018):
Sven Saaler



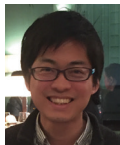
Book review editor
for vols. 71–
(2016–):
Bruce Batten



Launch of new
MN website



MN's 80th Anniversary
Symposium



Editing associate for
vols. 70– (2015–):
Yamamoto Yoshitaka



Administrative
liaison
(2016–):
Manzaki Eiichi

Contracts
with authors

New MN
Style Sheet

2015

2016

2017

2018

MN assistants since 2013: Maha Kamal Asad Al-Saidi, Tetsushi Watanabe, Erika Ishibashi, Kevin T. Niehaus, Sonja Dale, Keiko Satō, Collin Rusneac, Kevin Zaleski, Tobias Klöver, Azusa Chiba



Sonja Dale



Keiko Satō



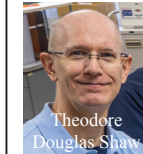
Collin Rusneac



Tobias Klöver



Azusa Chiba



Theodore
Douglas Shaw

INTRODUCTION

EIGHTY YEARS AND COUNTING

Monumenta Nipponica, published by Sophia University, is one of the oldest and most highly regarded English-language academic journals in the field of Asian studies. Founded in 1938 at the initiative of Johannes B. Kraus (1892–1946), professor of economics at Sophia, in 2018 the journal entered its ninth decade as a peer-reviewed international forum for the exchange of ideas and presentation of research on Japan. With contributions from both established and new scholars across the globe, MN carries original research articles on premodern and modern history, literature, art history, religion, and thought; translations of important Japanese literary and historical sources; and authoritative reviews of recent books on Japan.

The early volumes included articles, translations, and reviews in German and other European languages, but from 1964 all articles and reviews have been written in English. Owing to the difficulties of the war years and the immediate postwar period, publication was interrupted from 1944 until 1950. It resumed in 1951, and since then MN has emerged as a leader in its field. Frequency of publication has varied somewhat throughout the journal's history, but since 2008 MN has appeared on a semiannual schedule.

Sophia University has continued to steadily support the journal's efforts up to the present, and MN has been fortunate and honored to receive outside support as well. From its first years MN received support from Kokusai Bunka Shinkōkai (KBS), which agreed to purchase and distribute two hundred copies per issue. KBS was the forerunner of the Japan Foundation (established 1972), which today continues this vital and greatly appreciated contribution by purchasing one hundred copies per issue. The Japan Foundation sends these copies to institutions in over forty countries, many of which might not be able to access the journal otherwise.

Electronic presence is increasingly important to MN's mission, and this is a topic we discuss in some detail below. Crucial in this respect are the roles played by the electronic platforms through which the journal is disseminated and the online indexes—over half a dozen worldwide—that list MN, thereby helping to increase scholars' awareness of its content as well as the journal's overall visibility. As early as 1999 the journal was chosen for inclusion in JSTOR's "Arts & Sciences I Collection," through which the complete run of back issues is available online. From 2005, the journal has been available online through Project MUSE's basic subscription packages. At present the electronic edition of the journal is subscribed to by more than 10,000 institutions around the world. And in 2016 MN introduced yet another means of digital support for the endeavors

of scholars and students: an updated, searchable website allowing users to locate all MN articles, book reviews, and other content via titles, authors, keywords, and more.

We live at a time when scholarship in its myriad forms is available not only with the turn of a page, but also at the click of a button. Even as MN steadfastly maintains its traditional methods of presenting excellent research, the journal also strives to reach out in novel ways; the printed page and MN's growing online presence are, ultimately, of a piece. And so new joins old, and MN cherishes both as emblems of its mission.

はじめに

80年の節目を越えて未来へ

『モニュメンタ・ニポニカ』は、アジア研究分野で刊行されている英文ジャーナルのなかでも最も長い歴史をもち、質の高さにも定評のある学術誌である。この学術誌が創刊されたのは1938年のことであるが、その立役者となったのは当時上智大学で経済学を講じていたヨハネス・B. クラウス(1892-1946)であった。『モニュメンタ・ニポニカ』は2018年に創刊80周年の節目を迎えたが、今日では日本研究者がその成果を発表し、意見交換する場を提供する査読つきの国際的学術誌として、その地位を不動のものとしている。

現在では新進気鋭の若手からその道の権威に至るまで、世界中の学者からの寄稿を受け、前近代や近代の歴史、文学、美術史、宗教、思想の分野における研究論文のほか、日本の重要な文学作品や史料の翻訳、さらには日本について近年出版された書籍に関する権威ある書評も掲載している。

創刊当初から間もない時期には、ドイツ語その他のヨーロッパ言語で書かれた論文、翻訳、書評が掲載されていたが、1964年以降は論文、書評はすべて英語で統一されるようになった。戦争の激化や敗戦後の混乱のため、『モニュメンタ・ニポニカ』は1944年から1950年まで発行中止を余儀なくされたが、1951年には復刊を遂げ、それ以来、日本研究分野を代表する学術誌としての地位を築いてきた。発行の頻度は時期によって変遷を遂げてきたが、2008年以降は年2回のペースで発行されている。

創刊以来現在に至るまで、一貫してこの学術誌を支えてきたのは上智大学である。これに加え、学外の各方面から支援の手が差し伸べられてきたことは、我々にとって大変に幸運なことであり、また名誉なことでもある。創刊当初よりこの雑誌を支援してきた機関としては、継続的に各号を200部ずつ購入してくれた国際文化振興会(KBS)が挙げられる。KBSは今日の国際交流基金(1972年設立)の前身であるが、その支援は国際交流基金に引き継がれ、現在も毎号100部ずつの購入が継続されている。これは何より有難い支援となっている。購入された雑誌は40カ国以上の機関に寄贈されているが、そうした国々のなかには、寄贈を受けなければ『モニュメンタ・ニポニカ』を読むことが多くの人にとって難しい国も多数含まれているのである。

今日、『モニュメンタ・ニポニカ』がその使命をはたす上でますます重要となっているのは、オンライン・ジャーナルを通じて読者とつながっていくことである。このことについては本文でも詳しく触れることになるだろう。この意味で不可欠の役割をはたしているのは、雑誌の中身を電子化して掲載している電子ジャーナル・コレクションと、学術誌の目次や内容をインターネット上で検索することを可能とするオンライン検索サービスである。こうしたサービスのうち、『モニュメンタ・ニポニカ』を含むものは10種類近く存在する。こうしたサービスは、研究者が必要なコンテンツを探しやすくするとともに、インターネット上における雑誌の存在感を高めることにも貢献している。『モニュメンタ・ニポニカ』は1999年という早い時期より、電子ジャーナル・コレクションとして有名なJSTORの基本購読パッケージ(Arts & Sciences I Collection)に加えられている。これにより(最近の号を除く)雑誌の過去の号が、創刊号まで遡って利用できるようになった。2005年からは、もう一つの電子ジャーナル・コレクションであるProject MUSEの基本購読パッケージにも含まれるようになった。

その結果、現在では、世界の1万を超える研究・教育機関を通じて雑誌コンテンツへのアクセスが可能となっている。さらに2016年には、インターネットを通じて雑誌を利用する研究者・学生のニーズをよりよく満たすため、『モニュメンタ・ニポニカ』独自のウェブサイトの改良も行った。その結果、バックナンバーに掲載された研究論文、書評その他のコンテンツが、その表題、著者、キーワードなどのさまざまな方法で検索可能となっている。

今日の世界では、学術研究の成果は本のページをめくらずとも、マウスをクリックするだけでアクセスできるようになっている。こうした変化に対応するため、我々も優れた研究成果を出版するにあたり、昔ながらの手法を継続するだけでなく、新しい手法も取り入れることで読者につながる努力を行っている。しかし、紙媒体であれ電子媒体であれ、その中身は一つである。今日『モニュメンタ・ニポニカ』は、昔日に変わらぬその誇らかな使命を、二つの媒体を両腕のごとくに用いてはたそうとしているのである。

PART I
HISTORY OF THE FIRST JAPAN STUDIES JOURNAL

第1部
初の日本研究専門学術誌として



Figure 1.1. Johannes B. Kraus, undated. Sophia University Archives.
ヨハネス・B. クラウス、撮影時期不詳。上智大学史資料室所蔵。

1. FROM IDEA TO REALIZATION

『モニュメンタ・ニポニカ』の創刊— その構想から実現まで

Monumenta Nipponica has seen its fair share of ups and downs in the eighty-plus years since its founding. This rich history can best be understood through the people who shaped the journal from its inception.

The Birth of MN

The central figure behind MN's establishment in 1938 was Johannes B. Kraus (1892–1946; see figure 1.1).¹ With his doctorate in political science in hand, Kraus arrived in Japan in 1929 and was posted to Sophia University as a professor of economics. Among his many activities and initiatives was the formation of the Plato-Aristoteles Society (1931), where some ten to twenty intellectuals gathered roughly once a month; the association became a home for the many diverse friendships Kraus formed over the ensuing years.² Kraus was also active as a council member of the Asiatic Society of Japan (ASJ) and the Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens (OAG). Additionally, monthly lectures held at the Kulturheim on campus from 1937 enjoyed large audiences and led to other opportunities for Kraus to foster intellectual exchange and build networks in and around Tokyo.³ A polyglot, Kraus was fluent in English, French, and Latin; read Greek; and was familiar with Hebrew and, to a lesser extent, with

『モニュメンタ・ニポニカ』は創刊当初より80年以上もの歴史をもつ学術誌であり、さまざまな紆余曲折を経ながらも、現在まで刊行が続けられている。この雑誌のもつ長い歴史とはどのようなものなのか。まずは『モニュメンタ・ニポニカ』を作り上げてきた人々の経歴等を紹介しつつ、雑誌誕生の経緯や、雑誌を取り巻く歴史的背景を順に振り返っていくことにしよう。

『モニュメンタ・ニポニカ』の誕生

『モニュメンタ・ニポニカ』が発刊されたのは1938年のことであるが、その誕生にあたり中心的役割を果たしたのは、ヨハネス・B. クラウス (1892-1946) という一人のドイツ人イエズス会士であった¹。(図1.1を参照) 政治学の博士号をもつクラウスは1929年に来日し、上智大学の経済学教授に就任した。日本では実にさまざまな活動を行い、新しい試みにも積極的であったが、その一つにはプラトン・アリストテレス協会の設立 (1931年) があった。この協会では月1回程度10-20名の知識人が集う会合が開かれたが、こうした集まりはクラウスがその後多方面に友人関係を築ききっかけとなった²。クラウスは日本アジア協会 (ASJ) やドイツ東洋文化研究協会 (OAG) にも所属し、評議員として積極的に活動してもいる。また1937年以降、上智のキャンパス内にあるクル

Johannes B. Kraus, S.J. (1892–1946)	
21 May 1892	Born in Königsfeld near Bamberg (Bavaria)
1912	Graduated from high school (Gymnasium) in Bamberg
Sept. 1912	Entered Jesuit order; began novitiate in Tisis, Austria (expressed desire to be placed at the soon-to-be-opened Sophia University, Tokyo)
1914	Studied philosophy in Valkenburg, the Netherlands
1915–1918	Served at a military hospital in Charleville, France
1918–1920	Continued his study of philosophy in Valkenburg, the Netherlands; moved to the Jesuit Lower German Province
1922	Studied theology in Wales with Albert Weissenfels and Hans Müller
1923	Ordained as a priest in Valkenburg, the Netherlands
1924–1925	Underwent tertianship in Ireland
1925–1929	Studied economics (London), political science (PhD, Cologne)
Oct. 1929	Had audiences with Pope Pius XI and Superior General Włodimir Ledóchowski (Rome)
Nov. 1929	Arrived in Tokyo
Early 1930	Took final vows; traveled to Kobe, Okayama, Hiroshima, Kyushu, and Hokkaido
1930–1946	Taught as professor of political economy in the Faculty of Economics, Sophia University
1931	Taught part-time at Takushoku University
1933	Visited Manchuria
1934	Gave talk on “Universalism and Solidarism” at annual meeting of the Japan Sociological Society, Sendai
1935–1936	Traveled to Europe
Mar. 1936	Had audience with Pope Pius XI, Rome
Feb. 1937	Visited Manila
1938–1943	Edited first six volumes of MN
1941–	Published first volume of Monumenta Nipponica Monograph series
1940–1942	Edited first two volumes of <i>Katorikku daijiten</i>
3 Mar. 1946	Died of heart failure in Gora (Hakone), Japan

イエズス会士ヨハネス・B. クラウス神父（1892–1946）の生涯	
1892年5月21日	ドイツバイエルン州バンベルク近郊のケーニヒスフェルトに生まれる。
1912年	バンベルクのギムナジウムを卒業。
1912年9月	イエズス会に入会。リヒテンシュタインとの国境に近いオーストリア、ティーンジスで修練期を開始する。開設間近の上智大学に行くことを希望。
1914年	オランダのファルケンブルフで哲学を学ぶ。
1915–1918年	フランス・アルデンヌ県シャルヴィルのドイツ陸軍病院に勤務。
1918–1920年	オランダ・ファルケンブルフで哲学研究を継続。イエズス会北ドイツ管区に異動となる。
1922年	英国ウェールズで神学を学ぶ。アルバート・ヴァイセンフェルス、ハンス・ミュラーとは同級。
1923年	ファルケンブルフで司祭として叙階。
1924–1925年	アイルランドで第三修練（イエズス会士としての訓練の最終段階）
1925–1929年	ロンドンで経済学、ケルンで政治学を学ぶ（ケルン大学より博士号）
1929年10月	ローマで教皇ピウス11世、イエズス会総長ヴロディミール・レドホフスキに拝謁。
1929年11月	東京に到着。
1930年初め	最終誓願式を行う。神戸、岡山、広島、九州、北海道を旅行する。
1930–1946年	上智大学教授（政治・経済学）
1931年	拓殖大学で非常勤講師をつとめる。
1933年	満州訪問。
1934年	仙台で開かれた日本社会学会の年次総会にて「普遍主義と連帯主義」についての講演を行う。
1935–1936年	ヨーロッパ訪問。
1936年3月	ローマで教皇ピウス11世に拝謁。
1937年2月	マニラ訪問。
1938–1943年	『モニュメンタ・ニボニカ』の最初の6巻を編集。
1941年	モニュメンタ・ニボニカ叢書の最初の巻を発刊。
1940–1942年	『カトリック大辞典』の最初の2巻を編集。
1946年3月3日	心不全により箱根・強羅にて逝去。

Japanese. Though he could engage in simple conversation in Japanese, his inability to read the language proficiently appears to have been a source of frustration for him, although it did not prevent him from earning many friends and admirers in Japan. He was said, in fact, to have a certain charisma that stemmed in part from “his colloquial Japanese together with the charm of his personality.”⁴ (See figures 1.2–1.4.)

The establishment of the journal needs to be understood as part of a broader effort to make the activities of the Jesuits known to Japanese intellectual leaders, which, it was expected, would enhance the reputation of the Society of Jesus, further its mission, and in particular benefit its new university in Japan. It is not certain where the original idea for a journal is from, but according to one version it was inspired during Johannes B. Kraus’s visit in Rome in 1936, when he met Superior General Włodimir Ledóchowski (1866–1942; in office 1915–1942), who emphasized the importance of creating an academic journal aimed at increasing Western knowledge of Japan.⁵ Kraus had earlier been placed in charge of another large publishing project for Sophia University, a Japanese-language Catholic encyclopedia—similar in purpose to the English-language publication *The Catholic Encyclopedia* (1907–1914) and the German-language *Lexikon für Theologie und Kirche* (1930–1938)—initiated through a request from Pope Pius XI

トゥルハイムでも毎月講演会が開かれていたが、これには多くの聴衆が参加していたため、これも彼にとっては東京で人脈を形成し、知的な交流をはかる貴重な機会となったようだ³。語学に堪能だったクラウスはドイツ語のほか英仏ラテン語を流暢に話し、ギリシア語を読むことができた。またヘブライ語の知識もあり、日本語も多少はできた。ただ会話はできたものの、文章を自在に読めるほどにはならず、そのことで歯がゆい思いをしたようである。それでも多くの日本人と友人関係を築き、彼を敬慕する人も少なくなかった。一説によれば、クラウスにはどこか人を引きつけるところがあり、そういわれる所以は「日本語での会話力と生来の愛嬌」が醸し出す独特の魅力にあったようだ⁴。(図1.2-1.4を参照)

『モニュメンタ・ニポニカ』が誕生した背景には、イエズス会の活動を日本の知的指導者に知ってもらおうというより大きな目標があり、学術誌の発刊はその実現に向けた試みの一環であった。そのため、この事業には日本でのイエズス会の評価を上げ、その使命を推し進めやすくすること、またとりわけ創立されたばかりの上智大学にとってプラスに働くことが期待された。このような学術誌を発刊しようという構想がはたしてどこから生まれたのかは定かではない。ある説によると、1936年にクラウスがローマを訪れた際、当時のイエズス会総長ヴロディミール・レドホフスキ（1866-1942、在職期間1915-1942）が、日本に関する西洋人の知識を深めることを目的とし



Figure 1.2. Johannes B. Kraus shortly after his arrival at Sophia University, ca. 1929. Sophia University Archives.
 上智大学着任直後のヨハネス・B.クラウス、1929年頃。上智大学史資料室所蔵。



Figure 1.3. Group photo showing Johannes B. Kraus in the garden of Kulturheim, 1933. Sophia University Archives.
ヨハネス・B.クラウスの写った集合写真。 Kulturウルハイム庭園にて、1933年。上智大学史資料室所蔵。



Figure 1.4. Group photo showing Johannes B. Kraus standing next to Bruno Bitter in the garden of Kulturheim, 1934. Sophia University Archives.
 ブルーノ・ピッテレルと並んで立つヨハネス・B.クラウス。クルトウルハイム庭園での集合写真、1934年。上智大学史料室所蔵。

(1857–1939; papacy 1922–1939) in a letter dated 22 December 1934. Kraus spent most of 1935 and 1936 in Europe searching for collaborators, and it must have been sometime during these travels that the idea of a journal was floated (see figure 1.5).⁶

The Japanese encyclopedia (*Katorikku daijiten*) was not supposed to be a strictly academic work per se, nor a translation of the massive, multivolume German edition, but rather a general reference work whose purpose would be to inform and to correct misunderstandings about Catholicism and thus properly introduce the Catholic Church to a Japanese audience.



Figure 1.5. Johannes B. Kraus on his trip to Europe (?), ca. 1935/1936. Sophia University Archives.

ヨハネス・B.クラウス、訪欧途次の写真か、1935/1936年頃。上智大学史資料室所蔵。

た学術誌を発刊する意義を強く説いたという⁵。当時、クラウスはすでに上智大学で別の大きな出版プロジェクトを任されていた。これは『カトリック大辞典』の日本語版を刊行する（英語版 *The Catholic Encyclopedia* [1907-1914] や、ドイツ語版 *Lexikon für Theologie und Kirche* [1930-1938] と同様の趣旨で計画された）というものであり、教皇ピウス11世（1857-1939、在位1922-1939）から手紙（1934年12月22日付）による要請を受け、着手された一大事業であった。クラウスは1935年から翌年までの大半をヨーロッパでの協力者捜しに費やしているが、『モニュメンタ・ニポニカ』の構想はおそらくこの時期のどこかで浮かんだに違いない⁶。（図1.5を参照）

日本語版の『カトリック大辞典』は純粋な学術的刊行物として計画されたものではなく、また15巻にもおよぶ膨大なドイツ語版をただ翻訳出版しようとする試みでもなかった。むしろそれは、当時の日本人が抱いていたカトリックへの誤解を解き、正しい理解をうながす一般向けの辞典として計画されたものであった。日本語版『カトリック大辞典』に寄稿した外国人著者の多くはドイツの大学で教鞭をとるカトリックの学者であり、ドイツのヘルデル書店が原稿を集め、形式を整え、これらを日本に送るところまでを担当した。一方、日本人著者の多くはカトリック教徒ではなかったが、キリスト教の日本における影響や、キリシタン時代の歴史に関する項目を執筆した。こうした情報が一つの刊行物に集約され

Many of the foreign authors contributing to Kraus's edition were Catholic scholars who were active at German universities, and the German publishing house Herder agreed to manage the process of preparing their German manuscripts before sending them to Japan. The Japanese scholars, most of whom were not Catholic, contributed essays about the influence of Christianity in Japan and the history of the Christian period. In Kraus's view their contributions had especially great significance given that this kind of information was being collected in one publication for the first time. The publisher was the well-established Fuzanbo, which from the mid-1930s was also responsible for the publication of the six-volume encyclopedia of Buddhism *Bukkyō daijiten* (1935–1940) and the fifteen-volume national encyclopedia *Kokumin hyakka daijiten* (1934–1938).⁷

Since Kraus himself was not able to oversee the translations into Japanese, the person who took charge of this task was the Franciscan Titus Ziegler, O.F.M. (d. 1959), who came to live with the Jesuit community. In order to ensure that the publication would reflect a standard lexicon of important terms, it was based on a then-new Franciscan reference work, *Katorikku yōgo shōjiten* (Sapporo: Kōmyōsha, 1937). Among the translators were various left-wing intellectuals, such as Kozai Yoshishige (1901–1990), Miki Kiyoshi (1897–1945), Shimizu Ikutarō (1907–1988), Awata Kenzō (1900–1987),

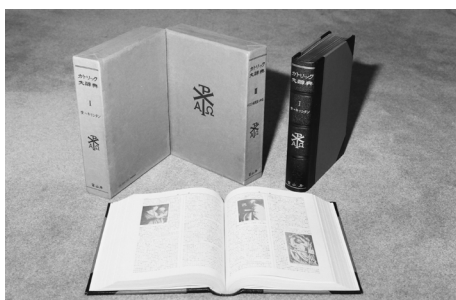
るのは初めてのことだったから、クラウスは日本人著者たちの論文を特に意義あるものと考えていた。日本語版の出版を手がけたのは、当時の大手出版社の一つ富山房である。富山房は1930年代半ばより全6巻からなる『仏教大辞典』(1935-1940)や、全15巻にわたる『国民百科大辞典』(1934-1938)なども手がけていた⁷。

クラウスには翻訳原稿を監修するだけの語学力が欠けていたため、『カトリック大辞典』の編纂にあたっては、日本語に精通していたフランシスコ会士チト・チーグレル(1959年没)に協力を要請した。チーグレルはこの一大事業に協力するため、しばらくの間イエズス会修道院に起居していた。『カトリック大辞典』に収録する重要な用語を標準的なものに統一するため、その当時フランシスコ会士らにより刊行されたばかりの『カトリック用語小辞典』(札幌:光明社、1937年)をもとに翻訳・編集作業が進められた。翻訳作業を担った人々のなかには、古在由重(1901-1990)、三木清(1897-1945)、清水幾太郎(1907-1988)、粟田賢三(1900-1987)、戸坂潤(1900-1945)といった左翼系知識人もいた。彼らはみな当時の政府に反対したかどで、大学での職を失い、再就職先を見つけるにも苦勞しており、戦時中はクラウスの小さな執務室で仕事をしていたのである⁸。(図1.6を参照)クラウスはその早すぎる死を迎えるまで、『カトリック大辞典』全5巻のうち、最初の2巻(1940-1942)の刊行までを目にすることができたのだっ



Figure 1.6. Johannes B. Kraus in small office with collaborators, undated. Sophia University Archives.
 ヨハネス・B.クラウスとその協力者たち。クラウスの小さな執務室にて、撮影時期不詳。上智大学史資料室所蔵。

and Tosaka Jun (1900–1945). All of them had either lost their university positions or had trouble finding employment because of their opposition to the government and thus found in Kraus's small office a place to work during the war (see figure 1.6).⁸ Before his premature death, Kraus was able to witness the publication of two of *Katorikku daijiten's* five volumes (1940 and 1942; see figure 1.7).



た。(図1.7を参照)

クラウスの構想は、『モニュメンタ・ニポニカ』に具体的な形を与えていった。1936年、彼は同僚に、上智大学で日本研究分野での国際的な学術誌を発刊することを提案している。

「多言語による季刊誌発刊についての企画 (Programm einer mehrsprachigen Vierteljahreszeitschrift)」と題された覚書からは、その企画内容を垣間見ることができる。(図1.8を参照) 例えば、この学術誌には「威厳と中立性」を表わすようなラテン語の雑誌名をつけるべきだとあり、Documenta Nipponensia、Analecta Japonica

Figure 1.7. *Katorikku daijiten*. Sophia University Archives.

『カトリック大辞典』。上智大学史資料室所蔵。

Kraus's vision gave MN its shape and form. In 1936 he approached his colleagues with a proposal that Sophia University publish an international academic journal of Japan studies. His memorandum, titled "Programm einer mehrsprachigen Vierteljahreszeitschrift" (Program for a Multilingual Quarterly; see figure 1.8), provides some further insight into the planned new journal. This memo indicates that the publication should have a Latin title to show "dignity and neutrality" and suggests various possibilities, such as *Documenta Nipponensia*, *Analecta Japonica* (*Nipponensia*), *Pharus Orientis*, and *Mundus Orientalis*.⁹ Robert H. van Gulik (1910–1967), who worked closely with Kraus on the journal's founding and as a member of its editorial board from the very beginning, recalls another of the deliberations that took place before the name "Monumenta Nipponica" was decided upon:

It is worth mentioning, for the record, that it took quite some time to choose the title *Monumenta Nipponica*. The word "Monumenta" was mine, my idea being that the periodical would be a spiritual sister of the *Monumenta Serica* [est. 1934], published by the Catholic University of Peking. Professor Kraus and I favoured "Nipponica," but [Frank] Hawley thought that this adjective reminded one too much of the ultra-nationalist slogans current at that time, and advocated "Japonica." Finally "Nipponica" was decided upon for reasons of euphony, avoiding a repetition of the a-sound.¹⁰

(*Nipponensia*), *Pharus Orientis*, *Mundus Orientalis*といった候補名がずらりと記されている。雑誌発刊に向けクラウスと緊密に協力し、当初より編集委員会の一員でもあったR.H.ファン・ヒューリック(1910-1967)は、雑誌名が「モニユメンタ・ニポニカ」に決まるまでの審議について、こう記している：

もう一つ述べておきたいのは、モニユメンタ・ニポニカという雑誌名を決めるまでには相当な時間を労したことである。「モニユメンタ」という言葉をもちだしたのは私で、その当時私立北平輔仁大学が発行していた『モニユメンタ・セリカ』(*中国学研究の学術誌、1934年発刊)と志を同じくする姉妹誌のようになれば、という思いからの発案であった。後半部分については、クラウス教授と私は「ニポニカ」が気に入っていたが、ホーレー(フランク・ホーレーのこと)は当時流行していた国粹主義的スローガンを強く思い起こさせるとして、「ジャポニカ」を押していた。結局、a音が繰り返しにならず、語呂が良いという理由から「ニポニカ」でいこうということになった¹⁰。

ファン・ヒューリックはアジア研究で重要な功績を残した人物である。オランダ出身のヒューリックは高等教育を終えたのち、母国の外交官となった。最初の任地である東京には1935年に赴任し、戦争のため42年に引き上げるまで駐在している。戦争中は重慶、ハーグ、ワシントンDCで過ごしたようだ。1949年には再び東京に帰任して53年まで駐在し、65年には3度目の東京勤務を経験している。日本アジア協会の役員を務めてもいたから、おそらくは協会を通じてヨハネス・クラウスやその他のイエズス会士と親交をもつようになったのだろう。『モニユメンタ・ニポニカ』の編集委員を務めるか

Programm einer mehrsprachigen Vierteljahrszeitschrift.

Name: Lateinisch - aus Gründen der ^{Neutralität} Nationalität und zur Betonung der wissenschaftlichen Würde.

Vorschläge: Documenta Nipponensia,
Analecta Japonica (Nipponensia),
"Pharus Orientalis",
Mundus Orientalis etc ...

Umfang: 200-250 Seiten je Heft. 4 Hefte 1 Band.

Aufteilung des Heftes:

- a) 8-10 Aufsätze, die 160-180 Seiten beanspruchen.
- b) 20-30 Seiten Umschau (Auszüge aus japanischen Zeitschriften, Uebersblicke über phil., literarische Strömungen, etc)
- c) 10-20 Seiten Bücherbesprechungen (später wohl mehr, je nach Angebot)

Verlag: zunächst Selbstverlag der Jōchi Daigaku.

Druck: Japanische Presse, etwa Hōkuseido-Press, Sansendo oder andere Druckgesellschaft.

Vertrieb: Durch Ōsahōbun, Herder und seine Filialen.
Kommissionsvertrieb: Maruzen, Asia Major, andere europ. Verleger.

Auflage: Es handelt sich zunächst um die erste Werbeauflage:
Wohl nicht unter 2000, die

- a) an sämtliche größere Universitäten des In- und Auslandes,
- b) sämtliche größeren und bekannteren Bibliotheken des In- und Auslandes,
- c) an entsprechende wissenschaftliche Institute,
- d) an andere Redaktionen von Zeitschriften zwecks Austauschdienstes,
- e) an kath. Institute, Orden etc

zu verschicken sind.

Zeit: Datum der ersten Ausgabe: 1. Mai 1937 (Beginn des Sommersemesters bei den meisten Universitäten).
Zunächst als zwanglose Folge anzukündigen, mit der Ankündigung einer regelmäßigen Vierteljahresausgabe, sobald die Bezugshöhe eine solche ermöglicht.

Gedachter Leserkreis:
Neben Universitäten, Bibliotheken, Instituten auch ein weiterer Leserkreis von Gebildeten, die an einer wissenschaftlichen Darlegung der ostasiatischen, bes. japanischen Kultur und Geisteswelt interessiert sind.

Figure 1.8. "Programm einer mehrsprachigen Vierteljahrszeitschrift" (Program for a Multilingual Quarterly), ca. 1936. Sophia University Archives.

「多言語による季刊誌発刊についての企画」と題されたクラウドによる覚書、1936年。上智大学史資料室所蔵。

Van Gulik was a significant figure in the field of Asian studies. He was born in the Netherlands, and after completing his studies he undertook a career as a diplomat, first assuming a post in Tokyo in 1935 until he was evacuated in 1942. After stays in Chongqing, The Hague, and Washington, DC, he was again posted in Tokyo in 1949–1953 and then once more in 1965. He was a board member of the ASJ, and it was probably there that he met Johannes Kraus and many of the other Jesuits. In addition to being on the editorial board of MN he also frequently published articles in the journal and authored, as part of the Monumenta Nipponica Monograph series, *The Lore of the Chinese Lute* (1940), which is still in high demand today despite being out of print.¹¹

Kraus's memorandum also addressed, along with the planned journal's name, the more important matter of the new publication's aims. He noted that as a university journal, it could only be strictly academic. At the same time, a too-narrow specialization and a focus on field-specific research questions were to be avoided. Thus content was to be written in a language accessible to the nonspecialist even while hewing to a thoroughly academic standard. The journal was to take as its subject area East Asian, and particularly Japanese, culture broadly defined and to deal with Western topics only from a comparative perspective, where pertinent to matters concerning Asia. And it was tasked as well with presenting the Catho-

たわら、寄稿も精力的に行っており、モニュメンタ・ニポニカ叢書の一巻として1940年に発表した*The Lore of the Chinese Lute* (琴道)はすでに絶版にもかかわらず、今日でも人気の高い作品である¹¹。

クラウスの覚書は学術誌の名前をどうするか以外にも、そもそもこの雑誌で目指すべきことは何か、といったより重要な問題に触れている。このことについては、この雑誌が大学の出版物である以上、それは純粋な学術誌でなければならない。と同時に、その内容があまりにも専門的すぎたり、一つの分野にのみ特化したものになることは避けるべきである。よって、この雑誌で扱われる内容は、学術的水準を保持しつつも、専門家でない読者にもわかる言葉で書かれるべきだ、という見解が示されている。加えて、この雑誌では広い意味での東アジア（とりわけ日本）の文化を取り上げること、また西洋に関するテーマについては、アジアのことを論じる上で必要とされる場合に限り、比較の観点から触れるにとどめることなどが想定されていた。クラウスはまた、この学術誌では可能な場合にはカトリックの世界観の強みを伝えていくべきだが、それを直接的な目的とすべきではない、とも考えていた。覚書にはそれ以外にも次のような構想が記されている。1) 各巻は4号ずつで構成し、各号の長さは200-250頁ほどにする。2) 創刊号の発行部数は2000部とし、3) 比較宗教学、文学、社会学、法律、政治、民俗学、日本史などのテーマを扱い、4) キリシタン

lic worldview in a positive light wherever possible, but without undertaking this as an explicit aim. Among other particulars contained in the memorandum were the following: volumes were to consist of four issues, each containing 200–250 pages; the press run of the first issue was to be 2,000 copies; topics were to cover comparative religion, literature, sociology, law, political science, ethnology, and Japanese history; and a special emphasis was to be placed on early Christian activity in Japan. Further, the document floated specific ideas for potential contributors.¹²

Kraus relates in the document that his aim was for MN to serve as a common platform offering to Japanese and Westerners alike an opportunity to exchange their thoughts and the results of their research. He also states there that authors would be allowed to use German, English, French, Spanish, and Latin; Japanese and Chinese could be used when necessary for special topics, but would have to be accompanied by a synopsis in a Western language. This multilingual vision demonstrates Kraus's commitment to creating a forum for intercultural (albeit European-centered) discussion. The seriousness of his purpose in this regard was reflected in the first issue of MN, which included articles and book reviews published in English, German, and French. In later volumes, articles in Spanish, Portuguese, and Italian were also published.

Considering the time period, Sophia University's decision to launch an

時代のキリスト教徒の活動については特に関心を払うことにする。また、将来雑誌への寄稿者となり得る人々についても具体的に名前を挙げて言及している¹²。

この覚書には『モニュメンタ・ニポニカ』についての抱負が、日本人と西洋人のどちらもがその思想や研究成果をわかち合えるような共通の場となるようにしていきたい、と記されている。論文寄稿者はドイツ語、英語、フランス語、スペイン語、およびラテン語を使用できるとも書かれており、日本語や中国語については特別なテーマで必要とされる場合は使ってもよいが、その際にはヨーロッパ言語での要約をつけねばならない、とある。多言語を用いた雑誌構想は、(ヨーロッパ中心的とはいえ)異文化をつなぐ議論の場を形成していきたいという、クラウスの熱意をよく表している。その意気込みは『モニュメンタ・ニポニカ』の創刊号にもよく表れており、実際に英語、ドイツ語、フランス語で書かれた論文や書評が掲載されている。その後発行された巻号にはスペイン語、ポルトガル語、イタリア語で書かれた論文も収録されている。

当時の状況に鑑みれば、上智大学が学術誌の発行に踏み切ったことは野心的ともいえる決断であり、関係者はさまざまな苦勞をすることになった。クラウスの覚書が書かれる10年前、上智は1918年の大学令にもとづく正式な私立大学としての認可を得るために多くの労力を費やしていた。大学という地位を得ることが、教育機関としての

academic journal was ambitious, and those involved faced many challenges. A decade prior to the Kraus memorandum, the school had expended much effort in a bid to attain accreditation as a fully recognized private university under the 1918 University Law. In 1923, hopes for success in covering the costs associated with elevation to this sought-after status were dashed by two calamities: the Great Kanto Earthquake, which severely damaged the newly built campus and its symbolic red-brick building (Akarenga), and German hyperinflation, which reduced to zero the value of funds held in Germany that had been earmarked for the security deposit of 600,000 yen (a requirement for any university seeking accreditation) that Sophia was required to make in a national bank.¹³ In the end the Superior General, “backed by a promise from Propaganda Fide of an annual grant of about 500,000 Lira, proposed the loan of the necessary money at 5% interest, to be used only for the foundation deposit.”¹⁴ This clinched the deal, and in May 1928 Sophia University at last attained the hoped-for recognition. But even so, Sophia was one of the smallest of the twenty-four recognized private universities, and the Ministry of Education continued to stipulate various improvements as conditions for recognition, requesting, for example, more buildings, a proper library, and a larger number of faculty members who held higher academic qualifications. With the university facing ongoing financial problems, it was

上智の成功につながり、それによって認可取得にかかる費用ももとが取れるはずだと考えたのである。しかしながら、こうした期待は1923年に起こった二つの出来事により裏切られることとなった。その一つは、関東大震災が起り、建設したばかりのキャンパス、なかでも大学の象徴ともいえる赤煉瓦校舎が崩れてしまったことである。もう一つは、上智の大学認可にともなって国庫に供託することを求められた供託金60万円に充てるべくドイツで蓄えられていた資金が、同国で生じたハイパーインフレーションにより紙屑同然になってしまったことである¹³。結局、イエズス会総長が「(ローマ教皇庁の) 布教聖省からおよそ50万リラの年間助成金を交付するという約束に支えられる形で、5パーセントの利息での必要額の貸し出しを提案したが、この貸し出しは供託金の用途のみに使うことが条件とされていた」¹⁴。この借入れが決め手となって、1928年5月に上智大学はついに念願の大学令にもとづく大学へと昇格した。しかし、悲願を達成したとはいえ、大学令にもとづく大学として認可された24校の私立大学のうち、上智は最も規模が小さい部類だったため、文部省からは引き続き認可の条件として校舎の増設、適切な図書館の設置、より高い学歴をもった教員を多く確保することなど、さまざまな要求が突きつけられた。大学側にとって財政問題ははずと頭痛の種であったが、翌年3月にはイエズス会イングランド管区との交渉がまとまり、追加で50万ドルを借り受けることがで

able to negotiate in March 1929 an additional loan of 500,000 dollars from the English Province of the Society.¹⁵

Amid this precarious financial situation, the university's reputation also suffered considerably due to the Yasukuni Incident of 5 May 1932, when a few Sophia students refused to bow at the Yasukuni Shrine and as a result the school was criticized for its absence of nationalist education.¹⁶ The difficult negotiations that ensued with the Japanese government, which Kraus took part in, were finally concluded in 1933.¹⁷ An immediate consequence of the whole affair, however, was a sharp drop in student applications. One account of events has it that while about 315 students had been enrolled full-time in May 1932, one year later the number had dropped to 264 and by the end of 1933 there were only 220 enrollees; according to another account, dated July 1934, the number of students had dropped from 360 to 196.¹⁸ These differing accounts, particularly seen alongside the tallies provided in figure 1.9, make it

きた¹⁵.

このような財政問題に頭を悩ませている最中に、上智大学の評判を著しく傷つけるような問題が発生する。いわゆる靖国神社参拝事件であるが、1932年5月5日、配属将校に引率されて靖国神社を訪れていた上智の学生数名が敬礼を行わなかったことで、上智大学は愛国的教育を行っていないという批判にさらされることになったのである¹⁶。難航を極めた政府との交渉（クラウスもこれにかかわった）がやっとのことで解決したのは翌年のことである¹⁷。しかし、この事件は入学志願者数の激減という結果をもたらした。一説によれば、1932年5月の時点での学生数は315名ほどだったが、その1年後には264名、1933年の末にはわずか220名まで減少したという。一方、1934年7月付の別の資料によれば、学生数は事件前の360名から196名へと落ち込んだという¹⁸。この二つの異なる数字をみれば（特に表1.9に記載されている数字と対照すると）わかるように、入学志願者や学生数の減少について、正確な数を把握することは困

Die Universität wächst!				
Auch dieses Jahr traten zu Ostern wieder viele Studenten in die Sophia Universität ein. Folgende Tabelle zeigt das Wachstum:				
	1935	1936	1937	1938
Universitätskurs :	213	226	252	339
Abendschule :	79	102	104	133
Sprachschule :	209	182	201	279
Sommerschule :	212	217	210	226
	<u>713</u>	<u>727</u>	<u>767</u>	<u>977</u>

Figure 1.9. Student enrollment. From *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* 33 (September 1938), p. 464. *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne*, 第33号 (1938年9月)、464頁に掲載された上智大学在学者数。

clear that precise numbers are difficult to confirm. Nevertheless, they demonstrate unambiguously that until at least 1938 the university recovered only slowly from the loss to its reputation suffered as a result of the Yasukuni Incident, which was reported in newspapers and through other channels.

As part of his mission to heighten the reputation of the Society and the university, Kraus strove to compensate for these circumstances by working with students and other Jesuits to complete the first issue of MN. Fortunately, the journal was supported financially by two organizations dedicated to cultural outreach, the earlier-mentioned government-funded KBS and the Harada Foundation, who together purchased three hundred copies.¹⁹ The initial publishing costs were subsidized by Procurator Bruno Bitter, S. J. (1898–1988; see figure 1.10).²⁰ On 25 November 1937, Archbishop Jean-Baptiste-Alexis Chambon (1875–1948;



難である。しかし、少なくとも1938年にいたるまで、靖国神社参拝事件（この事件は新聞その他の手段で報道された）で傷ついた上智大学の評判がゆっくりとしか回復しなかったことは明らかだ。

『モニュメンタ・ニポニカ』が企画された当時の上智を取り巻く状況は厳しいものであったが、イエズス会と上智大学の評判を高めるという任務の一環として、クラウスは創刊号を完成させるべく、学生や同僚イエズス会士らと懸命な努力を続けた。そうすることが事態を打開する一助となることを期待したのである。幸いなことに、『モニュメンタ・ニポニカ』は文化振興を目的とする二つの団体（その一つは政府からの出資を受けて創設された国際文化振興会 [KBS]、もう一つは原田財団）から財政支援を得ることができ、両団体があわせて300部を購入してくれることになった¹⁹。発刊にかかる初期費用に関しては、イエズス会の会計主任であったブルーノ・ビッテル神父（1898-1988、図1.10を参照）から資金補助が得られた²⁰。そして1937年11月25日、ジャン・アレキシス・シャンボン大司教（1875-1948、東京大司教：1927-1937）によって公式に発刊の許可が与えられると（図1.11を参照）²¹、それからすぐの翌年1月1日付でついに『モニュメンタ・ニポニカ』創刊号が発行されたのだった。

Figure 1.10. Bruno Bitter on horseback at a military exercise, 1936. From *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* 133 (Summer, 1988), p. 5.

馬上のブルーノ・ビッテル、軍事教練にて、1936年。Aus dem Lande der aufgehenden Sonne、第133号（1988年夏）、5頁。

Illustrissime ac Reverendissime Domine,

Cum Admodum Reverendi Patris Nostri Generalis voluntati obsequentes periodica quae quidem latine "Monumenta Nipponica", lingua autem vernacula "Nippon no bunka ronzo" inscribuntur, nomine huius Universitatis "Jochi Daigaku" publicandi atque moderandi animum inducamus, ad normam canonis 1386 § 1 ab Excellentia Vestra humiliter petimus, ut ad tale opus exsequendum consensum atque licentiam benigne praestare dignetur.

Omni qua par est

Tokio, die 17 mensis Novembris 1937

H. Kanaki S.
Sup.Reg.Miss.S.J.

Libenter praedictis precibus annuimus, intimo ex corde opus approbamus eique prosperum successum exoptamus.

Tokio, die 25 mensis Novembris 1937

+ J. Chambon

Archiepiscopus Tokiensis

Figure 1.11. Permission by Archbishop Chambon (1875–1948; Archdiocese of Tokyo) to inaugurate MN, 25 November 1937. MN Office.

『モニュメンタ・ニボニカ』発刊に関するジャン・アレキシス・シャンボン大司教(1875-1948、カトリック東京大司教)からの許可書(1937年11月25日付)。『モニュメンタ・ニボニカ』編集室所蔵。

archbishop of Tokyo 1927–1937) gave the official permission to inaugurate the journal (see figure 1.11).²¹ Soon after, on 1 January 1938, the first issue of MN was published.

The Launch

The cover of the first issue of MN featured an illustration of the phoenix of the Byōdōin Temple, which symbolized eternal happiness and Japanese culture as a whole (see figures 1.12, 1.13). The issue included a section titled “Aims and Objectives,” where Kraus set out what the journal would be striving to accomplish.²² The first issue had contributors from both near and far, but all belonged to Kraus’s network of intellectuals interested in religious studies. In-house, he was supported by Johannes Laures, S.J. (1891–1959), and Heinrich Dumoulin, S.J. (1905–1995), who showcased the erudition of the Jesuits.

Johannes Laures was Sophia University’s leading scholar in Kirishitan studies. He sat on the editorial board of the journal until his death in 1959 and regularly and frequently contributed articles as well. He had left Germany to study in the United States, where in 1928 he received his PhD from Columbia University in political science. At Sophia he taught economics and commerce from 1928 to 1959, and in 1931 he started the Catholic Information Bureau, which would evolve into today’s Kirishitan Bunko (see figure 1.14). As part of this latter endeavor he amassed

『モニュメンタ・ニポニカ』の創刊

創刊号の表紙には、宇治平等院鳳凰堂の屋根を飾る鳳凰が描かれている。鳳凰は永遠の幸福と日本文化の象徴として表紙を飾ることになったのだ。（図1.12、1.13を参照）創刊号には「本誌の目標と企図」と題する一文が掲載されており、雑誌の抱負が明らかにされている²²。創刊号の寄稿者のなかには学内の者もいれば、遠く離れた場所から寄稿した者もあったが、みなクラウドの知人で、宗教学に関心を抱く知識人という点では共通していた。学内でクラウドを支えたのはヨハネス・ラウレス（1891-1959）やハインリッヒ・デュモリン（1905-1995）といったイエズス会士である。彼らはイエズス会の誇る学識を体現したような人々であった。

ヨハネス・ラウレスはキリシタン研究分野で上智大学を代表する学者であり、1959年に亡くなるまで『モニュメンタ・ニポニカ』の編集委員を務め、頻繁に論文を寄稿してもいた。ラウレスはドイツ生まれだが、アメリカに留学し、1928年にコロンビア大学で政治学の博士号を取得している。上智大学では1928年から59年まで経済学と商学を教え、31年には「カトリック・インフォメーション」と称する小さな施設を開設した。同施設にはカトリック関連の情報を収集・提供する目的で図書室が設けられたが、それは今日のキリシタン文庫へと受け継がれている。ラウレスはこの取り組みの一環として膨大なキリシタン関連文献その他の史料を収集した。39年にはキリシタ

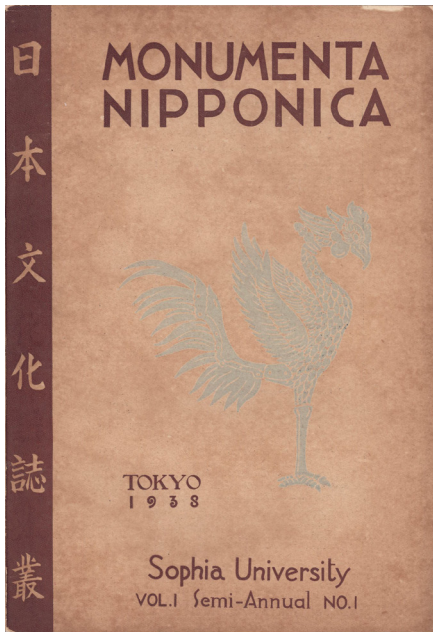
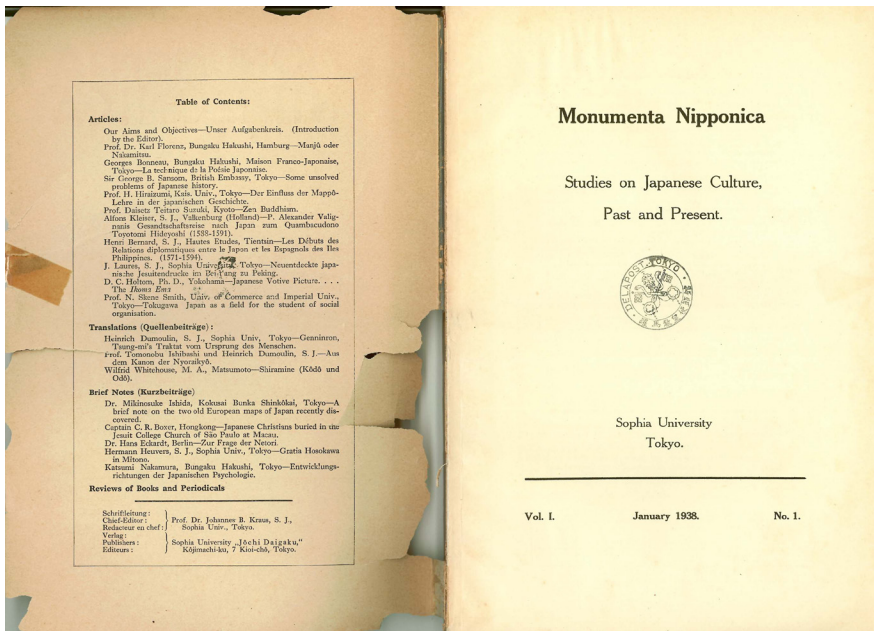


Figure 1.12. Cover and table of contents of MN 1:1 (1938).
『モニュメンタ・ニボニカ』創刊号の表紙と目次、1938年。





日本紹介の世界版 上智大學で創刊各國へ

世界の日本研究熱は今回の卒業で
 頂点をかけられてゐる折柄、正し
 い日本紹介のため町風稲尾井町
 の上野大學では英、佛、露、伊等
 の各國語でそれらの論文を發表
 する機關誌「モノユメント・ニッ
 ポニカ」(日本文化誌叢)をこのほ
 ど創刊し

歐 米の諸大學、研究所、醫
 藥館等に發送した、これ
 は同大學教授として七年間わが國
 に來朝したドイツ政治學博士ヨハ
 ネス・クラウス氏が監理日本紹介
 のための自ら編集主任の役を引受け
 成就させたもので、創刊誌は菊判
 約三百頁装幀に風流を現しのび行

く日本の姿を象徴し、内容はヘン
 ブルグのカーン・フロレンツ博士
 の「歐の研究」に在る日佛會館ボン
 ス博士の「日本詩論の技巧」東京帝
 大教授平泉博士の「宋法蘭の日本
 歴史に關する談話」ほか

優 秀な内外人學者の論文、
 多数の寫眞、圖版等を挿
 入してある、第三回は六、七月ご
 ろ發刊の豫定である、ヨハネス・
 クラウス教授は語る

「日本を知る日本人學者が海外
 氣づかない點を外人は見たり研
 究したりしてゐるし、日本を世
 界に紹介するにも日本人のみで
 外人に説明するより外人が外人
 に正しく説明することも必要と
 思ひます、従來の如く日英、日獨
 等々各國毎に別れて研究するよ
 り萬國の學者を一處に集めるの
 自國型で考へたことを發表する
 國際的機關誌にしたいのです」
 (寫眞はモノユメント・ニッポ
 ニカの表紙面に内容の一端と編
 集主任クラウス氏)

Figure 1.13. Interview with Johannes B. Kraus in the evening edition of *Tōkyō nichinichi shinbun*, 26 January 1938, p. 2.
 『東京日日新聞』夕刊(1938年1月26日付、2面)に掲載されたヨハネス・B.クラウスへのインタビュー記事。



Figure 1.14 Group photo in front of the Catholic Information Bureau (today Kirishitan Bunko), 1932, Sophia University Archives.
「カトリック・インフォメーション（現キリシタン文庫）」前での集合写真、1932年。上智大学史資料室所蔵。

a vast collection of Kirishitan literature as well as other historical source material; in addition, in 1939 he founded the Kirishitan Bunka Kenkyūsho (Institute for Kirishitan Studies), which we discuss below. From 1942 his own research focused particularly on the figure of Justus Takayama Ukon (1553–1615), a man he described as “his hero” and about whom he published at least one article a year until his death.²³

Heinrich Dumoulin, also a German, came to Japan at age thirty (see figure 1.15). He was the first Jesuit and the only foreign student in the Department of Religious Studies at Tokyo Imperial University. He studied under Ishibashi Tomonobu (1886–1947)—who was a “collaborator” for MN and one of the journal’s contributing authors—and earned his PhD in 1946. He was the founder of the journal *Seiki* (1949), the founder of the Institute for Oriental Religions at Sophia University (1969), and the first director of the Nanzan Institute for Religion and Culture (1975–1976). Dumoulin published a number of essays in MN on Kokugaku and on Zen Buddhism.²⁴

The Jesuits themselves contributed much of their own research to the journal while at the same time nurturing relationships with scholars beyond their inner circle, particularly those involved with the English-speaking ASJ and its German counterpart, the OAG. Among such individuals were Zen Buddhist specialist Daisetz Teitarō Suzuki (1870–1966; Ōtani

ン文化研究所を立ち上げているが、その詳細は後述する通りである。1942年以降は高山右近（1553-1615、洗礼名：ジュスト）にとりわけ関心を抱くようになり、「私の英雄」と呼んで、高山右近に関する論文を（終生にわたり）少なくとも毎年1本は執筆した²³。（図1.14を参照）

一方のハインリッヒ・デュモリンは同じくドイツ生まれで、30歳の時に来日。来日後は初のイエズス会士として、また唯一の外国人学生として東京帝国大学で宗教学を学んでいる。東京帝国大学では石橋智信（1886-1947）のもとで学び、46年に博士号を取得した。ちなみに石橋は『モニュメンタ・ニポニカ』の「協力者」の一人として誌面にも登場しており、論文寄稿も行っていた。デュモリンは1949年に『世紀』を創刊し、69年には上智大学東洋宗教研究所を設立してもいる。また名古屋の南山大学にある、南山宗教文化研究所の初代所長（1975-1976）も務めた。『モニュメンタ・ニポニカ』では、国学や禅仏教に関する論文を数多く執筆している²⁴。（図1.15を参照）

他のイエズス会士たちも自らの研究を『モニュメンタ・ニポニカ』を通じて発表し、外部の研究者との交流を深めていった。ここでいう外部の研究者とは、英語を共通言語とする日本アジア協会（ASJ）や、ドイツ語を用いるドイツ東洋文化研究協会（OAG）の会員を中心とする人々であり、そのなかには禅仏教を専門とする京都・大谷大学の鈴木大拙（1870-1966）²⁵や、バプテスト派の米国人宣教師で神道研究の



Figure 1.15. Heinrich Dumoulin, 1950. Sophia University Archives.

ハインリッヒ・デュモリン、1950年。上智大学史資料室所蔵。

University, Kyoto),²⁵ Shinto specialist Daniel C. Holtom (1884–1962; American Baptist missionary and at the time dean of theology at Aoyama Gakuin),²⁶ and George B. Sansom (1883–1965; British Embassy, Tokyo),²⁷ who were all active members in the ASJ, as was Kraus himself. Karl Florenz (1865–1939; Hamburg University) had been president of the OAG when the society moved in 1914 to the neighborhood of Kōjimachi, near Sophia University, and thus was no stranger to the Jesuits either. Many Japanese scholars, too, played crucial roles in these societies and eventually for the journal, as for instance the individual we introduce next.

Anesaki Masaharu (1873–1949) is known to many as the father of religious studies in Japan and as the founder of

専門家でもあったダニエル・C.ホルトム (1884-1962、当時は青山学院神学部長)²⁶、また英国大使館にいた外交官・日本学者のジョージ・B. サンソム (1883-1965) がいた²⁷。クラウス同様、彼らはみな日本アジア協会の会員として積極的に活動していた。東京帝国大学のドイツ語教授であり、ドイツにおける日本学の開拓者として知られるカール・フローレンツ (1865-1939、のちハンブルク大学教授) も、会長を務めていたドイツ東洋文化研究協会が1914年に上智にほど近い麹町に移ったこともあり、イエズス会士たちとは知己の間柄であった。一方、日本人研究者のなかにも姉崎正治のように、日本アジア協会やドイツ東洋文化研究協会でも重要な役割をはたし、その後『モニュメント・ニポニカ』でも活躍するようになった人々がいる。

姉崎正治 (1873-1949) は日本の宗教学の父、またキリシタン研究に初めて着手した人物として有名である。東京帝国大学に開設されたばかりの宗教学講座の責任者となった姉崎は、日本の宗教の研究では第一人者として国内外にその名を知られていた。また文学、政治、文化など幅広い分野で論文を執筆していたため、同世代のなかでも傑出した知識人と見られていた²⁸。1907年から日本アジア協会の評議員 (その後38年にわた



Figure 1.16. From the inaugural ceremony for Kirishitan Bunka Kenkyūsho at Kulturheim, attended by more than twenty mostly non-Christian professors, 5 February 1939 (feast day for Nagasaki martyrs). Sophia University Archives.

日本二十六聖人殉教の日にあたる1939年2月5日にクルトゥルハイムで行われたキリシタン文化研究所の発会式。20人以上の研究者（大半は非キリスト教徒）が出席した。上智大学史資料室所蔵。

Kirishitan studies. Occupying the newly established chair of religious studies at Tokyo Imperial University, he was in his time one of the most prominent scholars of Japanese religion both in and outside of Japan. Moreover, he wrote broadly on literature, politics, and culture and was considered overall one of the leading intellectuals of his generation.²⁸ As an ASJ council member since 1907 (and for thirty-eight more years following that), he was in close contact with one of the founders of Sophia University, Joseph Dahlmann, S.J. (1861–1830), and later with Kraus.²⁹ Anesaki was the ASJ's most prolific speaker, and he also played an important role, together with Kraus and other council members, in securing the survival of the society during World War II.³⁰

As early as the 1920s, Anesaki had begun applying his interest in religion to the investigation of Kirishitan history, conducting extensive fieldwork and then authoring publications.³¹ His later close involvement with the establishment at Sophia University of the Kirishitan Bunka Kenkyūsho was a further natural outgrowth of this interest (see figure 1.16).³²

As with the establishment of MN and the publication of a Japanese-language counterpart to *The Catholic Encyclopedia*, the creation of Kirishitan Bunka Kenkyūsho was part of a larger plan.³³ Three reasons were given for the founding of the institute: First, the Kirishitan era was considered important not only

り評議員を務めている) をしていたこともあり、上智大学創設者の一人であるイエズス会士ヨゼフ・ダールマン (1861-1930)、のちにはクラウスとも密に連絡をとりあう間柄であった²⁹。日本アジア協会のなかでは最も多く講演を行った人物であり、クラウスやその他の評議員らとともに、第二次世界大戦中に日本アジア協会の存続をはかる上で重要な役割をはたしをした³⁰。

姉崎は宗教に関心を寄せていたことから、1920年代までにはキリシタン史研究を始めており、広範囲の実地調査を行い、それにもとづく執筆活動を行っていた³¹。こうした宗教的関心に鑑みれば、後年キリシタン文化研究所の創設に深く関与したことは、自然の成り行きだったに違いない³²。(図1.16を参照)

『モニュメンタ・ニポニカ』発刊、日本語版『カトリック大辞典』刊行と同様、キリシタン文化研究所の設立もまた、より大きな計画の一部をなすものであった³³。同研究所設立の理由としては次の3点が挙げられていた。第一に、キリシタン時代の研究はイエズス会の伝道の歴史の一部として重要なだけでなく、日本の文化、言語学研究の観点からしても意味があること。第二に、(このことは伝道活動に特にかかわることだが) 現段階ではキリシタン時代の分析は主として非キリスト教徒の研究者によって行われており、キリスト教徒の学者による研究を強化する必要があること。そして第三に、日本とヨーロッパの研究者が協力して研究を行っていくことで、キリス

for the Jesuits' mission but also as a part of Japanese cultural and philological history. Second—and this was particularly relevant to missionary activity—analysis of the Kirishitan period was at that time mainly being conducted by non-Christian scholars, with Christians in the minority. Third, there was a desire to foster collaborative research by Japanese and European scholars and thereby establish connections and cooperation with non-Christian circles.³⁴ With these aims in mind, Kraus happily informed Rome that the Japanese newspaper *Miyako shinbun* (today's *Tōkyō shinbun*) published a report on the birth of Kirishitan Bunka Kenkyūsho. In his words: “Einst verfolgt—heute eine Säule im Kampf gegen den Kommunismus . . . Die Jochi Daigaku erwirbt sich grosse Verdienste durch die Gründung dieser Gesellschaft” (Once persecuted [referring to Christianity], today a pillar in the fight against communism . . . Sophia University makes great contributions through the founding of the institute).³⁵

Murakami Naojirō (1868–1966), who attended the institute's inaugural ceremony, was another influential MN supporter.³⁶ A pioneer in the history of Japanese-European relations and Western philological studies, Murakami graduated from Tokyo Imperial University in 1895, occupying various positions there until becoming president of the Tokyo School of Foreign Languages (*Tōkyō Gaikokugo Gakkō*) in 1908, a post he then held until 1918. During his time as

ト教徒でない人々との交流や協力を深めることができること³⁴。クラウスはこうした点をふまえつつ、『都新聞』（『東京新聞』の前身）がキリシタン文化研究所の創設について報道したことを嬉々としてローマに報告している。ドイツ語で書かれた報告書には、「（キリスト教は）かつては厳しい批判にさらされましたが、今日では共産主義と闘う支柱となっています. . . 上智大学は研究所の創設を通じて大きな貢献をしているといえましょう」と記されている³⁵。

『モニュメンタ・ニポニカ』を支えたもう一人の有力人物として挙げるべきは、キリシタン文化研究所の発会式にも出席していた村上直次郎（1868-1966）である³⁶。村上は日欧交渉史・西洋言語学研究の草分け的存在であり、1895年に東京帝国大学を卒業。同大学でさまざまな職務に就いたのち、1908年から18年にかけて東京外国語学校校長を務めた。同校校長時代には、のちに上智大学となる高等教育機関の創設準備のためイエズス会士に協力している。1918年には東京音楽学校（現東京芸術大学音楽学部）校長に就任。28年からは台湾に移り、台北帝国大学（現国立台湾大学）の教授として教鞭をとり、帰国後の40年より上智大学文学部長となる。その後は、戦後初の上智大学学長（1946-1953）を務めた³⁷。（図1.17を参照）

順調だった船出

『モニュメンタ・ニポニカ』の創刊号はカトリック教会の枠を超え、世

president he helped the Jesuits in preparing the launch of what became Sophia University. In 1918 he became the president of the Tokyo Music School (Tōkyō Ongaku Gakkō, today part of Tōkyō Geijutsu Daigaku). From 1928 he moved to Taiwan to become a professor at Taihoku Imperial University (today known as National Taiwan University), returning in 1940 to join Sophia University as the head of the Department of Literature. Later Murakami served as the first post-war president (1946–1953) of Sophia University (see figure 1.17).³⁷

Off to a Good Start

The first issue of MN was greeted enthusiastically outside the church in newspapers and journals worldwide. According to the reviews, the translations especially were applauded, as very few key Japanese sources and texts had as yet been translated. One review praised the multilingual nature of the journal and how it assisted in eliminating “the language barrier which most unfortunately still exists even in the academic world.”³⁸ The specific sociopolitical context of the time and the significance of the journal in that context were brought to the fore in a review in the *Journal of Religion*, which described MN as “a refreshing, creative counterweight to the activities of the war-makers.”³⁹ In general, the journal’s commitment to exploring Asian (and in particular Japanese) culture in an interdisciplinary fashion and its commitment to providing



Figure 1.17. Murakami Naojirō at Convention Meeting, 1957. Sophia University Archives.
会議に出席する村上直次郎、1957年。上智大学史資料室所蔵。

界各国の新聞・雑誌から高い評価をもって迎えられた。それらの書評を見ると、とりわけ評価されたのは日本語の史料・原典を翻訳した点であったが、これは当時、重要な史料や原典がまだほとんど翻訳されていなかったためである。ある書評は、多言語を用いるという『モニュメンタ・ニポニカ』の特色を高く評価し、そのことが「遺憾ながら、学术界においてさえいまだに存在する言葉の壁」を取り除く一助となっている、と記している³⁸。また、*Journal of Religion* 誌の書評には、当時の日本の社会的・政治的な情勢と、そうした状況のなかで『モニュメンタ・ニポニカ』が創刊されたことの意義

translations were seen as highly welcome and as unique among other similar journals of the day. Reviews in the Japanese press were positive and were carried in newspapers such as the *Asahi shinbun* and *Tōkyō nichinichi shinbun* (see figure 1.18).⁴⁰

Praise and congratulations for the journal also came from eminent figures in the religious, political, and academic spheres. Through his cardinal secretary of state, Pope Pius XI conveyed his joy and appreciation upon receiving the first issue (see figure 1.19). He also expressed his hope that “the light of dawn will shine in a bright light.”⁴¹ And letters of praise were sent by Konoe Fumimaro (1891–1945), then prime minister of Japan, and Otto Franke (1863–1946), the “Nestor” of German Sinology.⁴² Kraus was pleased to learn about the positive reception of the first issue of MN in Germany. The criticism—related to him confidentially—that too many pages in the journal were devoted to the Kirishitan period of Japan, was something he dismissed by affirming that “we want to stay true to our essential program.”⁴³

Things looked good for the fledgling journal. According to a sanguine report by Bruno Bitter, 1940 was a promising year for Sophia University. The aftermath of the Yasukuni Incident had at last been overcome. Many more students applied than could be accepted, and the full student body was to number 1,100. Bitter cited numerous reasons for the success

を前面に出す形で、「戦争を画策する動きに対抗する斬新かつ独創的」な学術誌というコメントが掲載された³⁹。

概して、アジア（とりわけ日本）文化を領域横断的に研究しようとする姿勢や、史料・原典の翻訳を掲載しているという方針は大いに歓迎され、当時刊行されていた類似誌と比較しても『モニュメンタ・ニポニカ』は独創的な試みととらえられたようである。国内の新聞の書評も好意的で、『朝日新聞』や『東京日日新聞』などに書評が掲載された⁴⁰。（図1.18を参照）

宗教、政治、学術といった各界の著名人からも『モニュメンタ・ニポニカ』創刊への賛辞と祝福が寄せられた。教皇ピウス11世からはバチカン国務長官を通じて、創刊号が手元に届いた喜びと感謝の意が伝えられている。

（図1.19を参照）メッセージには、「曙光が強く輝くように」という教皇の願いも添えられていた⁴¹。また、当時の首相近衛文麿（1891-1945）や、ドイツの中国史研究では「長老」的存在だった オットー・フランケ（1863-1946）からも祝福のメッセージが寄せられた⁴²。クラウスはドイツで『モニュメンタ・ニポニカ』の創刊号が好意的に受け止められたことに気をよくしていた。日本のキリシタン時代に誌面が割かれ過ぎているという批判—クラウスに内々に伝えられたものだったが—については、「我々には独自の基本方針があり、それに忠実でありたいと考える」として一蹴してしまったようだ⁴³。

創刊後しばらくの間、『モニュメ

日本カトリック新聞

MONUMENTA NIPPONICA



Sophia University
VOL.1 Semi-Annual NO.1

「モノニュメンタ・ニッポニカ」
創刊號各地で絶讚
「國際文化振興會」からも援助

日本文化に關する内外學者の國際的
的調査研究資料として、かねて上
記の如く、於て全書準備されてゐる
「モノニュメンタ・ニッポニカ」の
創刊號は本報取組の如く本年初版
發行を遂げ、出版されたが、イニ
チアチブを著者に持つ同大の編輯
したもので、刊行、選定者の選ぶれ
は最大に慎重に且つ、且つ各論又
次を、専門的知識あるものとし
て讀者間に非常な好評を博して
ゐる。これについて去る一月廿五

日の東京日日にも大々的に報道さ
れたが、同報は文化振興會に於て
も百廿五部を購上げ、且會では
事業の奨励金として金五百圓を交
付、其他各大學圖書館、大學教授
連の購読申込みもあつて、堅實
なスタート歩みを見せてゐる。
發行後未だ日が浅く、尚に海外に
於ける反響の盛には未だ及ばな
いが、既に日本の要職の必要が
叫ばれてゐるが、その文化の振興
の有力なる要諦として、購読者

の効果を擧げてゐるものと非常に
期待されてゐる。

師「モノニュメンタ・ニッポニカ」
は年二回の発行で、式號は來たる
六月頃出版の予定であり、同大學
教授、政治學博士ヨハネス・クラ
ウス師がその中心になつて、絶
倫の編輯中であるが、第二號は日
本の團體及び家族制度の調査に主
として力をそそぎ、他に純正清
博士の「島原藩後の繁栄政策」や
「關西の氏」(高田有造)に關す
る論文等も發表されると「寫眞は
モノニュメンタ・ニッポニカ創刊
號の表紙と編輯士ヨハネス・ク
ラウス博士」

「誠皇太子書」を謹譯
【大阪電話】
東洋研究家と
して知られ
「神皇正統
記」を翻譯出
版、聖德太子の十七條憲法を翻譯
し、皇國の精華紹介に多大の貢獻
をなした大阪外語教授ポイネル
博士は今度更に人皇第九十五代花
天皇の宸筆即ち天皇が皇太子に學
事に勉勵し給はんことを勧められ
懇切に訓誡し給へる「誠皇太子
書」をドイツ語に翻譯した
「モノニュメンタ・ニッポニカ」
「日本文化誌」に發表、同時に
冊子に印刷しドイツ各地文化關
係方面に贈る【寫眞は未教授】

Figure 1.18. Articles about the inauguration of MN: *Nihon katorikku shinbun* (top), 13 January 1938; *Asahi shinbun*, 14 October 1938, p. 1. 『モノニュメンタ・ニッポニカ』創刊を伝える新聞記事。『日本カトリック新聞』(1938年1月13日付)、『朝日新聞』(1938年10月14日付、1面)。

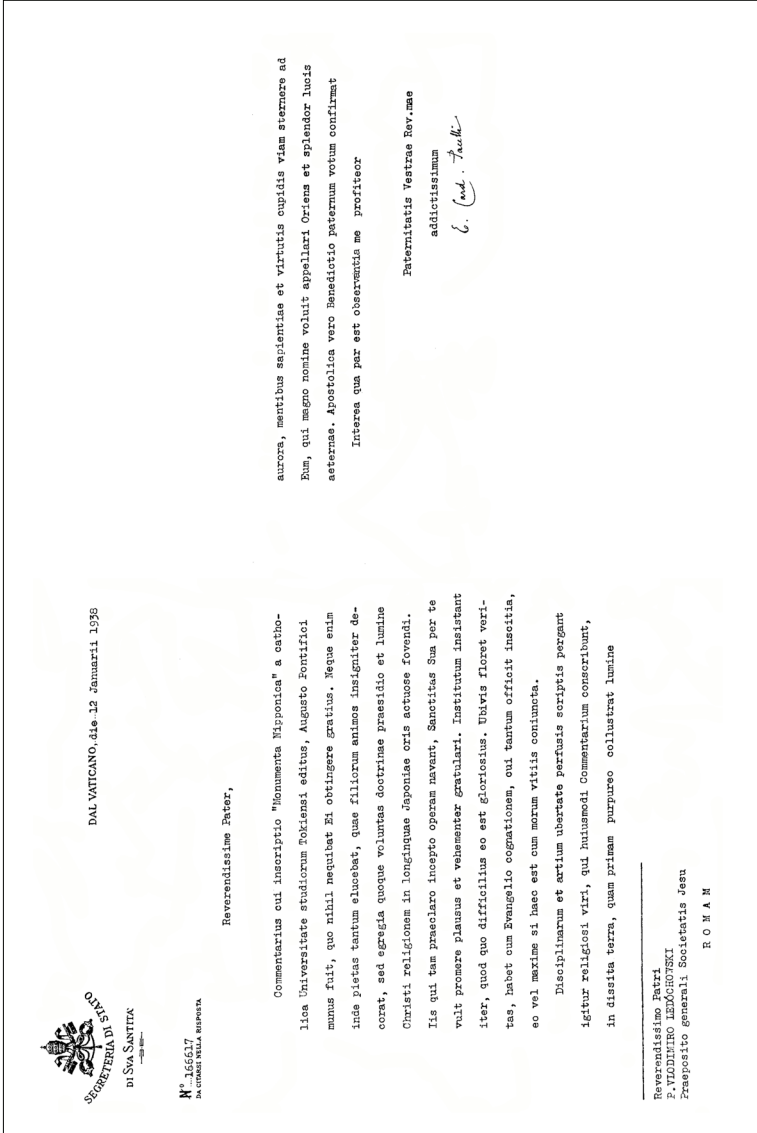


Figure 1.19. Letter of congratulations dated 12 January 1938 to Superior General of the Jesuits Włodimir Ledóchowski (1866–1942) from Cardinal Secretary of State Eugenio Pacelli (1876–1958; he held this office from 1930 until March 1939, when he was elected Pope Pius XII). Sophia University Archives.
 教皇庁國務長官エウジェニオ・パチェッリ枢機卿（1876-1958、1930年から1939年3月まで國務長官を務め、同年ローマ教皇ピウス12世に選出）から当時のイエズス会総長ザロディミール・レドホフスキ（1866-1942）へ贈られた祝辞（1938年1月12日付）。上智大学史資料室所蔵。

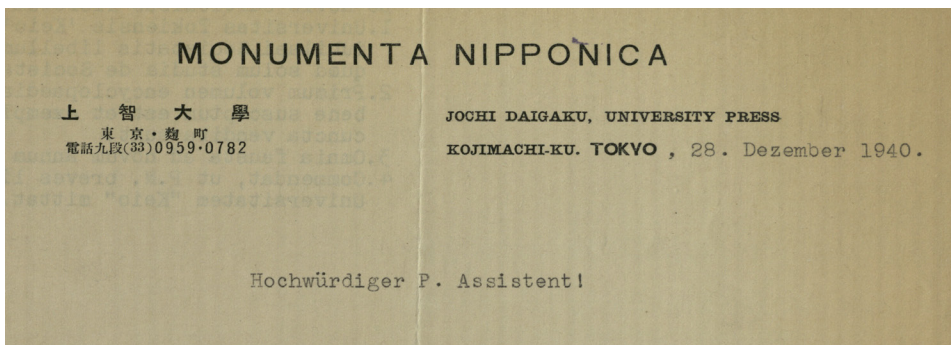
of the university at that time, including a new pension plan for professors and, importantly, the positive reception of MN, which raised the reputation of the university's quality of research. The purchase of three hundred copies by government institutions supported the publication financially and also added to its prestige.⁴⁴ Johannes Kraus added proudly in his own jubilant report to Rome that MN had become financially independent from the Jesuit mission.⁴⁵ (See figures 1.20, 1.21.)

In the same year, Kraus began receiving the assistance of Joseph Roggendorf, S.J. (1908–1982), who had just returned from England (see figure 1.22). Born in Germany and having studied Japanese in Japan in his twenties and then, in London, comparative literature, Roggendorf began teaching English literature in the Department of Literature at Sophia in 1940. According to his own recollection concerning his support of MN, he “joined

ンタ・ニポニカ』には明るい未来が開けているように思えた。ブルーノ・ビッテルが書いたある報告書は、1940年は上智大学にとって実りの多い年であった、と満足気に振り返っている。靖国神社参拝事件がもたらした影響もようやく和らいできた。入学志願者の数は募集定員を上回り、在学生の数は1100人となる予定であった。報告書には上智大学が成功した理由が数多く挙げられており、そのなかには新たに導入された教員用年金制度のこと、またここでの議論との関連でより重要なこととして、『モニュメンタ・ニポニカ』が肯定的に受け止められたことが、上智大学の研究の質の高さに対する評判を上げたことなどが記されている。政府とつながりをもつ団体が300部を購入してくれたことは、財政面での助けとなると同時に、雑誌の評判を高めることにもつながった⁴⁴。クラウスはローマへの報告書のなかで、『モニュメンタ・ニポニカ』がイエズス会の伝道活動から財政的に独立したことを誇らしげにつけ加えている⁴⁵。(図1.20、1.21を参照)

この年、イギリスから戻ったばか

Figure 1.20. Letterhead of MN under Kraus.
©Archivum Romanum Societatis Iesu.
クラウス編集長時代の『モニュメンタ・ニポニカ』のレターヘッド。ローマ・イエズス会文書館所蔵。



Unsere neue wissenschaftliche Zeitschrift

**M O N U M E N T A
N I P P O N I C A**

HALBJAHRESSCHRIFT MIT CA 300 SEITEN
BEZUGSPREIS PRO JAHR 4.—Dollor
EINZELHEFT 2.50 Dollar

NR. 2 NEU ERSCHIENEN

Aus dem Inhalt der zweiten Nummer :

Prosecution of Kirishitan after the Shimabara Insurrection,
by Prof. Dr. Anezaki

Ein Beitrag zum Verständnis der geistigen Quellen der Meijier-
neuerung, v. Dr. H. Dumoulin S.J.

Une apologétique chrétienne japonaise de 1605, v. Dr. P.
Humbertclaude, S.M.

Das ehemalige Christengefängnis in Koishikawa, v. Dr. M. v.
Küenburg

The Shinto Studies of Jiun, the Buddhist Priest and Moto-
ori, the Shinto Savant, by Prof. Dr. Kato

Mahnung an den Kronprinzen, v. Prof. Dr. H. Bohner

The Lore of the Chinese Lute, by Dr. R. H. van Gulik

Tenchi Hajimari no Koto. Wie Himmel und Erde entstanden,
v. Studienrat Alfred Bohner

ZU BEZIEHEN DURCH :

OTTO HARRASSOWITZ
Buchhandlung und Antiquariat
LEIPZIG. C.1. Querstr. 14

Figure 1.21. Advertisement of MN in *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* 33 (September 1938).
Aus dem Lande der aufgehenden Sonne, 第33号 (1938年9月) に掲載された『モニュメント・ニボニカ』
の広告。

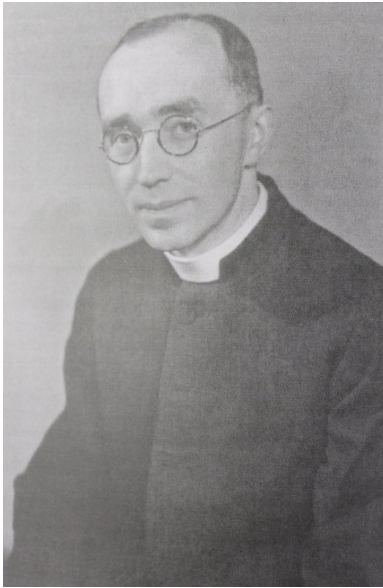


Figure 1.22. Joseph Roggendorf, 1942. Sophia University Archives.

ヨゼフ・ロゲンドルフ、1942年。上智大学史資料室所蔵。

the editorial committee and was soon appointed acting editor.” He was put in charge of being “in touch with contributors, soliciting manuscripts, reading proofs,” and making arrangements for the printing of the journal. His Japanese-language abilities were an important strength in his support of Kraus. He looked over the translations by Japanese scholars and added annotations. After the war he started his own journal, *Sophia*, which he edited until his death.⁴⁶

Setbacks

Already the following year, things looked bleak again. His wide base of support notwithstanding, Kraus’s commitment to the journal required courage and vision in those sobering times.⁴⁷ Like many other publications of the day, MN was forced to suspend publication during the war.⁴⁸

りのイエズス会士ヨゼフ・ロゲンドルフ（1908-1982）が編集チームに加わるようになった。ドイツ出身のロゲンドルフは20代に日本で日本語を学び、その後ロンドンで比較文学を専攻した。

（図1.22を参照）そしてふたたび日本に戻り、1940年から上智大学文学部文学科で英文学を教えることになったのだ。『モニュメンタ・ニポニカ』に協力したことについて、ロゲンドルフは「編集委員会に加わり、すぐに代理編集者に指名された」と振り返っている。その職務は「寄稿者との連絡、原稿執筆の依頼、原稿の校正」、また雑誌の印刷を手配することなど多岐にわたるものであった。ロゲンドルフの優れた日本語力は、クラウドを助ける上で大きな強みとなった。日本人研究者の翻訳を点検し、注釈をつける作業も担っている。戦後、ロゲンドルフは自身の発案で『ソフィア』という雑誌を発行し、終生その編集を続けた⁴⁶。

逆境のなかで

このように幸先の良いスタートを切った『モニュメンタ・ニポニカ』であったが、1941年を迎えると、その行く手には暗雲が垂れ込めてきた。クラウドには支援者が数多くいたが、当時の深刻な状況下でこの雑誌を続けていくには、確固たる信念と少なからぬ勇気が必要とされた⁴⁷。しかし、当時発行されていた多くの刊行物同様、『モニ

Volume 6 (1943), the final volume, was a combined special issue dedicated to Anesaki Masaharu in celebration of his seventieth birthday. Despite a shortage of paper, the volume is almost as heavy as the previous one, with twelve of its contributions dealing with religion—Anesaki’s specialization—and eleven others on history, literature, and art.⁴⁹ Logistical difficulties such as paper shortages aside, the stringent wartime regime barred further publication, and the next issue, planned and perhaps even ready for press, never saw the light of day (see figures 1.23–1.25). MN would not be published again until 1951.⁵⁰

『モニュメンタ・ニポニカ』も戦局の悪化にともない、発行中止を余儀なくされた⁴⁸。1943年に最後に発行された第6巻は、姉崎正治の古稀を記念した合併特別号として刊行された。戦時中の紙不足にもかかわらず、それ以前のものと同様だけの内容量となっており、（姉崎の専門とする）宗教関連の論文12本、その他歴史、文学、芸術に関する論文11本が収録されている⁴⁹。しかし、紙不足といった資材に関する問題は別としても、戦時体制の厳しい規制のもとで出版を続けていくことは不可能であった。（図1.23–1.25を参照）結局、予定されていた（おそらくは印刷へまわす準備も整っていたであろう）次巻が日の目を見ることはなかった。そして1951年まで『モニュメンタ・ニポニカ』が発行されることはなかったのである⁵⁰。

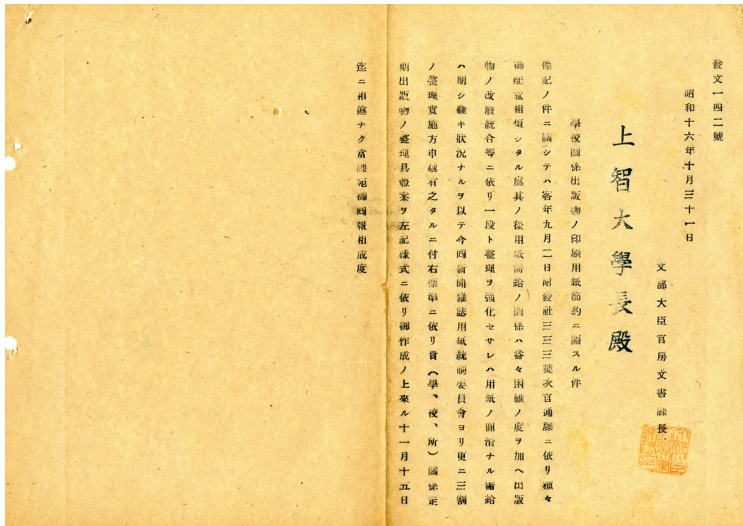


Figure 1.23. “Document pertaining to the conservation of paper in relation to university publications,” dated 31 October 1941 and sent to Sophia University by the Ministry of Education. Sophia University Archives. 「学校関係出版物の印刷用紙節約に関する件」、1941年10月31日付で文部大臣官房文書課長より学長宛に届いた文書。上智大学史資料室所蔵。

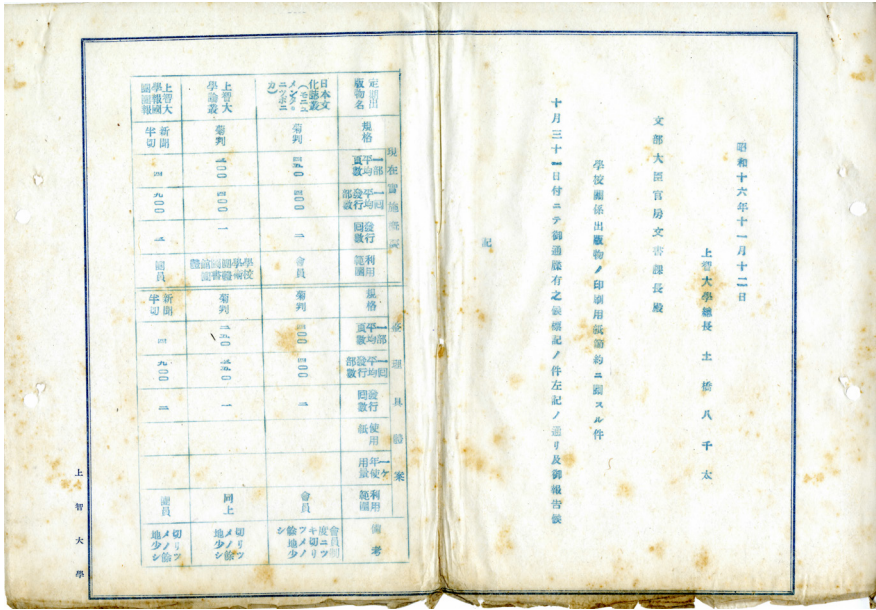


Figure 1.24. Sophia University’s reply to the questionnaire by the Ministry of Education in the midst of World War II, dated 12 November 1941. Sophia University Archives.
 「学校関係出版物の印刷用紙節約に関する件」に対する上智大学側からの回答（1941年11月12日付）。上智大学史資料室所蔵。

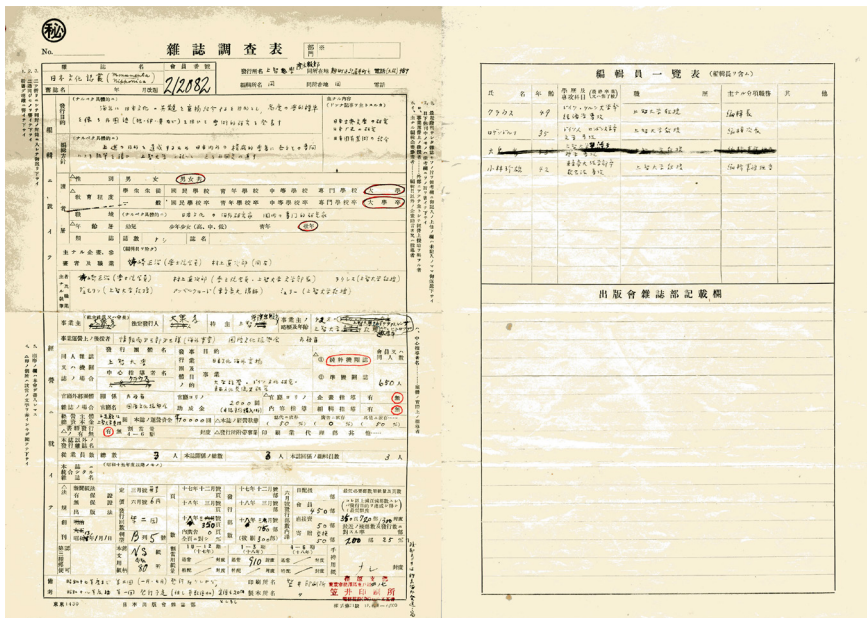


Figure 1.25. Zasshi chōsa hyō. Form filled out by Sophia University indicating the plan to continue the publication of MN in 1944. Sophia University Archives.
 「雑誌調査表」、1944年に上智大学が『モニュメンタ・ニボニカ』の発行を継続するつもりで記入した書類。上智大学史資料室所蔵。



Figure 1.26. MN Monographs.
モニュメンタ・ニボニカ叢書。

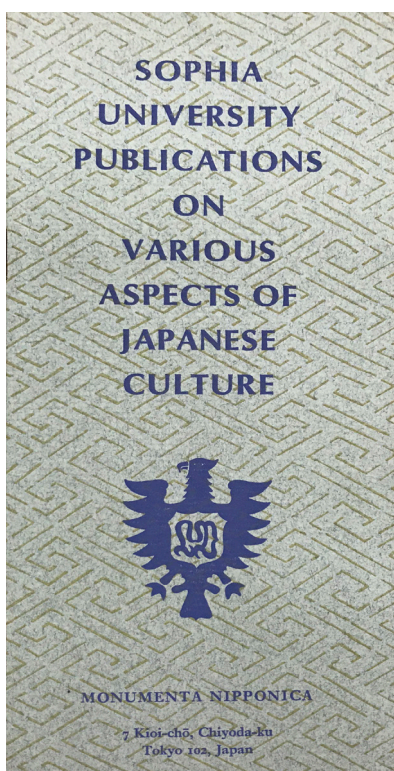


Figure 1.27. PR for MN Monographs, 1970. Sophia University Archives.
モニュメンタ・ニボニカ叢書の広告、1970年。上智大学史資料室所蔵。

Monumenta Nipponica Monographs

Kraus began the Monumenta Nipponica Monographs series shortly after the foundation of the journal, and within a single four-year period he made possible the publication of eight volumes. Altogether, close to sixty monographs were published until the demands of bringing out the journal led to the reluctant termination of this program in 1986 (see figures 1.26, 1.27).⁵¹

Characteristically, the first volume in the series was written in German: *Kirishito-ki und Sayo-yoroku. Japanische Dokumente zur Missionsgeschichte des 17. Jahrhunderts*, translated with an introduction by Gustav Voss and Hubert Cieslik (1940). Another volume published in the same year, the standard catalogue *Kirishitan Bunko* by Johannes Laures, went into two revised editions. Other signature publications are Alejandro Valignano, S.J.'s *Sumario de las cosas de Japon (1583)*, edited, with an introduction, by Jose Luis Alvares-Taladriz (1954), and *Japanese Chronological Tables from 601 to 1872 A.D.* by Paul Yachita Tsuchihashi (1952). The latter volume enables readers to convert the Japanese lunar calendar into the Western solar one. Its author, Tsuchihashi Yachita, S.J. (1866–1965), was the first Japanese member of the modern Society of Jesus. Trained in Shanghai and specializing in astronomy and mathematics, he returned to Japan in 1911 to take part in the process of getting a Jesuit university on its feet. During the war he became Sophia's first Japanese president (1940–1946).

モニュメンタ・ニポニカ叢書について

クラウスは『モニュメンタ・ニポニカ』を創刊して間もなく、モニュメンタ・ニポニカ・モノグラフシリーズ（雑誌と同様の内容を扱う研究書や翻訳書からなる叢書。以下モニュメンタ・ニポニカ叢書）にも着手し、最初の4年間で8冊の書籍を出版するという成功を収めている。この叢書ではあわせて60冊近い書籍が出版されたが、『モニュメンタ・ニポニカ』の発行との両立が困難であったため、1986年に惜しまれつつ終了となった⁵¹。（図1.26-1.27を参照）

この叢書でまず目を引くのは、初めて刊行された第1巻がドイツ語で書かれていることである。1940年に出版されたこの書籍の題名は*Kirishito-ki und Sayo-yoroku. Japanische Dokumente zur Missionsgeschichte des 17. Jahrhunderts*（契利斯督記・査訳余録：17世紀の伝道史に関する日本語文献）で、グスタフ・フォースとフーベルト・チースリクが翻訳を手がけ、序論を書いている。同じ年に出版された書籍にはヨハネス・ラウレスによる英文文献目録*Kirishitan Bunko*（キリシタン文庫）があり、これはのちに2回改訂されている。これ以外に特筆すべきものとしては、1952年に出版された土橋八千太による*Japanese Chronological Tables from 601 to 1872 A.D.*（邦暦西暦対照表：自推古九年至明治五年）、またイエズス会士アレッサンドロ・ヴァリニャーノの*Sumario de las cosas de Japon*（日本諸事要録、1583）をホセ・ルイス・アルバレス＝タラドリスが編纂し、序論を付した書籍（1954年出版）が挙げられるだろう。前者は日本の陰暦を西洋の陽暦に換算する表を掲載したものである。著者であるイエズス会士土橋八千太（1866-1965、洗礼名：パオロ）は、近代になってイエズス会士となった初めての日本人である。土橋は上海でイエズス会士としての訓練を受け、天文学や数学に精通した人物であった。1911年に帰国してからは上智大学の設立・発展のために奔走し、戦時中には日本人として初めて上智大学の学長（1940-1946）に就任した。

Enrollment at Sophia decreased again because of the war as students were called to the army, labor service, and factory work.⁵² In addition, severe restrictions on the smaller private universities made the continuation of a regular academic program almost impossible. In October 1943, the chancellor was summoned to the Ministry of Education and informed that Sophia University could no longer remain in existence in its current form, a fate that was shared by other private universities teaching only in the humanities. One proposal by the ministry was for Sophia to merge with Kōakōgyō Daigaku, a newly established technical university; the plan was dropped in autumn 1944.⁵³ In any event, classes were not held beginning with the academic year of 1944, and some students from the Faculty of Commerce were entrusted to Keio University.⁵⁴ According to Theodor Geppert, S.J. (1904–2002), who came to Japan in 1935, given that the campus was more or less deserted and it was feared that the Japanese military might request its space, three upper floors of Building 1 were rented out as offices “to various war related firms of Mr. Mori,” who was the chancellor of Kōakōgyō, which brought in some revenue during the last year of the war. Early in the summer of 1945, however, the Japanese Department of Military Education requisitioned the first floor of Building 1 to use as offices; the library, with its 50,000 volumes, had to move its quarters to the auditorium upstairs (see figures 1.28, 1.29).⁵⁵

戦争の影響は『モニュメンタ・ニポニカ』の発行中止だけでなく、大学の別の面にも及んだ。軍隊への招集、学徒勤労働員などの影響で、在校生の数は再び減少することになった⁵²。また小規模な私立大学に対する統制が厳しくなり、通常の授業を行うことはほぼ不可能となった。1943年10月、文部省から呼び出しを受けた学長は、上智大学がこれ以上そのままの形で存続できないことを告げられた。これは人文・社会科学のみを教えている他の私立大学にも当てはまることであった。文部省からは、当時できたばかりの興亜工業大学と統合する提案がなされたが、この提案は44年秋に撤回されている⁵³。いずれにせよ、1944年度より授業は行われず、商学部の学生の一部は慶応義塾大学に委ねられた⁵⁴。1935年に来日したイエズス会士テオドル・ゲッペルト（1904-2002）によれば、当時はキャンパスから人影がほぼ消えた状態となったため、軍がこの場所を要求してくるかもしれないという懸念から、1号館の2階から4階までが「森氏のさまざまな軍事関連企業の」オフィスとして貸し出されることになり、戦争最後の年には大学側はいくらかの収入を得ることになった。ゲッペルトのいう森氏とは森暁のことで、当時は興亜工業大学の理事長を務めていた。しかし、45年初夏には、陸軍の教育総監部がオフィスとして使用する目的で1号館の1階が接収されてしまった。そのため1階にあった図書館の蔵書5万冊をすべて上階にある講堂に移動させねばならなくなったのだった⁵⁵。

(図1.28、1.29を参照)



Figure 1.28. Building 1, 1930s, Sophia University Archives.
上智大学1号館、1930年代。上智大学史資料室所蔵。



Figure 1.29. Building 1 (to the right), 1945. Sophia University Archives.
上智大学1号館（右手に見える建物）、1945年。上智大学史資料室所蔵。



Figure 1.30. Red-brick building, 1945. Sophia University Archives.
赤煉瓦校舎、1945年。上智大学史資料室所蔵。

Most of the campus survived the destruction of the war, but its once-iconic red-brick building was heavily damaged by a bomb on 13 April 1945 (see figure 1.30), and the walls of a few classrooms on the third and fourth floors of Building 1 were blackened by fire. One bomb fell into the garden on campus, but fortunately did not explode, and a fire on the roof of the Aloysius Hall (Akaboshi-tei), a wooden structure that served as a student dormitory, was extinguished before

キャンパスの大半は戦火を免れたが、大学の象徴ともいべき赤煉瓦校舎は45年4月13日の空襲により甚大な被害を被り（図1.30を参照）、1号館の3階、4階にあったいくつかの教室の壁も火災により黒ずんだ。また、爆弾の一つがキャンパスの庭園に落ちたが、これは幸いなことに不発であった。木造建築の学生寮「聖アロイジオ塾（旧赤星鉄馬邸）」の屋根にも火がついたが、建物が大規模に損傷する前に消し止められた⁵⁶。図書館の蔵

widespread damage to the building could occur.⁵⁶ The holdings of the library, too, were unharmed by the bombs, later a precondition to being able to reopen the university.

And how did the Jesuits themselves fare? As the well-known report has it, right after the war, in September 1945, American Jesuits who came to Yokosuka on board US ships traveled the bad roads by jeep to Sophia to visit their colleagues, rushing to return to their ships by nightfall (see figure 1.31). According to their reports, none of the Jesuits had died during the war, but most of them were malnourished, and the Belgian Jesuits who had just come out from internment were sent to the United States for recuperation.⁵⁷ Even two years later, Edmund A. Walsh, S.J. (1885–1956), who taught at Georgetown University and was sent to Japan in late 1947 as visitor of the Jesuit mission (see figure 1.32), recorded in his diary:

Weather pretty trying this week—no sun (which is only heat for this house), rain and general gloom. Members of community go around bundled up in all sorts of clothes to conserve body heat. No coal in Japan. Food in sufficient quantities but monotonous: potatoes, rice, soups, bread, tea, butter and some meat. Greatest dietetic deficiency is lack of green vegetables.⁵⁸

The chances of resuming publication of MN were slim. Johannes B. Kraus died of heart failure at the young age of fifty-four in Hakone on 3 March 1946.

書も空襲で失われることはなく、このことは戦後大学を再開する上で好条件となった。

戦時中、イエズス会士はどのように過ごしていたのだろうか。ある有名な報告書には、終戦直後の1945年9月に、戦艦ミズーリ号などの従軍司祭だったアメリカ人イエズス会士数名が横須賀にやってきた時のことが記されている。彼らは同僚イエズス会士たちに会うために、悪路をジープで移動して上智大学を訪れ、夜までに帰艦できるよう急ぎ帰路に着いたという。

(図1.31) アメリカ人イエズス会士らが書き記した別の報告によれば、戦時中に命を落としたイエズス会士はいなかったが、ほとんどの者が栄養不良に陥っており、捕虜収容所から出てきたばかりのベルギー人イエズス会士らは療養のためアメリカへ送られたようだ⁵⁷。

当時の困難な状況は、その2年後の時点でも、エドモンド・A.ウォルシュ神父(1885-1956、ジョージタウン大学で教鞭をとっており、1947年秋に、イエズス会日本ミッションへの巡察師として訪日した [図1.32]) がその日記に以下のように記していることからわかる。

今週は天候が思わしくなかった。この修道院では暖房といえば太陽しかないのだが、その太陽は顔を見せず、雨続きで陰鬱な日が続いた。会士たちは体温を保つために、何でもあり合わせの衣服を重ね着して歩き回っている。日本には石炭がないのだ。食料は一応足りているが、変化に乏しい状況だ。イモ、米、スープ、パン、茶、バター、それに肉が少々。食料で一番不足しているのは青物野菜だ⁵⁸。



Figure 1.31. Photo taken in the garden of Kulturheim on campus, 5 September 1945. Published with the permission of Xavier University Archives (Cincinnati, Ohio).
クルトウクルハイム庭園で撮影された写真、1945年9月5日。写真提供：ザビエル大学歴史資料室(オハイオ州シンシナティ)。

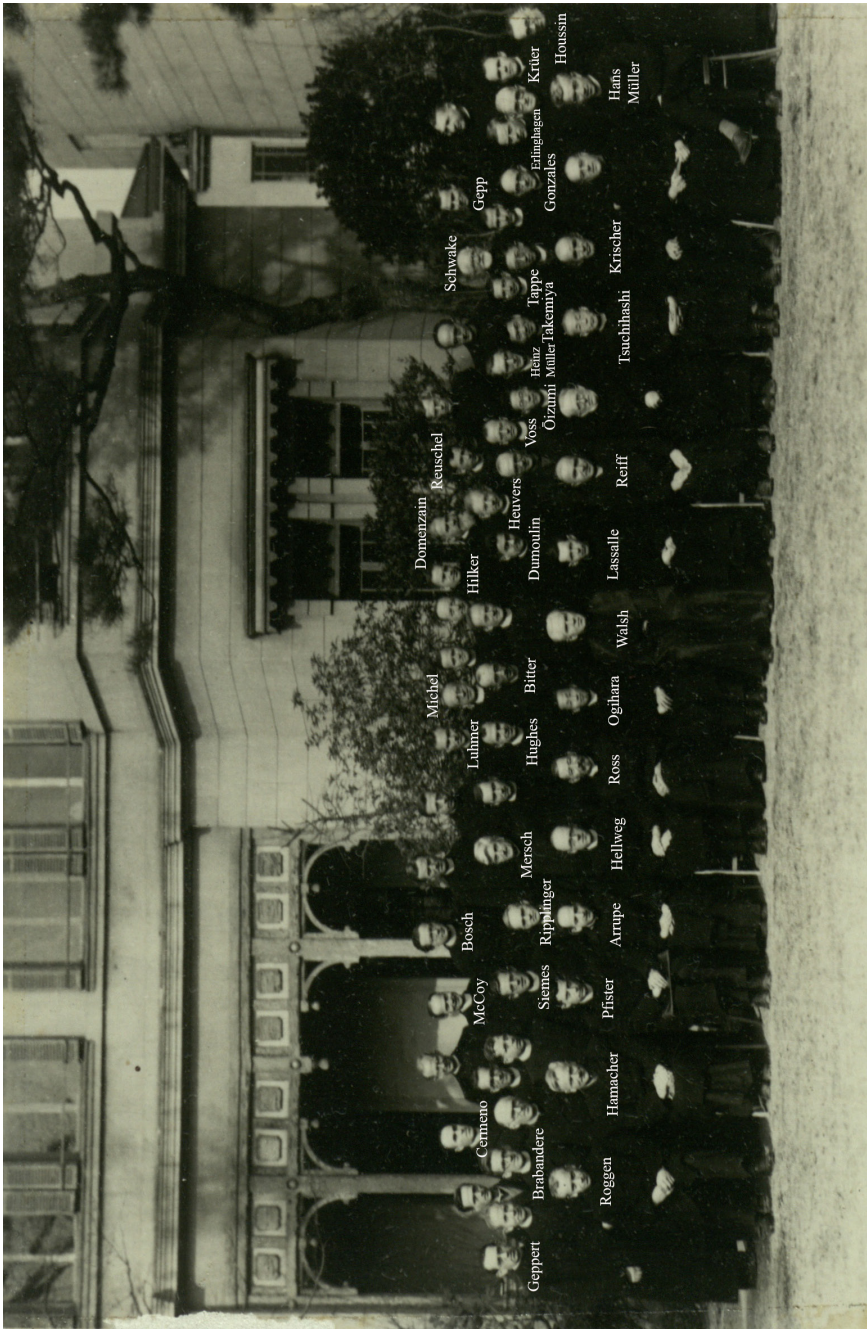


Figure 1.32 Group photo with Visitor Edmund A. Walsh at Sophia University, 1947/1948. © Archivum Romanum Societatis Iesu.
 巡察師エドモンド・A.ウォオルジュとともにもに学内で撮影された集合写真、1947/1948年。ローマ・イエズス会文書館所蔵。

(See figure 1.33 for a photo that was perhaps Kraus's last.) With his sudden death, opinions in 1947–1948 about reviving the journal were divided into two camps. One was strongly opposed to the idea, arguing that it was a “waste of money; that nobody ever read the semi-annual which was written in five different languages on topics beyond the interest of anybody except a handful of Japanologists in the world, and that the only prestige it ever brought us was outside Japan.” The other camp argued that “‘Monumenta’ is the only original contribution to scholarship this university has ever made and that it should be revived in the same form as before.”⁵⁹ Despite this split in opinions, fortunately for us today the decision was made to reinstate the journal.



このような状況下では、『モニュメンタ・ニポニカ』復刊の目処は到底立たなかった。不幸は重なり、ヨハネス・クラウスが54歳という若さにもかかわらず、46年3月3日に心不全のため、箱根で帰らぬ人となった。（図1.33を参照）その後、1947年から48年にかけて『モニュメンタ・ニポニカ』を復刊させるかどうかをめぐり話し合いがもたれたが、クラウスの突然の死により、人々の意見は真っ二つに割れることになった。復刊に強く反対する人々は、雑誌の発行は「カネの無駄であり、ほぼ誰も興味をもたない内容について5カ国語で書いた雑誌を年2回ほど発行しても、これに関心をもつのは、世界でもほんのわずかしかない日本研究者くらいのものである。また国外はともかく、この雑誌が国内での上智大学の名声を高めたことはなかった」と主張した。一方、復刊を希望する人々は、「モニュメンタはこの大学が学問上行ってきた唯一の独創的貢献であり、以前と変わらぬ形で復刊させるべきだ」と反駁した⁵⁹。このように大きく意見がわかれた経緯はあったが、今日の我々にとっては幸いなことに、最終的には『モニュメンタ・ニポニカ』を復刊させることが決まったのだった。

Figure 1.33. Johannes B. Kraus in the garden of Kulturheim, 1945/1946. Sophia University Archives.
ヨハネス・B.クラウス。クルトゥルハイム庭園にて、1945/1946年。上智大学史資料室所蔵。

2. Second Wind for MN

『モニュメンタ・ニポニカ』の新たな船出

Resurrection

We know very little about the deliberations that led to the decision to revive the journal after the war. Perhaps one important factor in the journal's reestablishment was Visitor Walsh's advice. In a memorandum written at the conclusion of his visit Walsh praised the many positive things Japan's Jesuit university had achieved so far:

Property was acquired, substantial buildings were erected, activities were multiplied and many creditable results appeared. *The Catholic Encyclopedia* was launched and two volumes published; a scholarly review of Japanese history and culture was conducted, *Monumenta Nipponica*, which appeared in very commendable form from 1938 to 1943; many books, periodicals and pamphlets were published, University lectures organized and extension work developed under the auspices of Jochi.⁶⁰

Thus, he advises: "When circumstances permit, the *Monumenta Nipponica* must also be continued."⁶¹

Joseph Roggendorf, who had assisted Kraus in editing the journal since 1940, provides one perspective by those involved on how to go about this possibility:

The founder, the late Fr. Kraus, was himself not satisfied with the course his review was taking. He was planning to publish it in quarterly form after the war. He also felt

復刊に向けて

戦後、どういった議論を経て『モニュメンタ・ニポニカ』の復刊が決まったかについては、ほとんどわかっていない。復刊が実現した理由の一つは、ことによると巡察師であったウォルシュの助言が功を奏したからかもしれない。巡察の終わりにあたって記した覚書のなかで、ウォルシュは上智大学がそれまでに多くの成果を挙げてきたことをこう称えている。

土地を取得し、立派な建物が建てられた。また、さまざまな活動が行われるようになり、多くの面で良い成果が出た。『カトリック大辞典』の刊行が始まり、これまでに2巻が刊行されている。日本の歴史と文化に関する学術誌である『モニュメンタ・ニポニカ』も創刊され、1938年から43年まで非常に立派な形で発行された。出版された書籍、定期刊行物、小冊子も多数ある。公開講座が開講されたほか、上智が主催し、学外への浸透を目的とする催しも行われてきた⁶⁰。

こうした評価を踏まえてウォルシュは「状況が許すようになれば、『モニュメンタ・ニポニカ』は是非再刊すべきである」⁶¹と記している。

しかし、再刊といってもどのような形で実現すべきなのか。1940年からクラウスを助け、編集作業にたずさわってきたヨゼフ・ロゲンドルフが1948年に述べた以下の内容は、この問題に関する関係者の一証言として注目に値するだろう。

『モニュメンタ・ニポニカ』を立ち上げた故クラウス神父自身は、以前の状態に満足していませんでした。戦後は季刊誌の形で発行することを計画していまし

that, not being a Japanologist himself and in fact ignorant of the language, he should have exerted more editorial influence on the selection and preparation of his material. The fact is that the issues contain articles of very unequal academic value which is no wonder considering that japanology is hardly a science in the sense in which sinology and arabology are. It is undeniable that a serious review on Japanese affairs could be published by this university with greater effect and weight than by any other institution in the world. . . . It would be a bad mistake to start 'Monumenta' again on the old formula. Apart from the enormous waste of money which such a sumptuous magazine with its few (500) subscribers would entail . . . the old manner of approach prevented us from getting across our message. Hence it is suggested that 'Monumenta Nipponica' be started under a new editorship which would insist on some of the following points: quarterly form, of, in the beginning so as to leave scope for development, some 150 pages. -All the contributions in English. -In contrast to the former haphazard editorial policy: a carefully planned and balanced total of articles: the main and especially scholarly articles should be confined to three or four in each issue and should avoid the abstruse issues formerly discussed, such as daring linguistic theories, out-of-the-way historical inquisitions etc and concentrate more on the treatment of vital matters such as The Labor Movement, Communism, The Intelligentsia, Contemporary Philosophy, Literature, Is Shinto Dead?, Modern Religious Sects, New Trends in Art etc. This should be done in thoroughly reliable and annotated contributions, of the type that the American and British University Quarterlies favor; the out-dated German conception prevailing in the former 'Monumenta' means by 'Wis-

た。また、自身は日本研究者ではなく、日本語をよく解さなかったため遠慮してきたが、掲載原稿の選定や準備については、もっと積極的にかかわるべきだったと感じておいたようです。これまで発行されてきた巻には、学術的価値に相当なバラつきがある論文が収録されていたことは事実です。それはそもそも日本研究が、中国研究やアラブ研究と同様の科学としての水準にはいまだ達していないことを思えば、無理からぬことでしょう。しかし、本学は世界中のどの機関よりも、影響力と重みのある専門的な日本研究誌を発行するのに適した位置を占めていることは間違いありません。 . . . 『モニュメンタ・ニボニカ』を旧体制のまま再開させるのは大きな誤りです。(500人ほどの)少数の購読者しかいない雑誌に高額のコストをかけることは、大変な無駄遣いである上に. . . 以前のようなやり方では我々のメッセージを読者に伝えていくことはできません。よって、『モニュメンタ・ニボニカ』は次のような点を踏まえた上で、新編集者のもとで再発すべきでしょう。それはこの雑誌を1) 季刊誌として発行すること、2) 各号の分量は後の変更に対応する余裕をもたせることも見越して、当初は150頁ほどにすること、3) すべての論文を英語で統一する、以前の行き当たりばったりの編集方針とは違って、掲載する論文を入念に計画し、全体にバランスのとれたものにする、目玉となる特に学術的な論文は各号3-4本にとどめ、以前に誌上で論じられたような大胆な言語論とか、誰も関心をもたないような些末な歴史上の問題に関する研究は避け、もっと重要な問題、例えば労働組合運動、共産主義、知識階級の動向、現代哲学や文学、あるいは「神道は死んだか」とか、新興宗教、芸術面での新しい潮流等々に焦点を置いていくことにする。そして、こうした問題を十分に信頼に足る、隅々まで注釈のついた論文のなかで扱い、アメリカやイギリスの大学が発行する季刊誌が好むようなスタイルのものとする。以前の『モニュメンタ・ニボニカ』では、時代遅れのドイツ式の発想が支配的で、そこでいう「学問」とは「重箱の隅をもっと微細について極めよう」とする傾向をもつものだったといえましょう。 . . . 内々に打診してわかっている通り、こうした雑誌であれば投稿論文も集めやすく、日本の学界や政府、あるいはGHQの民間情報教育局などから財政面での支援も期待できるでしょう⁶²。

senschaft' that type of specialization which 'knows more and more about less and less'. . . . For such a review, paper and financial support would easily be forthcoming . . . on the part of learned Japanese societies, the Japanese government and the Information and Education Section of SCAP, as has been established by discreet inquiries.⁶²

Roggendorf lends extra weight to the advice he offers for the journal's new path by invoking its late founder, Johannes Kraus, who himself had apparently been dissatisfied with the journal and had planned certain improvements. The extent to which Roggendorf's ideas were shared by others is unknown, but the result followed his overarching suggestion: MN was to be resurrected if not precisely along the lines he proposed.

Wilhelm Schiffer, S.J. (1914–1972; see figure 2.1), became the new chief editor.

ロゲンドルフはクラウド自身が以前の『モニュメンタ・ニポニカ』に満足しておらず、改善点を模索していたらしいことを引き合いに出すことで、自身の意見に重みを加えている。その意見がどれほど人々の共感を得たかについては定かではない。しかし、提案通りとはいかずとも、結果的には彼の主張、すなわち『モニュメンタ・ニポニカ』を復刊すべきだ、という方向に話がまとまっていったようである。

新たな編集長となったのはヴィルヘルム・シファー（1914-1972）である。シファーは1936年来日しているが（図2.1を参照）、前年に修練期を終えたばかりであったから、当初は司祭叙階のための訓練を続けていた。38年には日本語を集中的に学んだが、『モニュメンタ・ニポニカ』刊行のためクラウドを手伝ううちに、中国語にも興味を抱くようになった。また、語学能力をいかして日本語で書かれた本の書評を担当したり、自身の研究を雑誌に発表することも行った。1940年には神学を続けるため上海の神学校へ送られたが、44年に上海を去るよう命じられた。しかし日本に戻ることはできなかったため、大連にあったメリノール・アカデミー（Maryknoll Academy）で教職に就き、伝道活動を行っている。戦争終結後にはソ連によって抑留されたが、ブルーノ・ビッテル（上智大学史のなかに絶えず登場し、いろいろな場面で重要な



Figure 2.1. Wilhelm Schiffer. From *Hōchi shinbun* (28 July 1938, evening edition).
 ヴィルヘルム・シファー、『報知新聞』夕刊（1938年7月28日付）より。

Arriving in Japan in 1936, he continued his training for the priesthood, having only completed his novitiate the previous year. In 1938 he studied the Japanese language intensively and also became interested in Chinese while assisting Kraus in publishing MN. With his knowledge of the language he also reviewed Japanese-language books and authored his own research in the journal. In 1940 he was sent to Shanghai to continue his theological studies. Since he was required to leave Shanghai by 1944 but could not return to Tokyo, he went to Dairen (today Dalian) to teach at the Maryknoll Academy and to do missionary work. With the end of the war he was interned by the Russians, but due to the good offices of Bruno Bitter—who consistently features in the history of Sophia University as a man of many purposes—in June 1947 Schiffer was at last repatriated to Tokyo. Once back at Sophia, he taught religion and philosophy.⁶³ When the decision was made to restart MN, he was the one chosen as its new editor because of his prior experience at the journal. (See figure 2.2.)

The journal celebrated its return to publication in 1951, and the event was warmly welcomed by various newspapers. *Jiji shinpō* and the *Nippon Times* reported on the inaugural celebration, aka the “Monumenta Nipponica Party,” held on 4 April 1951 (see figures 2.3, 2.4).⁶⁴

The resurrected journal featured contributions from scholars working in a variety of disciplines within Japan studies. The contents of the first postwar

役割をはたした人物)の口利きにより、1947年6月にやっとのことで東京へ送還された。上智大学に戻ってからは宗教と哲学を教えたが⁶³、『モニュメンタ・ニポニカ』の復刊が決まると、以前の経験を買われ、新編集長に選任されたのだった。(図2.2を参照)

『モニュメンタ・ニポニカ』は1951年に記念すべき復刊を遂げることになり、このことは新聞各紙の報道でも温かく迎えられた⁶⁴。『時事新報』や*The Nippon Times* (現*The Japan Times*)は同年4月4日に開催された復刊祝賀会(「モニュメンタ・ニポニカ・パーティー」と称された)について報じている。(図2.3、2.4を参照)

復刊後の特徴として目を引くのは、日本研究のなかでもさまざまな分野から論文を集めていることである。復刊第一号を見ると、雑誌の目指すべき方向をめぐって意見が割れており、暫定的な妥協が行われたことがうかがえる。収録内容は政治、宗教、歴史、哲学に関する14本の論文と、書評40本となっている。シファーを支えたのはドイツ人イエズス会士たちであった。そのなかには以前にも編集に協力した人々が数多くおり、フーベルト・チースリク(1914-1998)をはじめ、デュモリン、ラウレス、ロゲンドルフ、ハンス・ミュラー(1892-1956)がいた。

イエズス会士ハンス・ミュラーはヨハネス・クラウスの親しい友人で、ともに日本語版『カトリック大辞典』の刊行にたずさわり、『モニュメンタ・ニポニカ』にも当初からかかわっていた。(図2.5を参照)ミュンヘン

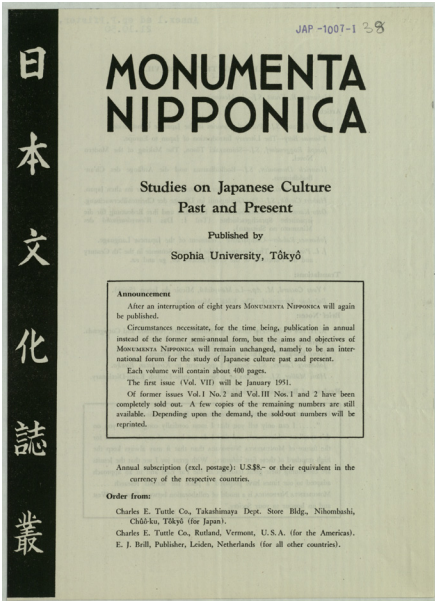


Figure 2.2. Promotional leaflet showing front cover of MN before publication. ©Archivum Romanum Societatis Iesu.

復刊を知らせる広告に掲載された『モニュメント・ニボニカ』の表紙。ローマ・イエズス会文書館所蔵。



Figure 2.3. Apostolic Delegate Maximilian von Fürstenberg (right) at his visit to Sophia University, shown standing next to Wilhelm Schiffer, 6 April 1951. MN Office.

上智大学を訪問した際の駐日教皇庁使節マキシミリアン・ド・フルステンベルグ大司教(右)とヴィルヘルム・シファア、1951年4月6日。『モニュメント・ニボニカ』編集室所蔵。



Figure 2.4. Article about the event hosted at Sophia University to celebrate the resumption of the publication of MN. *Katorikku shinbun* (15 April 1951). Among the guests were Tanaka Kōtarō (1890–1974; Chief Justice of the Supreme Court), (Vice-)Provincial Paul Pfister (1907–1994), and Mushakōji Kinhide (b. 1929).

『モニュメント・ニボニカ』復刊を記念して上智大学で開かれた祝賀会の様子を伝える記事。『カトリック新聞』(1951年4月15日付)。招待客のなかには田中耕太郎(1890-1974、最高裁判所長官)、ポール・フィスター(副)管区長(1907-1994)、武者小路公秀(1929-)がいた。

issue appear to reflect certain compromises and exigencies concerning the journal's new direction; the issue contained fourteen contributions on politics, religion, history, and philology, including forty book reviews. Schiffer was assisted by a group—German Jesuits, all—that included a number of former collaborators, namely, Dumoulin, Laures, Roggendorf, and Hans Müller, S.J. (1892–1956), along with Hubert Cieslik, S.J. (1914–1998).

Hans Müller was a close friend of Johannes Kraus, and he had worked with Kraus on the Japanese counterpart to *The Catholic Encyclopedia* as well as on MN from the beginning. He had a PhD in German literature from Munich University and had come to Japan in 1928 just shortly before Kraus and taken over as the chair of the Department of German Literature at Sophia University (see figure 2.5). After Kraus's death, Müller replaced him as the chief editor of the Japanese encyclopedia. As librarian at Sophia University, he also contributed greatly to the expansion of the library's collection. Altogether he worked at the university for twenty-eight years.⁶⁵

The new collaborator, Hubert Cieslik, had come to Japan in 1934 and was active in the mission. During his novitiate, he became one of the Jesuit eyewitnesses to the atomic bombing of Hiroshima.

大学でドイツ文学の博士号を取得したミュラーは、クラウスより一足早い1928年に来日し、上智大学で文学部ドイツ文学専攻の主任に就任した。クラウスの死後、ミュラーは日本語版『カトリック大辞典』の編集長職を引き継ぎ、また上智大学図書館長として蔵書の充実を図る上でも多大な貢献をした。来日してからの28年間、ずっと上智大学のために働いた人であった⁶⁵。

先に触れたイエズス会士フーベルト・チースリクは1934年に来日してから、積極的に伝道活動を行った人物である。修練期を広島で過ごしたため、原爆による破壊を目の当たりにしたイエズス会士の一人でもあった。この体験を経た後、チースリクは日欧の史料をもとにキリシタン史（とりわけ広島・岡山にいた大名に対するイエズス会の伝道活動に関心を払った）の再編纂に取り組むようになり、そのなかで幾人かの忘れさられた日本人イエズス会士の生涯につい



Figure 2.5. Hans Müller, 1930s. Sophia University Archives.

ハンス・ミュラー、1930年代。上智大学史資料室所蔵。

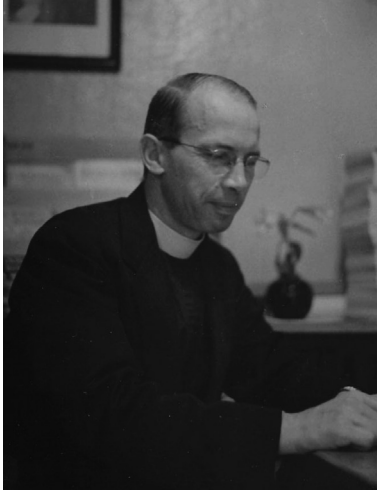


Figure 2.6. Hubert Cieslik. St. Miki House, Tokyo, June 1955. Sophia University Archives.
フーベルト・チースリク、東京の聖三木修道院にて、1955年6月。上智大学史資料室所蔵。

Following this experience, Cieslik used European and Japanese sources to reconstruct the history of Christianity, in particular of the Jesuit mission, vis-à-vis the local feudal powers in Hiroshima and Okayama; in the process he told the stories of certain Japanese Jesuits whose lives had been forgotten.⁶⁶ From 1950 to 1957, he was head of St. Miki (one of the houses of the Society of Jesus in Tokyo; see figure 2.6) and at the same time assisted with MN. After 1959, Cieslik was the acting president of the Kirishitan Bunka Kenkyūkai and also taught part-time at Sophia.⁶⁷

Bringing out MN proved difficult. The journal experienced a lack of suitable submissions, and for the first decade after MN's resurrection publication was irregular. There may also have been differences in opinion among the editors and board members regarding the direction that the publication should take, and in the early

での著作を残している⁶⁶。また、1950年から57年には、東京にあったイエズス会施設の一つである聖三木修道院の院長を務めながら（図2.6を参照）、『モニュメンタ・ニポニカ』の仕事にたずさわってもいた。59年以降はキリシタン文化研究会会長に就任し、上智大学で非常勤講師も務めた⁶⁷。

『モニュメンタ・ニポニカ』を発行し続けることには多くの困難がともなった。掲載するにふさわしい論文を集めることは容易ではなく、復刊後の最初の10年間には不定期にしか発行されなかった。おそらくは編集者と編集委員会との間にも、進むべき方向性について意見の相違があったのだろう。しかし、1960年代初めになると『モニュメンタ・ニポニカ』に新たな息吹がもたらされた。ヴィルヘルム・シファーの協力者として、一人のアメリカ人青年イエズス会士が登場したのである。

この青年イエズス会士はフランシス・マシー（1925-2015）といった。マシーは1943年に米陸軍に徴兵され、ミシガン大学の陸軍語学プログラムに入り、日本が占領されたのちの46年3月に占領軍の士官として初来日した。（図2.7を参照）その後、ミシガン大学に戻って学士号を取得し、学業を続けながら数年間は日本とアメリカを行き来したようだ。ミシガン大学より比較文学で博士号を取得したのは1963年のことだった。『モニュメンタ・ニポニカ』

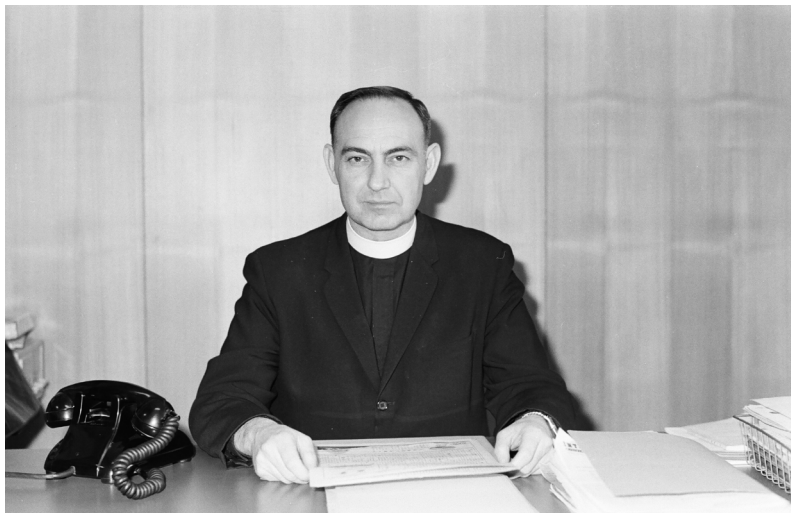


Figure 2.7. Francis Mathy, 1964. Sophia University Archives.
 フランシス・マシー、1964年。上智大学史資料室所蔵。

1960s new energy was brought in, with Wilhelm Schiffer receiving assistance from a young American Jesuit.

Francis Mathy, S.J. (1925–2015; see figure 2.7), was drafted into the US military in 1943 and was enrolled in the military intelligence language program at the University of Michigan. He first came to Japan in March 1946 as a commissioned officer with the Occupation. Following that he went back to Michigan to complete his BA, returning on and off to Japan over the ensuing years while continuing his studies. He eventually earned a PhD in comparative literature (University of Michigan, 1963). After his time working with Schiffer on MN, he became rector of the Jesuit community at Rokkō in Kobe, and upon his return to Sophia in 1970 he taught in the Department of English Literature until his retirement.

でシファーとともに働いたのちには、神戸にある六甲学院の校長となっている。70年に上智大学に戻るとすぐに英文科で教えるようになり、退職するまでこの職にあった。また2015年に亡くなるまで、上智大学の隣にある聖イグナチオ教会で司祭としての務めもはたしている。研究者としての業績の一部には、夏目漱石や志賀直哉といった日本人作家の作品の翻訳や伝記などを手掛けたことが挙げられる。

フランシス・マシーがシファーの共同編集者（ドイツ人以外が編集者になったのはこれが初めてだった）になったのはこれが初めてだった）になったことは、『モニュメンタ・ニポニカ』に変化をもたらした。1963年からは、使用言語を英語に統一することが雑誌全体の規則となったのだ。48年にロゲンドルフが提案したことの一つがついに実現したわけである。（図2.8を参照）

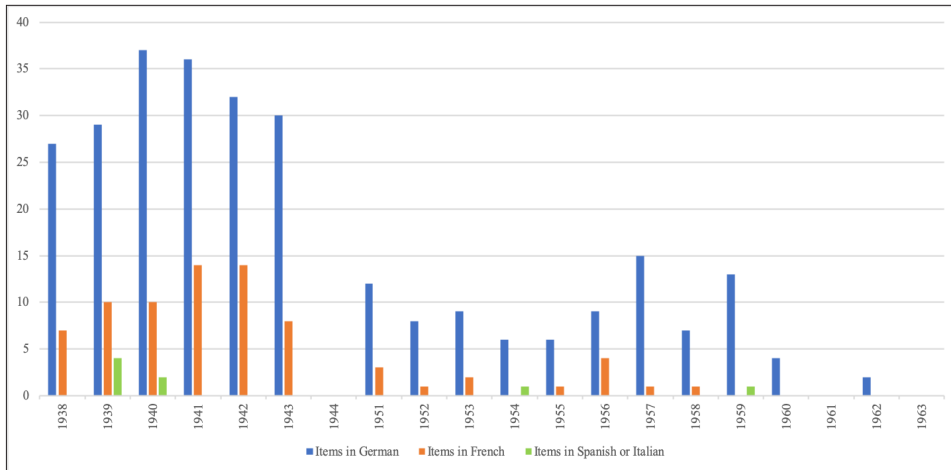


Figure 2.8. Number of items published in the early volumes of MN in German, French, Spanish, or Italian. 初期の『モニュメンタ・ニポニカ』に掲載されたドイツ語、フランス語、スペイン語、イタリア語による記事を言語別に表示したグラフ。

Until his death in 2015, he served as a priest in the St. Ignatius Church next to the university. His works include translations and biographies of Japanese authors such as Natsume Sōseki and Shiga Naoya.

The selection of Francis Mathy—the first non-German Jesuit editor—signaled a change at MN. In 1963 English-only became the rule for the journal as a whole. One of Roggendorf’s suggestions from 1948 was at last realized (see figure 2.8).

New Direction

With the journal subsidized entirely by Sophia University following the post-war resumption of publication—an arrangement that remains true today—the pressing issue was now a shortage of staff. When Francis Mathy was sent to Kobe, the Italian Jesuit Joseph Pittau, S.J. (1928–2014), was tapped to replace Schiffer. Pittau had earned a PhD in

新たな方向性の模索

復刊後、『モニュメンタ・ニポニカ』発行にかかる費用はすべて上智大学がまかなう（現在もこの点は変わらない）ことになっていたが、取り急ぎ解決せねばならなかったのは人材不足の問題だった。フランシス・マシーが神戸に赴任すると、シファーの後任として選ばれたのは、イタリア人イエズス会士ヨゼフ・ピタウ（1928-2014）だった。ピタウは前年にハーバード大学で政治学の博士号を取得したばかりで、編集長（1964-1968）としてはクラウスから数えて4代目にあたった。（図2.9を参照）

ヨゼフ・ピタウの経歴は輝かしいものである。1968年には上智大学理事、75年からは学長を務めており、84年には勲二等旭日重光章、93年には国際交流基金賞を受賞している。またイエズス会総長が病に倒れた際には、教皇ヨハネ・パウロ二世の要請により教



Figure 2.9. Pittau, then MN editor, welcoming Robert F. Kennedy at Sophia University, 7 November 1965. Sophia University Archives.

上智大学を訪問したロバート・F.ケネディを迎えるピタウ編集長、1965年11月7日。上智大学史資料室所蔵。

political science from Harvard University before taking up his post as MN editor (1964–1968)—the fourth individual to serve in this role (see figure 2.9).

Joseph Pittau had a distinguished career. In 1968 he became chancellor of Sophia University, and from 1975 he served as its president. He received the Order of the Rising Sun in 1984 and the Japan Foundation Award in 1993. Called in by Pope Johannes Paul II, he became the assistant to the apostolic delegate for the Society of Jesus when the Superior General fell ill. And he was the president of the Gregorian University in Rome from 1992 to 1998.⁶⁸

Pittau, new to his role as editor of MN, was supported by his German elders

皇代理補佐に就任した。1992年から98年まではローマにある教皇庁立グレゴリアン大学の学長も務めている⁶⁸。

編集長となったピタウを支えたのは、デュモリンやロゲンドルフといった年長のドイツ人イエズス会士であった。彼らが一同に集まったある編集会議では、『モニュメンタ・ニポニカ』の地位を向上させ、また定期的に刊行していくには、どのようなことを変えていくべきかが話し合われた。そのなかでは、国内外の学术界にこの雑誌の存在をより広く知らしめていくための方策が検討されている。例えば『モニュメンタ・ニポニカ』を中心にすえた東洋研究所を創設し、客員研究員が交流できる場を提供することなどが討議されたようだ。この内容は『モニュメ

Dumoulin and Roggendorf. At one of their meetings, they discussed the various changes that MN should undertake to improve its standing and ensure a regular publication cycle. They deliberated over ideas about how to make the journal better known in the academic world in and outside of Japan, considering, for example, the creation of a Center of Oriental Studies, with MN at its core, to serve as a nexus for visiting scholars; we see here echoes of MN's founding purpose as well as that of the Kirishitan Bunka Kenkyūsho, both discussed earlier. Among the activities envisioned for this center would be social meetings attended by both foreign and Japanese scholars; the resultant increase in visibility for MN and Sophia alike would, it was hoped, lead to the submission of more high-quality contributions.

At that same meeting there was also a discussion about how to better distribute the workload. Among the ideas floated was the creation of the position of managing editor. He—the candidates suggested were all men—would be in charge of preparing final copy for the printer, proofreading it, and taking care of all else pertaining to the nuts and bolts of publishing. There might also, it was suggested, be an editorial board consisting of two to three editors and an advisory board composed of “famous people.” As it happened, most of these specific plans were not implemented; an advisory board, however, was established in 1964 (though

ンタ・ニポニカ』の創刊目的、キリシタン文化研究所の設立目的と相通ずるものがある。東洋研究所の活動の一環として、外国人・日本人研究者の双方をむすびつける社交の場を提供することが想定されているからだ。こうした活動は『モニュメンタ・ニポニカ』と上智大学双方の存在感を高めることに寄与し、より質の高い論文が集まることにもつながるのではないかと期待されたようである。

編集会議ではまた、仕事量をもっとうまく割り振る方法についても話し合われている。出された提案の一つには、マネージング・エディターという職務の創設があり、内容は次のようなものだった。この職務につく男性（候補者として提案されたのは全員男性だった）には、印刷用の最終原稿の準備、校正、その他雑誌刊行に関する基本的なことすべてを任せる。また、2、3人の編集者で構成される編集委員会、「著名人」からなる顧問委員会を設置する、という提案もなされている。実際のところ、こうした計画はほとんど実行されなかった（計画通りではなかったが、顧問委員会は1964年に設立されている）。とはいえ、この話し合いは、ピタウとその同僚が雑誌を発展させていく上での推進力となったようだ⁶⁹。

編集長としてのピタウが残した足跡はいまも残っている。その一つは、雑誌のレイアウトを変更し、表紙も新しくデザインし直したことである。

（図2.10を参照）この表紙は現在の読者にもなじみのあるものだろう。また

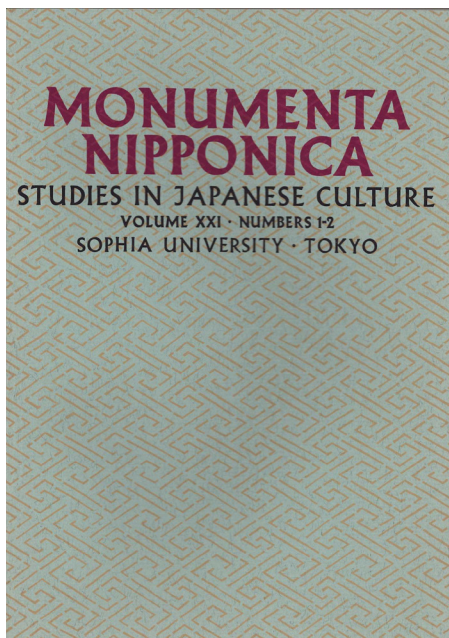


Figure 2.10. MN cover, 1966.
『モニュメンタ・ニポニカ』表紙、1966年。

with a different composition from the one that had been envisioned). Nonetheless, the meeting created momentum for Pittau and his colleagues going forward.⁶⁹

Pittau's impact can still be felt today. While editor, he revamped MN's layout and also designed a new cover—still familiar to readers today (see figure 2.10). That all his associate editors—Robert Stemper (1926–), William Johnston, S.J. (1925–2010), Edmund R. Skrzypczak (1932–), and Thomas E. Swann had English as their first language was a trend that was to be continued.

When Pittau became chancellor of Sophia, Edmund R. Skrzypczak took over as editor of MN (1969–1970). Born in the United States, he arrived in Japan

ピタウ時代には編集補佐は英語を母国語とする者が務めたが、このやり方はその後も受け継がれた。ピタウ編集長時代、編集補佐役にあったのはロバート・ステンパー（1926-）、ウィリアム・ジョンストン（1925-2010、イエズス会士）、エドモンド・R. スクリプチャック（1932-）、トマス・E. スワンといった人々であった。

ピタウが上智大学理事長に就任すると、後任の編集長にはエドモンド・R. スクリプチャックが選ばれた。スクリプチャックは1969年から翌年までこの職を務めている。米国出身のスクリプチャックが来日したのは1958年。65年に上智大学より神学で博士号を取得すると、すぐに母校で教職についた。また南山大学が出版する学術誌 *Japanese Journal of Religious Studies* の編集にもたずさわっている。歴代の編集長たちがそうであったように、スクリプチャックもまた大学教員としての務めをはたしつつ、『モニュメンタ・ニポニカ』の編集長職を担っていた。ピタウの努力に支えられ、新たな道を歩み始めた『モニュメンタ・ニポニカ』ではあったが、人材不足という難問がまたもやその前に立ちはだかることになった。そこで、この雑誌に専念できる者を編集長に選ぼうという話がもち上がった。

日本研究分野で『モニュメンタ・ニポニカ』の地位を不動にした敏腕編集長

スクリプチャックの次に編集長に就任したのは、マイケル・クーパー（1930-2018、図2.1を参照）である。古

in 1958. He received his PhD in theology from Sophia University in 1965 and started teaching soon after. He was also involved with editing the *Japanese Journal of Religious Studies* (JJRS), published at Nanzan University. Skrzypczak, like all who had come before him, edited the journal while concurrently teaching on the Sophia faculty. The new direction in which the journal had been heading, supported by Pittau's efforts, was again jeopardized owing to a shortage of staff, and it was decided that MN should next be served by an editor capable of devoting his time wholly to the journal.

Making a Lasting Impression on the Field

Michael Cooper (1930–2018; see figure 2.11)—perhaps for many longtime readers of MN the first name that comes to mind in association with its leadership—was chief editor from 1971 to 1997, thus becoming to date the journal's longest-serving editor. He was, moreover, the journal's first—and so far only—full-time, non-teaching editor. A British Jesuit, he wrote extensively on sixteenth- and seventeenth-century encounters between Jesuit missionaries and Japan, and he also served as president of the ASJ. His publications include *They Came to Japan: An Anthology of European Reports on Japan, 1543–1640*; *The Japanese Mission to Europe, 1582–1590: The Journey of Four Samurai Boys through Portugal, Spain and Italy*; and *Rodrigues the Interpreter: An Early Jesuit in Japan and China*. He

くからの読者にとっては、クーパーという編集長の名はなじみ深いものだろう。彼は1971年から97年までの26年もの間この職を勤め上げ、現在にいたるまで最も長く編集長の地位にあった人物なのである。また、初の（そして今までのところ唯一の）教職を兼ねていない専任編集長でもあった。クーパーはイギリス人イエズス会士で、16世紀から17世紀におけるイエズス会宣教師と日本との出会いについて幅広い執筆活動を行い、日本アジア協会会長を務めたこともある。業績としては、*They Came to Japan: An Anthology of European Reports on Japan, 1543–1640*（キリシタン時代の日本—来日ヨーロッパ人の報告から）、*The Japanese Mission to Europe, 1582–1590: The Journey of Four Samurai Boys through Portugal, Spain and Italy*（天正遣欧使節—少年サムライのポルトガル、スペイン、イタリアへの旅）、*Rodrigues the Interpreter: An Early Jesuit in Japan and China*（邦訳版：『通辞ロドリゲス—南蛮の冒険者と大航海時代の日本・中国』、原書房、1991年）などが挙げられよう。多くの研究者にとってクーパーは良き友人であるとともに、良き師でもあった。また、漫画スヌーピーの大ファンであったことも知られている⁷⁰。

1970年代までには『モニュメンタ・ニポニカ』は完全な英文雑誌となり、当時の論文寄稿者の多数はアメリカ人になっていた。その理由は当時の日本研究分野でアメリカが主流を占めるようになっていたからである。無論、その他の国々（オーストラリア、



Figure 2.11. Michael Cooper, 1983. Courtesy of Toyoko McGovern.

マイケル・クーパー、1983年。写真提供：トヨコ・マクガヴァン氏。

was considered a good friend and mentor by many scholars and was known for his love of the comic strip beagle Snoopy.⁷⁰

By the 1970s MN was unmistakably an English-language journal, and contributors of that time were largely American, an indication of the dominant position then held by the United States in the field of Japan studies. There were, of course, articles authored by scholars from elsewhere—including Australia, England, Canada, and Israel. For the first two years Cooper was supported by the aforementioned Skrzypczak and by Thomas E. Swann as book review editor, but once established in his role he continued on his own. In 1976 he let go of the advisory board, a decision that may have stemmed in part from the fact that most of its members were affiliated with Sophia University.

イギリス、カナダ、イスラエルを含む)の研究者が執筆した論文も掲載された。クーパーが編集長に就任してから最初の2年間は、先に述べたスクリプチャックが編集補佐、そしてトーマス・E.スワンが書評編集者として編集業務を支援した。しかし、仕事に慣れると、クーパーは一人で職務をこなすようになった。76年には顧問委員会も解散させてしまったが、おそらくその理由の一つは、メンバーの大半が上智大学に籍を置く人々で構成されていたからだろう。

編集長就任から最初の10年間、クーパーは『モニュメンタ・ニポニカ』を新軌道にのせるべく、それまでにはなかった方針をあれこれ導入している。その一つは、日本研究の分野に参入する研究者をもっと増やそうと、誌面で若手研究者が初めての論文発表をできるよう機会を提供したことだ。この方針は現在でも変わっていない。もう一つは、日本研究の分野で開かれる主要な学会に顔を出すことであった。クーパーは『モニュメンタ・ニポニカ』に寄稿している執筆者や、今後執筆してくれそうな研究者と実際に会い、話をすることをとても大切な機会だと考えていた。先の方針同様、このやり方はいまでも続いている。この敏腕編集長が20年以上にもわたりたゆまぬ努力と、気配りを欠かさなかったおかげで、『モニュメンタ・ニポニカ』

During his first decade on the job, Cooper implemented numerous changes that set the journal on a new trajectory. First, he endeavored to promote newcomers to the field of Japan studies by providing them with an opportunity to make their publishing debut in MN; this began a tradition that continues today. Another of his initiatives was attendance at major conferences in the field, which he considered important opportunities to be in conversation with authors and prospective authors. This, too, is a tradition that is still maintained. Under his tireless care and attention spanning two decades, MN matured into the internationally acclaimed academic quarterly—which he



Figure 2.12. Michael Cooper (right) with constant MN supporter Bruno Bitter, 1988. From *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* 133 (Summer, 1988), p. 23. マイケル・クーパー (右) と『モニュメンタ・ニポニカ』を一貫して支援したブルーノ・ビッテル、1988年。Aus dem Lande der aufgehenden Sonne、第133号(1988年夏)、23頁。

は国際的に高い評価を得る学術季刊誌へと成長することができたのである。クーパーは愛情を込めてこの雑誌を「Old Mother Mon」と呼んでいた。このニックネームはそれほど長くこの雑誌が続いたことの証であり、それこそまさに創刊者たちが望んでいたことでもあった。(図2.12を参照)

クーパーが引退する際、後任に誰を据えるかは実に難しい問題であった。結局、編集長の座を継ぐことになったのは、日本史の専門家で、当時上智大学比較文化学部(現・国際教養学部)の教授だったケイト・ワイルドマン・ナカイだった。

21世紀へ向けた航海

1997年から2010年まで編集長を務めたナカイは、クーパー同様、『モニュメンタ・ニポニカ』を新たな方向へと牽引した人物である。(図2.13を参照)

また、創刊以来初の女性編集長であるとともに、イエズス会に属さないという点でも初の編集長であった。とはいえ、編集長職に就任しても、大学教員であることに変わりはないから、

(1970年代以前の編集長たちがそうであったように) 授業、その他諸々の教員としての責務をはたしながら、この職をこなさねばならなかった。その負担を少しでも軽減するため、大学側はマネージング・エディターを雇うことにした。1997年よりこの職に就いたのはリン・E.リッグスである。リッグスは翻訳者であるとともに人文社会科学翻訳センター (Center for Intercultural Communication) の共同設立者でもあつ



Figure 2.13. Kate Wildman Nakai, 1998.
ケイト・ワイルドマン・ナカイ、1998年。

fondly dubbed “Old Mother Mon”—that its originators had dreamed of. (See figure 2.12 with long-time supporter Bruno Bitter.)

When it came time for Michael Cooper to retire, replacing him was indeed a challenge. The next individual chosen to assume the mantle of MN’s editorship was Kate Wildman Nakai, professor of Japanese history in Sophia University’s Faculty of Comparative Culture (today the Faculty of Liberal Arts).

Safe Sailing into the Twenty-First Century
Kate Wildman Nakai, editor of MN from 1997 to 2010 (see figure 2.13), again steered the journal in a new direction. She became the first woman to head the

た。2009年にリググスが退職することが決まると、その後任としてやってきたのはエスター・サンダースである。サンダースは1987年来日して以来、その優れた文才を活かし、文筆を生業としてきたベテランである。

ナカイは1980年から2009年まで上智大学で教え、現在は名誉教授になっている。専門は近世日本の思想史・社会史だが、上智大学史に関連したテーマにも取り組んでいる。2002年3月には『新井白石の政治戦略—儒学と史論』（東京大学出版会、2001年）で第14回和辻哲郎文化賞を受賞したが、これは彼女の著書*Shogunal Politics: Arai Hakuseki and the Premises of Tokugawa Rule* (Harvard University Council on East Asian Studies, 1988) の日本語版である。近年の業績としては、武陽隠士の『世事見聞録』を共同訳した*Lust*,

journal, and hence also the first who was a non-Jesuit. Meanwhile she remained a regular faculty member at Sophia, and thus—as had been the case prior to the 1970s—her editorial duties had to be balanced with teaching and other faculty responsibilities. In order to relieve some of this burden, the university decided to employ a managing editor. The position was filled in 1997 by Lynne E. Riggs, translator and cofounder of the Center for Intercultural Communication (CIC). In 2009, with Riggs's retirement from the journal, Esther Sanders—a career-long wordsmith since her arrival in Japan in 1987—joined MN in the role of managing editor.

Nakai, who taught at Sophia University from 1980 to 2009 and is now professor emerita, specializes in Tokugawa intellectual and social history and also works on topics related to Sophia's history. In March 2002 she was awarded the Watsuji Tetsurō Cultural Prize for *Arai Hakuseki no seiji senryaku: Jugaku to shiron* (Tōkyō Daigaku Shuppankai, 2001), a translation of her earlier *Shogunal Politics: Arai Hakuseki and the Premises of Tokugawa Rule* (Harvard University Council on East Asian Studies, 1988). In recent years she has collaborated on two projects translating and introducing sources on Tokugawa social history: *Lust, Commerce, and Corruption: "An Account of What I Have Seen and Heard" by an Edo Samurai* (Columbia University Press, 2014) and

Commerce, and Corruption: "An Account of What I Have Seen and Heard" by an Edo Samurai (Columbia University Press, 2014) や、「大坂切支丹一件」に関する史料を翻訳し、注釈・解説をつけた *Christian Sorcerers on Trial: Records of the 1827 Osaka Incident* (近刊、Columbia University Press) がある。

ナカイはクーパーに次いで長期間『モニュメンタ・ニポニカ』の編集長を務めた人物でもある。編集長就任当時、時代はまさに21世紀へ移り変わろうとしており、雑誌のあり方にも従来とは異なるさまざまな変革が求められていた。そうした状況のなかで彼女が打ち出した数々の方策は、新時代において『モニュメンタ・ニポニカ』が継続的に発展し、成功を収めるために重要なものであった。まず特筆すべきは、インターネットの登場にともない、ネット上での雑誌の存在感を高めるよう努めたことである。当時、北米で設立されたばかりの学術誌を専門とする電子図書館JSTORは、日本研究分野における『モニュメンタ・ニポニカ』の重要性を認め、アーカイブに加えることを早い段階から希望した。これはさまざまな学術誌のバックナンバーをネット上で閲覧できるようにするという、JSTORの壮大な計画の一部であった。ナカイは大学当局と協力して、立ち上がったばかりのJSTORへの参加実現に取り組んだ。雑誌をインターネット上で利用できるようにするこの取り組みは、数年後にもう一つの電子ジャーナル・サービスProject MUSEと提携

the forthcoming *Christian Sorcerers on Trial: Records of the 1827 Osaka Incident* (Columbia University Press).

Numerous developments during Nakai's tenure as MN editor—second in length only to Michael Cooper's—were crucial for the ongoing growth and success of the publication in a turn-of-the-century environment that demanded a change in journal culture. One of her major feats was to give MN online visibility with the rise of the Internet. Recognizing MN's importance in the field of Japan studies, the North America-based electronic platform JSTOR sought to include the journal from the early stages of what would become a vast project to make back issues of academic journals available online. Nakai worked with the Sophia University administration to realize MN's incorporation into the fledgling JSTOR project. This digital transformation was further enhanced several years later by a partnership with another online content provider, Project MUSE. (See chapter 4 for details.)

For the same purpose—to increase visibility—in 1999 MN launched its own website. Developed by Kevin Cleary (1962–2014), the site was maintained by him for many years and then later by Hugh Ashton. The website was revamped in 2016 to provide both more information and greater functionality and to further enhance the journal's visibility. The new website (<https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/>) is maintained by Tabcode and

することで、さらに拡大することになった。(電子ジャーナル・サービスに関しては第4章を参照のこと。)

インターネット上での存在感を増すために行われたもう一つの試みは、『モニュメンタ・ニポニカ』独自のウェブサイトを立ち上げることであった。これは1999年にケビン・クリアリー(1962-2014)によって開設され、長年管理されていたが、その後はヒュー・アシュトンが管理業務を引き継いだ。2016年には改良が加えられ、より多くの情報が提供できるようになり、機能性も向上した。インターネット上での雑誌の閲覧もしやすくなっている。新しいウェブサイト(<https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/>)はタブコード(ホームページ制作会社)によって管理され、雑誌コンテンツをさまざまな方法で検索できる機能や、サイト利用者に『モニュメンタ・ニポニカ』の活動(学会その他のイベントへの参加など)を知らせるページなども新設された。

ナカイのもう一つの功績は、英語以外の言語で研究・執筆を行っている人々の論文をより多く掲載することで、雑誌に幅広い視野をもたせようとしたことだろう。ピタウ編集長の時代、北米での日本研究の勢いが増すようになると、『モニュメンタ・ニポニカ』も北米の研究者の論文を多く掲載するようになり、それ以来そうした傾向が続いていた。こうしたなか、雑誌の視野を広げるためにナカイが行った努力として特に注目すべきは、日本語論文を英語に訳して発表したこと、

includes features such as a search function that allows users to locate MN content in multiple ways as well as a news page to keep users informed of activity such as MN participation in conferences and other events.

Nakai also tried to widen the journal's focus by including in its pages more scholarship produced by researchers working in languages other than English. During Pittau's time as editor the focus had begun to shift toward more contributions from scholars in North America, in parallel with that region's increasing dominance in Japan studies. One important component of Nakai's efforts in this regard was publishing English translations of Japanese scholarship; another was including more reviews of books not published in English. Though such reviews had been a part of journal content from the beginning, they took on new meaning as Nakai worked to reaffirm a broad perspective for the journal amid North American dominance in the field (see figure 2.14). Moreover, her reestablishment of an advisory board (disbanded under Michael Cooper) was a crucial step in strengthening MN's standing as an academic journal, and the board's multinational composition was important in enhancing the journal's international character.

One major achievement of Nakai's that has been highly significant even outside the confines of the journal is the *MN Style Sheet*. The standard style guides followed or adapted by many English-

また英語で出ていない書籍に関する英語の書評を以前よりも多く掲載するようにしたことだろう。この手の書評は創刊当初から掲載されていたが、北米が日本研究で支配的地位を占めるなかで、あえて『モニュメンタ・ニポニカ』に幅広い視野をもたせようとする試みは、こうした書評に新たな意味をつけ加えたといえよう。(図2.14を参照) ナカイはクーパーが解散させた顧問委員会を国際的な形で復活させているが、これは学術誌としての地位を強固にし、また国際性を強める上で必要なことであった。

ナカイはまた、『モニュメンタ・ニポニカ』の枠を越えて日本研究分野一般に影響をおよぼすような功績を残してもいる。その一つが「モニュメンタ・ニポニカ・スタイルシート」の確立である。従来、英語で書籍や論文を出版する場合、『シカゴ・マニュアル・オブ・スタイル』のような論文執筆手引きを用いて文章の体裁を整えるのが常であった。しかし、こうした手引書は、日本研究という特定の分野で英語論文を書く際にしばしば問題となる事柄(例えば、日本語の新聞はどう表記するかとか、用語を大文字、小文字のどちらで表記するかといった細々とした問題)に十分対応できるものではなかった。そこでナカイは編集部内で使うことを念頭に、シカゴ・マニュアルを補完する独自のスタイルシートの作成を目指すことにした。このスタイルシートがあれば、雑誌に掲載する論文等に上記のような問題が出てきた場合、論理的に一貫した対応ができる

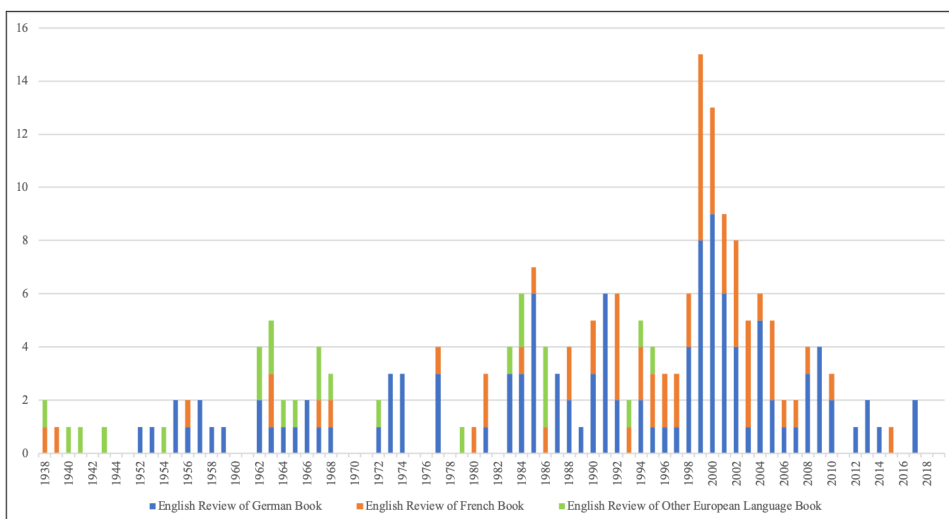


Figure 2.14. Number of reviews of books originally published in one of the following languages: German, French, Spanish, Italian, or Portuguese.

ドイツ語、フランス語、スペイン語、イタリア語、ポルトガル語のいずれかで執筆された本に対する書評の数の推移を示すグラフ。

language publishers—such as *The Chicago Manual of Style* (CMS)—do not deal sufficiently with the particularities that crop up constantly in writing about Japan. Nakai therefore began with the aim of creating a style guide for internal use, as a supplement to CMS, to try to ensure consistency and logic in dealing with such matters. From her second issue (MN 52:3), Nakai added “Editorial Notes” to the journal for the purpose, in part, of giving authors explicit directions. Before two years had passed in her tenure as editor, in January 1999 Nakai delineated essential principles related to the field of Japan studies for the first *MN Style Sheet*. This twenty-six-page guide, which grew over time and became a resource not only for MN authors but also for other publishers,

と考えたからだ。ナカイが発行した2冊目（52巻第3号）以降の『モニュメンタ・ニポニカ』には、執筆者に論文の体裁について明確な指針を与えることを一つの目的とした「編集者より」とする注意書きが掲載されている。編集長就任からまだ2年も経たない1999年1月、ナカイは日本研究分野での論文の体裁にかかわる重要な原則をまとめ、「モニュメンタ・ニポニカ・スタイルシート」と銘打って発表した。26頁からなるこのスタイルシートはそれ以後も徐々に拡充され、『モニュメンタ・ニポニカ』に寄稿する人々のみならず、他の出版社でも採用されるようになった。2008年にその第4版（内容は38頁にまで拡充されていた）が発表されたことは、創刊70周年を飾るにふさわしい出来事であった。スタイルシ

saw its fourth edition (expanded to thirty-eight pages) in 2008, aptly marking MN's seventieth anniversary. An updated version incorporating major revisions was published online in 2017, and with further fine-tuning the currently definitive edition came out in print in 2018. This, the journal's eightieth-anniversary edition, is of course also available online (*MN Style Sheet*; https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/pdf/MN-Style-Sheet_201809.pdf).

With Kate Wildman Nakai's retirement from the journal in 2010, MN needed to turn a new page. Fortunately for the current team, she still plays a vital role in its activities, frequently advising and contributing in countless ways. The eightieth-anniversary edition of the *MN Style Sheet*, for instance, has her imprimatur, and her close collaboration on that important project was indispensable. She continues to contribute as a member of the advisory board.

Since 2010, several members of Sophia's Faculty of Liberal Arts have assumed the role of journal editor. From 2010 to 2012 the post was held by Mark R. Mullins, professor of the sociology of religion (see figure 2.15). Like Nakai and other editors before him, Mullins continued the tradition of introducing current Japanese scholarship to a larger audience by having it translated into English. To MN's great benefit he was successful in securing outside subsidies in 2011–2012 from the Tokyo Club in support of the

ートはその後も進化を続け、2017年には大幅な修正を加えた改訂版がインターネット上で、翌年にはさらなる改良を加えた現時点での決定版が紙媒体で発表されている。創刊80周年記念版とされるこの最新スタイルシートはネット上でも入手可能である。(https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/pdf/MN-Style-Sheet_201809.pdf)

2010年にナカイが編集長職から退くと、『モニュメンタ・ニポニカ』も新たな一步を踏み出さねばならなくなった。現編集チームにとって幸いなことは、退職後も、ナカイが変わらず雑誌の活動を支援し、重要な役割を担い続けてくれていることだ。彼女が与えてくれるさまざまな助言や支援は、我々にとって大変に貴重なものである。例えば、先に紹介した創刊80周年記念版のスタイルシートは、彼女の許可を得て発行されたものであるし、この一大プロジェクトを推し進めていく上でもその支援は不可欠なものであった。ナカイは顧問委員会の一員としても我々を支え続けている。

2010年以降、『モニュメンタ・ニポニカ』の編集長には、国際教養学部の教員が就任してきた。まず2010年から12年まで編集長を務めたのは、宗教学を専門とするマーク・R.マリNZだった。(図2.15を参照) ナカイと同様、マリNZは日本で近年行われた研究を英訳して掲載することで、より多くの読者に知ってもらえるよう努めた。『モニュメンタ・ニポニカ』にとって特に大きな助けとなったのは、日本語の研究論文に質の高い訳をつけ



Figure 2.15. Mark R. Mullins, 2014.
マーク・R.マリンス、2014年。

journal's efforts to produce high-quality translations of such research, thus managing to circumvent the difficulty of finding scholars willing to provide such work as a professional courtesy, as had been the case in past years. In other ways as well, Mullins worked to ensure that MN remained on a solid footing during this crucial transition from an editor who had served the journal for well over a decade, for instance by taking further steps to keep its production processes up-to-date technologically. In 2013 he joined the faculty of the University of Auckland (New Zealand). He continues to maintain ties with MN as a member of the advisory board.

With Mark Mullins's departure, an older model of coeditors was reintroduced. The first team was composed of Richard A. Gardner and Caroline Hirasawa, who were in charge of MN from 2013 to 2014, assisted by Shion

で海外へ紹介するという取り組みに、東京倶楽部からの助成（2011-2012年度）を取りつけたことであろう。こうした学術翻訳は他の研究者が同業のよしみで引き受け、無償で提供することが多いが、引き受けてくれる研究者を見つけることはとても難しいのが常である。ベテラン編集長を失った『モニュメンタ・ニポニカ』は難しい過渡期を迎えていたが、マリンスは堅実に歩を進められるよう、あれこれの心配りを欠かさなかった。雑誌の製版作業に最新技術が取り込めるよう措置を講じたこともその一例である。マリンスは2013年にニュージーランドにあるオークランド大学に移ることになったが、現在でも顧問委員会の一員として『モニュメンタ・ニポニカ』とつながりをもっている。

マリンスが去ると共同編集制が復活した。その一番手となったのはリチャード・A.ガードナーとキャロライン・ヒラサワである。二人は2013年から14年まで『モニュメンタ・ニポニカ』の責任者を務め、河野至恩（比較文学・日本近代文学専門）が書評編集者としてこれを支えた。ガードナーは現上智大学名誉教授であり、宗教を専門とし、この分野で30年以上教鞭をとってきた。一方のヒラサワは中世日本美術史を専門としている。二人は現在も顧問委員会のメンバーである。

ヒラサワの後任として2014年からガードナーと組むことになったのは、ドイツ出身のベティーナ・グラムリヒ＝オカである。グラムリヒ＝オカが参加して間もなく、今度はガードナー

Kōno (a specialist in comparative literature and modern Japanese literature) as book review editor. Gardner is professor emeritus of Sophia University and taught at the university for over thirty years in the field of religion. Hirasawa is an art historian focusing on premodern Japan. Both continue to serve on the advisory board.

Bettina Gramlich-Oka joined Gardner to replace Hirasawa in 2014. Soon after she came on board, Gardner retired and was replaced by Sven Saaler, who worked with her from 2016 to 2018. A team of two German historians might make it appear to some as though MN had deliberately gone back to its roots, but of course this was mere coincidence. Since the latter half of 2018, Gramlich-Oka—still German—has been the journal's sole editor while concurrently remaining a regular faculty member of Sophia University. Saaler continues to be of great assistance as an MN adviser. MN is fortunate to have been joined in 2016 by Bruce L. Batten (specialist in Japanese history; resident director of the Inter-University Center for Japanese Language Studies and professor emeritus of J. F. Oberlin University) as book review editor. (See figure 2.16.)

Throughout MN's history, its editors have reached out to both newer and established scholars to gain the broadest possible perspective on emerging interests and trends in the field and to invite those scholars to share their research findings on the pages of the journal. Johannes B. Kraus held his

が引退することになり、その後任はやはりドイツ出身のスヴェン・サーラに決まった。この体制は2016年から18年まで続いた。二人のドイツ人歴史学者がタッグを組むことになったという、『モニュメンタ・ニポニカ』は原点に立ち戻ろうとしたのかと思う人もいるかもしれない。しかし、これはまったくの偶然である。2018年後半からは、グラムリヒ＝オカが大学教員としての責務をはたしつつ、単独で編集長を務めることになった。とはいえ、サーラも顧問として惜しみない支援を続けている。幸いだったのは、2016年からブルース・L.バートンを書評編集長として迎えられたことだ。バートンは日本史研究を専門としており、アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター所長、桜美林大学名誉教授でもある。(図2.16を参照)

創刊以来、歴代の編集長が習慣としてきたことの一つは、若手・ベテランを問わず、数多くの日本研究者と直接会い、この分野で生じている新しい傾向は何か、どのような問題への関心が高まっているのかについて、できる限り見聞を広げることであった。そして、そうした研究者を『モニュメンタ・ニポニカ』に誘い、研究成果を発表してくれるよう依頼してきたのである。さまざまな研究者と交流するため、ヨハネス・B.クラウスは毎月1回、クルトゥールハイムでの講演会を中心とする会合を開催していたし、マイケル・クーパーは朝食をとるために、よく六本木の国際文化会館に歩い

MN Editors over the Years

Figure 2.16 depicts the tenures of each of the twelve individuals who have held the post of journal editor at MN over the years. Most editors have performed their role individually, but there have been several periods of coeditorship. As we illustrate below, certain particulars such as frequency of publication and involvement with special publishing projects have changed slightly over time, with each editor nevertheless maintaining MN's core mission in his or her own way.

Since 1938 the journal has published 73 volumes encompassing 214 issues—with the second issue of volume 74 in preparation as of this writing. MN was originally envisioned as a quarterly, but ultimately was launched as a semiannual publication, and this schedule was followed for the journal's first five years, with work then interrupted altogether during World War II. After publication resumed in 1951, the schedule was somewhat irregular until the mid-1960s, when the journal again began to appear consistently at least twice per year. Michael Cooper raised this to four times per year in 1972, and in 2008 the journal returned to a semiannual schedule, where it remains today.

歴代の編集長

図2.16には、これまでの編集長12名の任期が示されている。大半は単独で編集長を務めているが、幾度か共同編集の形をとる時期もあった。どの編集長も雑誌の基本的使命をはたすべく努力したが、雑誌発行の頻度や特別号の有無にはその時々により若干の違いがある。

1938年の創刊以来、『モニュメンタ・ニボニカ』は計73巻（号数は214におよぶ）を発行してきており、この原稿を書いている現時点で74巻第2号が発行準備段階に入っている。計画段階ではもともと季刊誌となることが想定されていたが、結局は年2回の形で発行されることになり、最初の5年間はこの頻度で発行が続けられた。その後は第二次世界大戦の影響により一時発行中止となっている。1951年に復刊を遂げたのちも、60年代半ばまでは発行頻度が不規則であったが、その後は少なくとも年2回のペースで定期的に刊行されている。72年にはマイケル・クーパーにより年4回発行されるようになったが、2008年には従来の年2回に戻り、現在もこのペースで発行が続けられている。

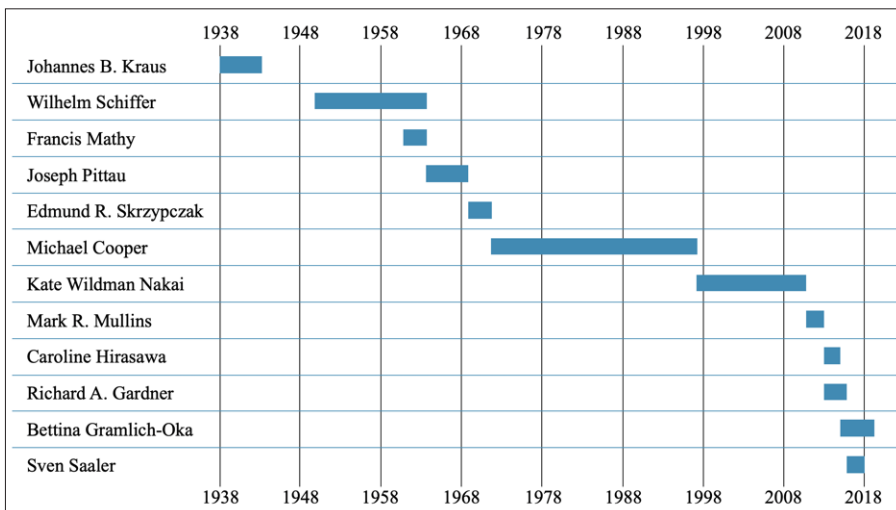


Figure 2.16. Editors of MN and their periods of tenure.
歴代の『モニュメンタ・ニボニカ』編集長とその任期。

monthly gatherings featuring talks at the Kulturheim, Michael Cooper used to walk over to the I-House for breakfast, and Kate Wildman Nakai made herself constantly available for coffee and lunches to meet with scholars from around the world. Current editors continue these efforts in the service of MN's primary purpose: to communicate and reflect upon new trends and achievements in the field of Japan studies via authors who are willing to share their research in the journal.

The informed evaluation of pioneering and innovative developments in the field requires specialists. Throughout the years and into the present day, MN has been sustained by the many academic colleagues who generously contribute their time and expertise to reviewing submissions, providing support that is critical to the quality and scholarly integrity of the journal. These referees are the *sine qua non* of the journal's worth, and yet their names are never mentioned because of the need for confidentiality. The double-blind peer review process lies at the heart of any academic journal that aspires to be held in high esteem and that distinguishes itself from departmental publications (*kiryō*).

Also crucial are the academic collaborators and advisers who, among other tasks, help editors in choosing suitable referees for a given submission or reviewers for specific books based on their expertise in the relevant discipline. As introduced earlier, the advisory board was first established in 1964, and it was

ていった。ケイト・W.ナカイも世界中の研究者と会うために、しばしば昼食やお茶の時間を空けておいたものである。現在の編集者たちも『モニュメンタ・ニポニカ』の主たる目的（日本研究の分野で活動する研究者と話し、誌面でその研究について発表してくれる人がいれば、論文掲載を通じてこの分野に見られる新たな潮流や、研究成果を発信していく）を遂行するため、同じ努力を続けている。

日本研究の分野で先駆的・革新的な研究が行われても、その価値を十分な知識をもって査定するには専門家の力が不可欠である。『モニュメンタ・ニポニカ』はこれまでずっと数多くの専門家に支えられてきた。彼らは査読のために貴重な時間や知識を惜しみなく使い、雑誌の質や学問的品位を保つことに尽力してくれている。査読者は学術誌『モニュメンタ・ニポニカ』の価値を維持していく上で欠かせない存在ではあるが、匿名性保持の必要からその名が明かされることは決してない。二重盲査読は学術誌として高い評価を得ようとする雑誌ならどこでも採用する基本システムであり、学術誌が紀要と一線を画するのはこうしたプロセスがあればこそである。

加えて、『モニュメンタ・ニポニカ』にとって同じくらい大切なのは顧問として協力してくれる人々の存在である。その支援は多方面にわたるが、編集部にとってとりわけ重要なのは、投稿論文の査定に最適な査読者、類似分野を専門とする書評者を選定する上での助言である。すでに述べた通り、

maintained until 1976 under Joseph Pit-tau, Edmund Skrzypczak, and Michael Cooper and then discontinued by Cooper for the ensuing twenty years. Kate W. Nakai reestablished the advisory board when she took over the editorship of MN in 1997, and today this academic community includes members located in Japan, the UK, Canada, New Zealand, Germany, the US, Norway, and France.

Editors, authors, referees, and advisers continually reshape the academic features of the journal. Similarly, there are those who continue to reshape MN in material ways, and it is to this aspect of the publication that we next turn our attention.

顧問委員会は1964年に設立され、ピタウ、スクリプチャック、クーパーが編集長を務めた1976年まで存在した。しかし、クーパーの時代に解散されると、その後の20年間は顧問委員会なしの状態が続いた。この顧問委員会を復活させたのはケイト・W.ナカイである。1997年に編集長に就任すると、ナカイは顧問委員会を新たに編成し、現在では日本、イギリス、カナダ、ニュージーランド、ドイツ、アメリカ、ノルウェー、フランスを拠点とする委員が加わっている。

一言でいうなら、『モニュメンタ・ニポニカ』は各時代の編集者、著者、査読者、顧問が絶えずいろいろな手を加え、協力しあいながらその特色を織りなし、また織り変えてきた経緯をもつ学術誌なのである。次章では、『モニュメンタ・ニポニカ』を物質的、制度的な面で支え、また変革してきた人々に目を向けて行きたい。

3. THE RUNNING OF MN

『モニュメンタ・ニポニカ』の運営

Physical and Institutional Setting

Since MN's establishment in 1938, Sophia University has provided it with both financial and administrative support. The university continues to publish MN today, and the journal's offices are located on campus. Where MN was housed in prewar times is unclear, but given that Kraus was the editor for both the journal and for *Katorikku daijiten*, its location may have been in the office for the latter; we only know that the space devoted to MN's operations was extremely small.⁷¹ On the theory that the office would likely have been close to the library, Building 1 seems a plausible possibility. Such speculation aside, we know that at one point there was discussion within the university of a plan to establish a Catholic Research Institute—in reaction to instructions (mentioned earlier) circulated in 1943 about a proposed merger of Sophia with Kōakōgyō Daigaku—and that in preparation certain library holdings were moved to the living quarters of the Jesuits on campus. There is a strong likelihood that the offices for both the encyclopedia and MN were also moved there at the same time.⁷²

Continuously adding and replacing buildings on campus was and is characteristic of Sophia University. When publication of the journal was resumed in 1951 following the war-induced hiatus,

編集部の所在と制度的基盤

1938年の創刊以来、財政・運営の両面で『モニュメンタ・ニポニカ』を支えてきたのは上智大学である。上智は現在もこの学術誌を発行し続けており、『モニュメンタ・ニポニカ』のオフィスもキャンパス内に設けられている。戦前期のオフィスがどこにあったかについてはよくわからない。しかし、クラウスが『モニュメンタ・ニポニカ』と『カトリック大辞典』の編集長を兼任していたことを考えれば、おそらくは『カトリック大辞典』の編集作業を行っていた執務室が『モニュメンタ・ニポニカ』のオフィスとしても使用されたのではないだろうか。はっきりわかっているのは、オフィスとして使われていたその部屋は非常に狭かった、ということだけである⁷¹。その部屋が図書館に近かった可能性が高いという推測にもとづけば、一番考えられる場所は1号館である。この想像は別としても、次のような話がある。大学内ではある時期に、既存の上智学院を解体し、もっと研究を中心とするカトリック研究所（上智学院研究所）を設立する計画が話し合われていた。これは1943年に興亜工業大学との合併の話がもち上がった際に、その対応策として検討されたことであった。そしてその準備段階として、図書館にあった蔵書の一部が、キャンパス内にあるイエズス会士たちの住まいに移されたというのだ。『カトリック大辞典』と



Figure 3.1. Campus: Quonset huts and construction of library, 1951. Sophia University Archives.
キャンパス内の様子（カマボコハウスと建設中の図書館）、1951年、上智大学史資料室所蔵。

MN found a home in one of the Quonset huts that had been put up to function as offices and dorms in the area where the war had flattened the land to the north of the campus (see figure 3.1). In early 1952, the MN office was moved into a proper facility: the brand-new library building (demolished in 1992; see figures 3.2, 3.3).⁷³ From there the office moved to the thirteenth floor of Building 7. When Michael Cooper became editor, he requested an additional room, adjacent to the MN office and equipped with adequate furniture and a telephone (see figure 3.4).⁷⁴ In 2005 the MN office was relocated to its current home in the present central library (built in 1984; see figure 3.5).

Notwithstanding the mysteries surrounding the MN office's precise location

『モニュメンタ・ニポニカ』のオフィスも、この時、同じ場所に移された可能性は大いにあるだろう⁷²。

キャンパス内に絶えず新しい建物を建てたり、古いものを建て替えたりするのは上智大学の昔からの特徴である。戦争の影響で発行中止となった『モニュメンタ・ニポニカ』が1951年に復刊を遂げた際、そのオフィスはいわゆるカマボコ・ハウスのなかに設けられていた。カマボコ・ハウスは米軍払い下げのカマボコ兵舎を買取り、事務室や学生寮として利用された建物である。キャンパス北側の焼け野原となった一帯にこうした兵舎を移築したのだ。(図3.1を参照)翌年の初めになると、オフィスはもっとふさわしい建物に移されることになった。当時新築されたばかりの図書館のなかである



Figure 3.2. Editors Schiffer and Mathy in MN office in the then-new library, 1963. Sophia University Archives. ヴィルヘルム・シファー、フランシス・マシー両編集長。新図書館（当時）内の『モニュメンタ・ニポニカ』オフィスにて、1963年。上智大学史資料室所蔵。



Figure 3.3. Editors Roggendorf and Pittau in MN office in the then-new library, ca. 1965. Sophia University Archives. ロゲンドルフとピタウ。新図書館内の『モニュメンタ・ニボニカ』オフィスにて、1965年頃。上智大学史資料室所蔵。



Figure 3.4. Michael Cooper in MN Office in Building 7, 1982. Courtesy of Toyoko McGovern. マイケル・クーバー。7号館に移転した『モニュメンタ・ニボニカ』オフィスにて、1982年。写真提供：トヨコ・マクガヴァン氏。

Figure 3.5. Kate Wildman Nakai in MN Office in the current Sophia University Library, 2005.

ケイト・ワイルドマン・ナカイ。現中央図書館内の『モニュメンタ・ニボニカ』オフィスにて、2005年。



at various points in its history, our small collection of photographs illustrates the working environment in which some of its editors spent so many hours over the years.

MN's official position within the university was for a long time unclear. Apparently, throughout most of the postwar period decisions concerning the journal were made by the school's chancellor.⁷⁵ Today MN is an Affiliated Research Organization at Sophia University under the vice president for academic research.⁷⁶ In order to clarify and stabilize MN's place within the overall structure of the university and help to ensure a sustainable future for the journal, official regulations were authorized on 1 April 2015.

When the old model of coeditors was reintroduced in 2013, a structural change occurred within the journal. The role of the director has come to be distinct from that of the editor, with the director taking on an administrative function. This new division began in 2013 with Angela Yiu—currently professor of modern Japanese literature in the faculty of liberal arts and at that time vice president of Sophia University—as the first administrative director, and it has continued with the current director, Shimazono Susumu, who assumed this post in 2014. Shimazono is a professor in the Graduate School of Applied Religious Studies and specializes in the religious history of modern Japan and in death and life studies. Prior to joining Sophia in

(この旧図書館は1992年に取り壊された)⁷³。(図3.2、3.3を参照)その後、7号館の13階に移転している。マイケル・クーパーは編集長となった際、隣接する部屋をオフィスの一部として利用させてほしいと大学側に申し入れ、そこに相応の家具や電話などを置いてオフィスの体裁を整えたようだ⁷⁴。(図3.4を参照)『モニュメンタ・ニポニカ』のオフィスは2005年より、現在の中央図書館(1984年築)のなかに移っている。(図3.5を参照)

このように、『モニュメンタ・ニポニカ』のオフィスの正確な場所については、時期により不明なこともあるが、部屋のなかの写真はわずかだが残っている。これらの写真からは、その時々編集長が多く時間を過ごした職場の様子を垣間見ることができる。

大学内での『モニュメンタ・ニポニカ』の公式の位置づけについては長年はっきりとしていなかった。戦後のほとんどの時期を通じて、この学術誌に関する決定は大学の設立母体である上智学院の理事長が行っていたようだ⁷⁵。今日では、『モニュメンタ・ニポニカ』は上智大学学術研究担当副学長が管轄する、大学の附置研究機関となっている⁷⁶。大学全体の組織構成のなかでの立場を明確にし、はっきりとした位置づけをすることで、今後とも継続して安定的に活動を行えるよう、2015年4月1日付でモニュメンタ・ニポニカに関する規程が定められた。

創刊以来、『モニュメンタ・ニポニカ』を率いるのは長年編集長の職務であったが、2013年に共同編集制が再

2013, he was professor at the University of Tokyo Graduate School of Humanities and Sociology (in the Department of Religious Studies). He currently also serves as the director of Sophia University's Institute of Grief Care. He founded the Japan Religion Coordinating Project for Disaster Relief, is a member of the Citizens' Commission on Nuclear Energy, and is a founding member of the group Save Constitutional Democracy Japan 2014. Together with Manzaki Eiichi, MN's administrative liaison since 2016, Shimazono provides a crucial link to the Sophia administration to ensure a smooth operation within the larger university setting.

Also ensuring the smooth running of MN have been the dedicated efforts of all of the administrative and editorial staff who have worked on the journal over the years. People have always been needed to attend to the subscriptions and budget-related details and, of course, to the packing and shipping out of the journal, along with numerous other essential tasks. During Michael Cooper's time, Muro Nobuko (1942–2010)⁷⁷ worked in this capacity and was also called upon to assist with reading proofs.⁷⁸ With the hiring of a managing editor this latter task was lifted from the shoulders of the secretary. Today the smooth handling of various clerical tasks is attended to not only by the secretary but by the MN assistant as well. And editors and managing editors receive additional support from outside the journal in preparing articles and book reviews.

び導入されると、『モニュメンタ・ニポニカ』の運営組織にも変化が生じた。所長と編集者の職務が区別されることになり、所長は運営面での役割を担当することになったのだ。この役割分担制は、当時の所長アンジェラ・ユ一（現国際教養学部教授、専門は日本近代文学。2013年当時は上智大学副学長）から始まり、翌年その後任となった現所長の島菌進もこの役割を担っている。島菌は上智大学大学院実践宗教学研究科教授であり、近代日本宗教史、死生学を専門としている。2013年に上智大学に着任するまでは、東京大学大学院人文社会系研究科（宗教学専攻）で教えていた。現在は上智大学グリーンケア研究所長も兼任しており、また宗教者災害支援連絡会発起人代表、原子力市民委員会委員、立憲デモクラシーの会呼びかけ人でもある。島菌は大学組織内に正式に組み込まれた『モニュメンタ・ニポニカ』が円滑に活動を続けられるよう、萬崎英一（2016年より『モニュメンタ・ニポニカ』運営に関して大学側との調整係を務める）とともに、大学の事務方との連携を図ることに尽力している。

『モニュメンタ・ニポニカ』が円滑に活動できるのは、それぞれの時期に編集部で働いた事務員、編集スタッフの懸命な努力の賜でもある。事務は雑誌の刊行にかかわる基本的な仕事のほかにも、購読申し込みに対応したり、予算関係の細かいことを処理したり、発行誌を購読者に送るための荷造り・出荷を行うなどさまざまな事に気を配らねばならない。マイケ

<i>Secretaries</i>	
1951–1963:	Lucy S. Ito (Itō Saeko) and Itō Miyoko ⁷⁹
1964–1975?:	Muraoka Kyoko (and Fukaya Miyoko) ⁸⁰
1966:	Imamura Mariko
1967–1968:	Katayama Tomoko
1969–1970:	Maria Clara Roldam
1976–1983:	No information available
1984–1998:	Muro Nobuko
1998–1999:	Rokuhara Hiroko
1999–2008:	Takei Masako
2008–:	Shinohara Junko

Print Copies of the Journal

The cost of producing MN is borne by Sophia University and, as elaborated in the previous chapter, from its beginning the journal has enjoyed outside financial support for the distribution of print copies. Since 1973 the Japan Foundation has continued the initial support of KBS by purchasing copies of each MN issue (190 copies until 1998 and 100 at present).

Producing the journal has always involved multiple challenges. MN frequently includes kana and kanji in its articles, and diacritics are another important feature. In the early decades, Japanese text needed to be printed with different line spacing from the English in order to blend in with the surrounding text. The very existence of a problem such as this may seem puzzling in light of today's technology, but in 1938 it was no simple task to typeset the journal in a way that was aesthetically satisfying. Both then and now,

ル・クーパーの時代にこうした仕事を担っていたのは室伸子(1942-2010⁷⁷)で、校正の手伝いも頼まれていた⁷⁸。マネージング・エディターを雇うようになると、事務担当は校正の仕事からは解放されることになった。今日あれこれの事務的な仕事を円滑に行えるのは事務担当者に加えて、MNアシスタントと呼ばれる編集助手の存在があるからだ。編集長やマネージング・エディターはこうした人々に支えられつつ、掲載論文、書評準備のための支援を外部からも得ている。

歴代の事務担当者

1951-1963:	ルーシー・S.イトウ (伊藤小子)、伊藤美代子 ⁷⁹
1964-1975?:	村岡京子 (および深谷美代子) ⁸⁰
1966:	今村マリ子
1967-1968:	山叶子
1969-1970:	マリア・クララ・ロルドム
1976-1983:	不明
1984-1998:	室伸子
1998-1999:	六波羅弘子
1999-2008:	武井雅子
2008-:	篠原淳子

雑誌の作製に関する問題

『モニュメンタ・ニポニカ』の作製にかかる費用は上智大学が負担している。また前章で述べたとおり、雑誌の発行は当初から、外部からの財政的支援にも支えられてきた。発刊以来、国際文化振興会が各号を買い取っていたが、1973年以降は国際交流基金がこの支援を受け継ぎ、1998年までは毎号190部を買い取っていた。2019年現在の買い取り部数は100部となっている。

it has always been important to work with typesetting and printing professionals capable of handling such difficulties. Nonetheless, throughout MN's history the visual results have been astonishing. Production technologies have been revolutionized in recent decades, and desktop publishing is now standard. Still, each article published in MN has its own special characteristics, making the need for creative problem solving the norm rather than the exception. Also crucial are attention to such details as paper and binding. With the expertise of Komiyama Printing Co., MN is able to offer an attractive, durable publication. (See figure 3.6.)

With everything that has happened in the world since 1938, it is no surprise that the cost of an annual subscription to MN has changed significantly. For domestic subscribers in Japan who paid in yen, a subscription in 1938 started out at only ten yen per year; in comparison, an annual subscription to the *Asahi shinbun* at that time was about twelve yen. However, after the war the deflated value of the yen naturally resulted in a dramatic price increase in subscriptions paid for in that currency. Increased printing and mailing costs over the subsequent years led to further rises. MN is fortunate that support from Sophia University enables it to maintain a low subscription price, and the price has hardly changed since 1989. In addition, in order to keep overseas postage costs at a certain level without causing a dent in the MN budget, the

『モニュメンタ・ニポニカ』の作製には、常に困難がともなってきた。掲載論文では仮名や漢字が使われることがしばしばあり、また日本語をローマ字表記する際には長音記号などの発音区別符号を使用する必要が生じる。こうしたことから、創刊後の最初の何十年かの間は、英語のテキストと日本語のテキストで行間の空け方を変えるなどして、違う言語で書かれたテキストがうまく混ざり合うよう工夫せねばならなかった。今日の技術水準からすれば、こうした問題が存在すること自体理解しがたいかもしれない。だが、1938年の時点では、雑誌に必要な内容を、見た目の上でも満足がいくように組みつけることは容易ではなかったのである。こうした問題に対処するためには、優れた技術をもつ組版、印刷の専門家と協力することが欠かせなかったし、その事情は現在でも変わっていない。試行錯誤を重ねながら、『モニュメンタ・ニポニカ』はその歴史を通じて見た目も美しく、なおかつ読みやすい組版・印刷・製本に成功してきた。確かに近年、組版技術は飛躍的に進歩し、いわゆるデスクトップ・パブリッシング（コンピュータ上で印刷の割りつけ等を行い、プリンタで印刷すること）が標準的なやり方になったことは事実である。しかしながら、雑誌に掲載される論文にはそれぞれ独自の組版・印刷上の要求があり、標準的なやり方をそのまま用いるのでは対応できない問題が生じることはむしろ当たり前となっている。印刷に用いる紙や製本の方法といったこ

Years	Printer
1938–1942	Toppan Insatsu, Tokyo
1942–1943	Kasai Printing Office, Tokyo
1951–1953	Toppan Insatsu, Tokyo
1954	Yamagata Printing, Yokohama
1955	Gakujitsu Kenkyū Fukyū Kai, Tokyo
1956–1960	Salesian Trade School, Tokyo
1961/1962	Hinode Printing
1963	Tosho Printing, Tokyo
1964–1965	Hinode Printing
1965–1972	Peter Brogren, The Voyager's Press, Tokyo
1972–1976	Kawata Press, Tokyo
1977–	Komiyama Printing, Tokyo

Figure 3.6. Typesetting and printing companies that have provided these services for the production of MN since 1938. From 2011–2017, David White was in charge of typesetting.

1938年以降、『モニュメンタ・ニポニカ』発行に必要な技術を提供してくれた組版・印刷会社。2011年から17年まではデビッド・ホワイトが組版作業を担当してくれた。

number of pages was and is kept under a certain limit.

Before the days of online publishing, MN distributed hundreds of print copies to subscribers. Extant records are limited, but it appears that physical circulation of the journal peaked in the 1990s. Since then, the number of paper copies distributed has slowly gone down in tandem with the expansion of electronic publishing and the increasing use of the Internet for scholarly research (see figure 3.7).

With the increasing shift to electronic distribution, it has become more difficult to gauge the relationship between subscription numbers per se and the number of readers we actually reach. We know, however, that roughly sixty percent of our print subscribers are based outside of Japan and include libraries, research institutes, and individuals in some seventy

とも、細かいように見えるが、雑誌の出来にとって非常に大切な事柄である。幸運なことに、小宮山印刷（株）の優れた技術のおかげで、『モニュメンタ・ニポニカ』は洗練された外見をもち、しかも耐久性のある印刷物となり得ている。（表3.6を参照）

1938年以来、世界には実にさまざまなことが起こった。そうした事情に鑑みれば、『モニュメンタ・ニポニカ』の年間購読料が、創刊当時と比べ格段に変化したことは当然といえよう。創刊当時、国内での年間購読料はたったの10円だった。これに対し、当時の『朝日新聞』の年間購読料はおよそ12円だった。しかし戦後に円の価値が下がると、当然ながら国内での購読料は跳ね上がった。その後、印刷・郵送代が段々と値上がりしたことも、購読料のさらなる上昇につながった。幸いなことに、上智大学からの財政支援を得ているため、『モニュメンタ・ニポニカ』の購読料は低いままで維持されており、現在の購読料は1989年からほとんど変わっていない。また、予算に赤字が出ないよう国際郵便送料を一定に維持するため、雑誌のページ数も一定枠を超えないよう調整がなされてきた。

電子出版の時代が到来する以前は、印刷された何百部もの雑誌を購読者に郵送していた。現在残っている資料は限られているが、紙媒体の実物雑誌を郵送することは、1990年代がピークだったようだ。その後は電子出版の拡大、またインターネットを利用した学術研究が普及するとともに、購読者

countries. Meanwhile, at present MN is also subscribed to by over 10,000 institutions worldwide through its inclusion in the US-based JSTOR and Project MUSE, both introduced in chapter 4.

に郵送する紙媒体の雑誌の部数は段々と減少している。（表3.7を参照）

電子ジャーナルの配信が普及するようになると、購読申し込み数から雑誌が実際にどれほどの読者の目に触れているのかを判断することは余計に難しくなった。しかし、紙媒体の購読者のおよそ6割は海外におり、そのなかには約70カ国の図書館、研究所、また個人の申し込みが含まれることがわかっている。現在では『モニュメンタ・ニポニカ』がアメリカを拠点とするJSTOR やProject MUSEに収録されているため、世界各国にある1万以上の研究機関を通じてこの雑誌にアクセスすることが可能となっている。次章ではこうしたデジタル時代の学術出版について紹介していきたい。

Year	Price in ¥	Price in \$	Price in €	Print Run	Distribution
1938	¥10	\$4.00			ca. 300
1941	¥12	\$5.00			ca. 600
1943	¥20	\$5.00		750	ca. 550
1951	¥2,880	\$8.00			
1952	¥2,160	\$6.00			
1969	¥3,000	\$10.00			ca. 400
1974	¥4,000	\$16.00			
1989	¥4,200	\$30.00			
1993	¥4,200	\$36.00		1,100	ca. 829
1994	¥4,200	\$36.00		1,100	ca. 1,000
1995	¥4,200	\$36.00		1,100	ca. 1,000
1996	¥4,200	\$36.00		1,100	ca. 1,000
1999	¥4,280	\$36.00	€ 34.00	1,100	ca. 850
2003	¥4,480	\$40.00	€ 42.00	1,000	ca. 850
2008	¥4,600	\$40.00	€ 42.00	1,000	ca. 880
2018	¥4,600	\$40.00	€ 42.00	600	ca. 470

Figure 3.7. Partial list of MN's prices, print run, and distribution numbers over the years. Distribution numbers include both circulation to subscribers and complimentary copies.

『モニュメンタ・ニポニカ』の定価、印刷部数、流通部数の推移に関するリストの一部。流通部数には販売部数に加えて寄贈部数を含む。

PART II
CHARTING MN'S COURSE

第2部
『モニュメンタ・ニポニカ』の軌跡

4. THE JOURNAL'S IMPACT

『モニュメンタ・ニポニカ』の影響力

Publishing an academic journal can be daunting, and this is all the more true in the current age of digital transformation. Today's academic journals aspire to increase their visibility through an electronic presence that includes online availability as well as listings in major citation indexes. Bolstered by the efforts of past editors in both of these areas, MN has been well represented over the years.⁸¹ This chapter considers how the journal is meeting the challenges of a rapidly evolving publishing environment by positioning itself as a trend leader while also upholding its legacy.

Online Archive and Digital Edition

MN's electronic presence continues to grow annually because of increases in global Internet usage by educational institutions and individuals. While in all likelihood the number of subscribers to the print journal will continue to decline as more readers turn to electronic formats, it is equally clear that one can expect individual articles to be read by larger numbers of people as time goes on because of precisely this same trend. MN is available in digital form through two online content providers, JSTOR and Project MUSE, both of which offer the ability to view articles on their websites and to download PDF versions.

JSTOR, with offices in New York

学術誌の発行というのはそもそも非常に手間のかかる仕事であり、現在のようにIT技術が普及した時代にはその苦勞はひとしおである。今日では、どの学術誌もインターネット上での存在感を強めていこうと努力を重ねている。こうした意味での存在感を強めることには、例えば、電子版が利用できるとか、主要な引用索引 (citation index) データベースに掲載されているかといったことも含まれる。幸いなことに、以前の編集長たちがこの方面でたゆまぬ努力を積み重ねてきたおかげで、我々は何年にもわたり、ネット上での存在感を示すことに成功している⁸¹。『モニュメンタ・ニポニカ』は創刊当時からの精神を守りつつ、新しい時代の潮流を先取りしてもいるのだ。本章では『モニュメンタ・ニポニカ』が急速に変化する出版環境にどのように対応してきたのか、また今日この雑誌がもつ影響力はどのようなものなのかについて見ていくことにしたい。

電子版ジャーナルとオンライン・アーカイブについて

今日では、教育機関・個人を問わず、世界中でインターネットが利用されるようになっている。こうした傾向にともない、電子版『モニュメンタ・ニポニカ』に対する需要も着実に高まりを見せている。電子版を好む読者が増えているため、紙媒体の購読者数

and Michigan, is a digital library established in 1995 under the direction of the University of Michigan; since 2009 it has been a part of the not-for-profit organization ITHAKA. Originally containing only digitized back issues of academic journals, it now also includes books and primary source texts as well as current issues of some journals. At present JSTOR offers its subscribers access to more than 12 million academic journal articles, books, and primary source texts in seventy-five disciplines spanning the humanities, social sciences, and natural sciences. MN began its relationship with JSTOR as early as 1999, when all back issues of the journal were digitized for inclusion on the platform. Available in the most affordable, basic subscription package (Arts & Sciences I), today MN is one of some 2,600 academic journals represented in the digital library, with all issues except for those published in the past five years (which are kept behind a so-called moving wall) accessible. With its coverage of MN thus going all the way back to the very beginning, JSTOR, moreover, also functions as the journal's archive.⁸²

Project MUSE, also a not-for-profit organization, was established in 1995 as a collaborative effort of Johns Hopkins University Press and the Milton S. Eisenhower Library at

はおそらく今後も減少の一途をたどると思われる。その一方で、電子ジャーナルの利用が増加していることから、今後は新旧を問わず、雑誌に掲載された個々の論文がより多くの読者の目に触れるようになることも期待できるだろう。現在、『モニュメンタ・ニポニカ』の電子版は、JSTORとProject MUSEという二つの電子図書館サービスを通じて入手することができる。どちらのウェブサイトからも雑誌に収録されている個別の論文を閲覧することができ、PDF形式でのダウンロードも可能になっている。

ニューヨークとミシガン州にオフィスを置くJSTORは、ミシガン大学が主導して1995年に創設された電子図書館であり、2009年より非営利団体ITHAKAの一部となっている。JSTORにはもともと電子化した学術誌のバックナンバーのみが収録されていたが、今日では書籍や一次史料もコンテンツに含まれるようになっており、一部の学術雑誌については最新号まで収録されるようになっている。JSTORの購読者は現在、人文科学、社会科学、自然科学を含む75の学問領域で出版された学術論文、書籍、また一次史料合計1200万点以上を利用することができる。『モニュメンタ・ニポニカ』は早くも1999年よりJSTORとの提携を開始しているが、その際にはJSTORに組み込めるよう、すべてのバックナンバーを電子化した。『モニュメンタ・ニポニカ』はJSTORのなかでも最も手頃な基本購読パッケージ (Arts & Sciences I) に含まれている。過去5年間に発行された巻号を除き (moving wall と呼ばれるJSTOR独自の規定により、最新号を含む過去5年間の巻

Johns Hopkins University. Today it offers full-text versions of academic journals from many of the world's leading universities and scholarly societies, with an array of over 674 journals from 125 publishers as well as over 50,000 books in the humanities and social sciences.⁸³ MN embarked on its partnership with Project MUSE with the support of the International Scholarly Communication Initiative (SPARC Japan),⁸⁴ which chose MN in 2003 as the only journal among its publishing partners outside of mathematics, technology, and the hard sciences. In the case of Project MUSE as well, the journal is included in the most affordable and basic subscription packages (the Basic Research and Basic College collections). Since 2005, Project MUSE has made each issue of MN available electronically as soon as it appears in print; thus it provides access to more recent content than does JSTOR. The two services complement each other, together providing access to all issues of the journal.

Comparison with Other Journals

Citation indexes and impact factor—long considered buzzwords mainly of interest to institutional administrators and libraries—have obvious and serious flaws in their ability to assess and convey the “impact” of

号は収録されない)、バックナンバーすべてが利用できる2600あまりの学術誌の一つになっているのだ。創刊当時のバックナンバーが収録されているという意味で、JSTORは我々にとってオンライン・アーカイブの役目もはたしている⁸²。

一方、JSTORと同じく非営利団体である Project MUSEは、1995年にジョンズ・ホプキンス大学出版局と同大学のミルトン・S.アイゼンハワー図書館の共同事業として開始された。現在では、世界各国の有名大学や学会が発行する学術誌のフルテキストを公開しており、125の出版社が発行する人文・社会科学系の学術雑誌674誌以上、また学術書5万冊以上のフルテキストを提供している⁸³。『モニュメンタ・ニポニカ』は国立情報学研究所の学術情報流通推進委員会 (SPARC JAPAN) の支援を得てProject MUSE との提携を開始した⁸⁴。そのきっかけは2003年に、SPARC JAPAN のパートナー誌として『モニュメンタ・ニポニカ』が採択されたことであった。数学、技術、自然科学以外の分野でパートナー誌として選ばれたのは、『モニュメンタ・ニポニカ』のみであった。JSTORの場合と同じく、Project MUSE においても、『モニュメンタ・ニポニカ』は最も手頃な基本購読パッケージに含まれている (Project MUSEの電子ジャーナル・コレクションは6つのカテゴリー別に配信されており、購読者はそのなかから希望にあったものを選択・購読できる。『モニュメンタ・ニポニカ』は6つのうちの研究者向け基本タイトル (Basic Research Collection)、学部・短大生向け基本タイトル (Basic College Collection) のどちらにも収録さ

journals such as MN in a meaningful way. Designed for the STEM disciplines, they have nevertheless made their way across those disciplinary boundaries into the habitats of the social sciences and humanities, and their presence is such that journal publishers in these fields cannot simply ignore them. The use and misuse of the one-size-fits-all metrics employed by citation indexes to measure the performance of scholarly output is a subject that has been discussed at length, and hopefully the future will bring improved methods that say something more realistic and, again, meaningful about the “impact” of a journal.⁸⁵ In the meantime, the approach offered here based on alternative data may better reflect the particularities of Japan studies, MN’s own area of specialization within the humanities.

Though the available information is limited and any interpretations must be made with caution, one helpful set of data is MN’s ranking on electronic platforms in the field of Asian studies. Measured by usage (i.e., views and downloads combined) on JSTOR over the past decade, MN ranked first among Japan studies journals and within the top ten among Asian studies journals overall; moreover, it ranked highest among journals publishing primarily in the humanities as well as journals

れている)。2005年より、Project MUSEは『モニュメンタ・ニポニカ』の最新号が発行されるとすぐに電子版で提供できるようにした。よってこの電子ジャーナル・コレクションでは、JSTORよりも新しい巻号を閲覧することが可能である。JSTORとProject MUSEは相互に補完しあっており、この二つの電子ジャーナル・サービスを利用すれば、『モニュメンタ・ニポニカ』のすべての号をネット上で見ることができるのだ。

他誌との比較

今日、引用索引 (citation indexes) やインパクトファクター (論文影響力指数) は、自然科学分野を中心に、論文の影響力を計測し、雑誌の名声を左右する数値として重視されるようになってきているが、『モニュメンタ・ニポニカ』のような学術誌の影響力を意味のある形で評価したり、伝えることにはまったく向いていない。そもそも引用索引やインパクトファクターという用語は、長い間、大学・研究機関の管理運営組織や図書館だけが関心をもつ専門用語と見なされていた。これらの指標はもともといわゆるSTEM分野で用いるために作られたものだが、学問領域の枠を超え、人文科学や社会科学の領域にも適用されるようになり、いまではこうした分野の学術誌の出版元にとっても無視しえない存在となっている。とはいえ、引用索引で使われている画一的な基準をSTEM分野以外の学術誌にも適用 (ないし誤用) し、その影響力を計測しようとしても、信頼に足る適切な結果を導きだすことは難しい。このことについては、これまでもずっと議論が行わ

focusing only on one country; see figure 4.1. For the available MUSE data, MN ranked eighth for the overall span of ten years among the top twenty Asian studies journals; see figure 4.2.

While the statistics available to the journal do not reveal how MN compares, in terms of electronic usage, with journals that represent the humanities and social sciences at large, this question can instead be approached by looking at usage data from MN's home institution, Sophia University. Figures 4.3 and 4.4 provide such comparisons for the past three years, starting with usage by the Sophia community via JSTOR followed by that via Project MUSE.

Among the top ten within the Sophia community, MN's standing within JSTOR is far above that of journals in disciplines outside of Asian studies, such as foreign- and second-language instruction, English literature, and linguistics. Taken together, the above four figures demonstrate that MN holds a strong position not only in the field of Japan studies (figures 4.1 and 4.2) and in the humanities more broadly (figure 4.3), but also vis-à-vis journals in the social sciences (figure 4.4).

One might suspect that the high ranking of the journal is simply a reflection of the data being from MN's home institution. To consider

れてきた。将来的には、こうしたやり方が改善され、STEM分野以外の領域を扱う学術誌に見合った指標が生み出されることで、学術誌の影響力についてより現実的で意味のある分析結果が得られるようになることを期待したい⁸⁵。しかし現時点では、以下に挙げるような指標を組み合わせ使った方が、日本研究分野の学問領域としての特性をよりよく反映する形で雑誌の影響力を計測するのに役立つのではないだろうか。

我々が現時点で把握している情報は限られたものであり、それらを分析するには注意を要するが、有益と思われるデータセットの一つは、電子データベース上で利用できるアジア研究分野の雑誌のなかで『モニュメンタ・ニポニカ』が占める順位に関するものだろう。JSTORでの過去10年間におけるジャーナル利用回数（閲覧・ダウンロードされた回数の合計）にもとづく順位づけでは、『モニュメンタ・ニポニカ』は日本研究学術誌部門で1位となっており、アジア研究関連の学術誌のなかでも上位10誌以内の位置を占めている。また、主に人文科学を扱う学術誌、および一か国だけに焦点を絞ったアジア研究学術誌のなかでも上位を占めている。（表4.1を参照）Project MUSEの統計を見ても、過去10年間に利用された回数は、アジア研究関連誌上位20誌のうち8位となっている。（表4.2を参照）

視点を変えて、人文・社会科学系学術誌全体を考えた場合に、電子版『モニュメンタ・ニポニカ』が他誌と比べてどれだけ利用（閲覧・ダウンロード）されているかは、これらのデータを見ただけではわからない。このことについては、雑

Rank	Journal Title	Total Usage
1	Journal of Asian Studies	6,020,359
2	Asian Survey	5,128,053
3	Journal of the American Oriental Society	4,638,741
4	Pacific Affairs	3,169,654
5	China Quarterly	2,931,058
6	Modern Asian Studies	2,211,269
7	Social Scientist	1,891,651
8	Monumenta Nipponica	1,879,887
9	Harvard Journal of Asiatic Studies	1,475,605
10	Journal of Japanese Studies	1,431,234
11	Modern China	1,368,026
12	Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland	1,203,654
13	China Journal	963,425
14	Journal of Southeast Asian Studies	771,502
15	India International Centre Quarterly	616,111
16	Contemporary Southeast Asia	589,546
17	Far Eastern Survey	550,659
18	Indonesia	521,575
19	Proceedings of the Indian History Congress	433,633
20	Journal of the Royal Asiatic Society	418,788

Figure 4.1. Top twenty Asian studies journals available on JSTOR in terms of usage (views and downloads) during the period January 2008 to October 2019. Data provided by JSTOR on 18 November 2019.
 2008年1月から2019年10月までの期間にJSTORを通じて利用（閲覧・ダウンロード）回数の多かったアジア研究関連上位20誌。データ提供元：JSTOR（2019年11月18日）。

Rank	Journal Title	Total Usage
1	Journal VI	413,728
2	Journal VIII	399,973
3	Journal III	326,111
4	Journal VII	253,675
5	Journal V	211,506
6	Journal XVI	186,705
7	Journal II	173,675
8	Monumenta Nipponica	146,768
9	Journal IV	140,099
10	Journal XVII	129,173
11	Journal IX	108,163
12	Journal XV	90,161
13	Journal I	88,156
14	Journal XIX	71,625
15	Journal XX	44,193
16	Journal XIV	30,059
17	Journal XIII	27,915
18	Journal XII	25,463
19	Journal XVIII	24,883
20	Journal XXI	20,024

MN's reach, or impact, and to exclude the phenomenon of "home-team advantage," it will be helpful to examine statistics on the journal's online readership worldwide utilizing data provided directly by JSTOR and Project MUSE.

Electronic Usage of the Journal in Recent Years

Various statistics are available on electronic usage of MN content, including data on access overall as well as that broken down by institution, geographic location, and more. First, a look at overall usage: Figures 4.5 and 4.6 show the number of times that MN content has been accessed using JSTOR and Project MUSE, respectively, over the span of more than one decade.

Figure 4.2. Top twenty Asian studies journals available on Project MUSE in terms of usage (views and downloads) during the period 2008 to 2018. Data provided by Project MUSE on 13 February 2019.

2008年から2018年までの期間にProject MUSEを通じた利用（閲覧・ダウンロード）回数の多かったアジア研究関連上位20誌。データ提供元：Project MUSE（2019年2月13日）。

誌の発行元である上智大学における利用統計データを見ると、ある程度のことが見える。表4.3、表4.4には過去3年間の『モニュメンタ・ニポニカ』とその他の学術誌の利用（閲覧・ダウンロード）回数が見られている。これらはJSTOR、Project MUSEを通じて上智大学図書館でよく利用される雑誌の利用回数を表わしたものである。

データからは、JSTORを通じて利用回数の多かった上位10誌のなかでも、『モニュメンタ・ニポニカ』の利用回数が、アジア研究領域外（外国語・第二言語教育、英文学、言語学関係の学術誌等）の学術誌と比べ圧倒的に多いことがわかる。このことは『モニュメンタ・ニポニカ』が日本研究分野（表4.1、表4.2）、またより広く見れば人文科学の領域（表4.3）で確固たる地位を築いているのみならず、社会科学系の学術誌に対しても優位な立場にあることを示している（表4.4）。

『モニュメンタ・ニポニカ』が高順位に入っていることについては、発行元である上智大学の利用データだからそうした結果が出ているのだろう、と考える人もいるかもしれない。

Rank	Journal Usage via JSTOR in 2016	Views and Downloads
1	Monumenta Nipponica	806
2	PMLA	404
3	Nineteenth-Century Fiction	356
4	ELH	324
5	Studies in English Literature, 1500–1900	312
6	Linguistic Inquiry	309
7	Japanese Journal of Religious Studies	307
8	The Journal of Asian Studies	292
9	The Modern Language Journal	286
10	Journal of Japanese Studies	258
Rank	Journal Usage via JSTOR in 2017	Views and Downloads
1	Monumenta Nipponica	1,468
2	Japanese Journal of Religious Studies	686
3	Journal of Japanese Studies	490
4	The Journal of Asian Studies	396
5	The Modern Language Journal	381
6	PMLA	369
7	Harvard Journal of Asiatic Studies	357
8	Linguistic Inquiry	333
9	Studies in English Literature, 1500–1900	278
10	Asian Survey	271
Rank	Journal Usage via JSTOR in 2018	Views and Downloads
1	Monumenta Nipponica	2,444
2	Japanese Journal of Religious Studies	459
3	The American Economic Review	429
4	Journal of Japanese Studies	423
5	The Journal of Asian Studies	400
6	Asian Survey	333
7	The Modern Language Journal	328
8	International Migration Review	297
9	PMLA	295
10	International Organization	272

Figure 4.3. Top ten journals in terms of usage (views and downloads) via JSTOR at the Sophia University Library during the years noted. Data provided by the Sophia University Library 13 September 2018 and 13 November 2019.

当該各年において、上智大学図書館でJSTORを通じた利用（閲覧・ダウンロード）回数の多かった学術誌上位10誌。データ提供元：上智大学図書館（2018年9月13日、2019年11月13日）。

Rank	Journal Usage via JSTOR in 2016	Views and Downloads
1	Monumenta Nipponica	806
2	PMLA	404
3	Nineteenth-Century Fiction	356
4	ELH	324
5	Studies in English Literature, 1500–1900	312
6	Linguistic Inquiry	309
7	Japanese Journal of Religious Studies	307
8	The Journal of Asian Studies	292
9	The Modern Language Journal	286
10	Journal of Japanese Studies	258
Rank	Journal Usage via JSTOR in 2017	Views and Downloads
1	Monumenta Nipponica	1,468
2	Japanese Journal of Religious Studies	686
3	Journal of Japanese Studies	490
4	The Journal of Asian Studies	396
5	The Modern Language Journal	381
6	PMLA	369
7	Harvard Journal of Asiatic Studies	357
8	Linguistic Inquiry	333
9	Studies in English Literature, 1500–1900	278
10	Asian Survey	271
Rank	Journal Usage via JSTOR in 2018	Views and Downloads
1	Monumenta Nipponica	2,444
2	Japanese Journal of Religious Studies	459
3	The American Economic Review	429
4	Journal of Japanese Studies	423
5	The Journal of Asian Studies	400
6	Asian Survey	333
7	The Modern Language Journal	328
8	International Migration Review	297
9	PMLA	295
10	International Organization	272

Figure 4.4. Top ten journals in terms of usage (views and downloads) via Project MUSE at the Sophia University Library during the years noted. Data provided by the Sophia University Library 13 September 2018 and 13 November 2019.

当該各年において、上智大学図書館でProject MUSE を通じた利用利用（閲覧・ダウンロード）回数の多かったアジア研究関連上位10誌。データ提供元：上智大学図書館（2018年9月13日、2019年11月13日）。

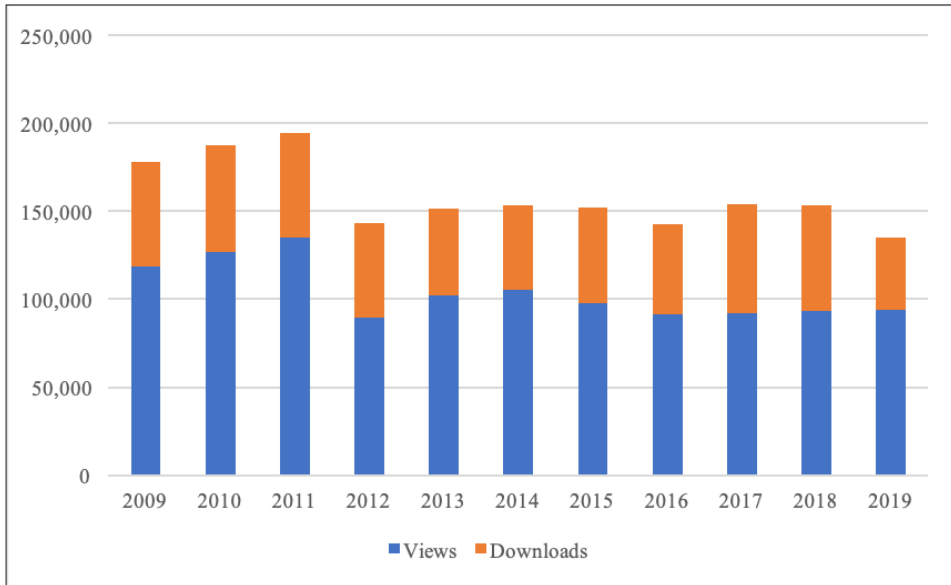


Figure 4.5. JSTOR access figures showing the annual number of views and downloads of MN content during the period January 2009 to October 2019. Data provided by JSTOR on 5 November 2019.

2009年1月から2019年10月までの期間における、JSTOR経由での『モニュメンタ・ニボニカ』コンテンツの年間閲覧・ダウンロード数。データ提供元：JSTOR (2019年11月5日)。

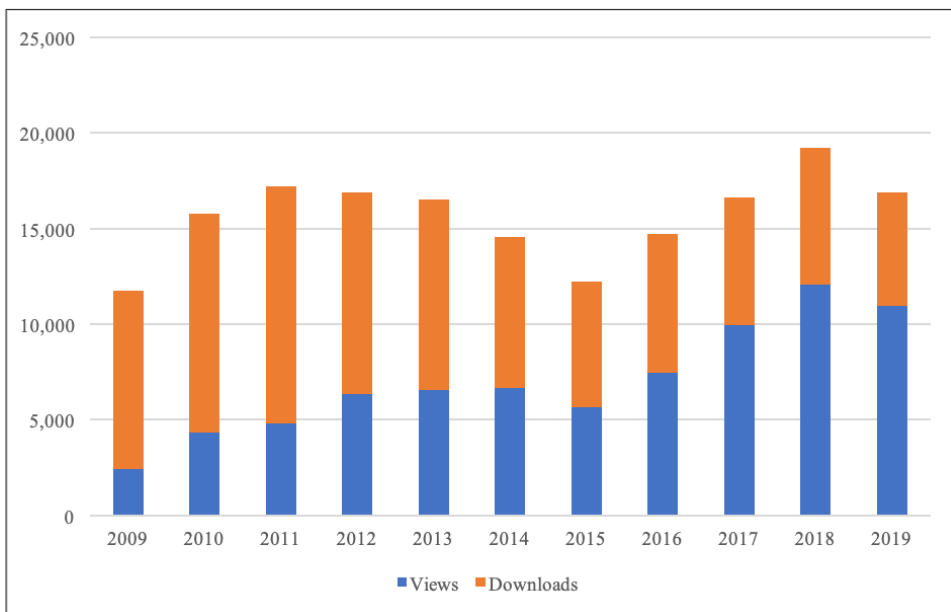


Figure 4.6. Project MUSE access figures showing the annual number of views and downloads of MN content during the period January 2009 to October 2019. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019.

2009年1月から2019年10月までの期間における、ProjectMUSE 経由での『モニュメンタ・ニボニカ』コンテンツの年間閲覧・ダウンロード数。データ提供元：Project MUSE (2019年11月18日)。

As illustrated in these figures, views and downloads of MN's content (including articles, book reviews, and other material) have been steady and/or increasing on JSTOR and Project MUSE over roughly the past decade. For the period from January 2009 to October 2019, the number of these views and downloads on JSTOR exceeded 1.7 million, with a subscriber base of more than 10,000 institutions. On Project MUSE, meanwhile, total views and downloads of MN content over the decade has been more than 170,000, with more than 6,500 subscribing institutions. (It should be borne in mind here not only that Project MUSE has fewer subscribers but also that it provides access only to MN content published from 2005 onward.)

Figure 4.7 presents a comparison between overall usage of MN in recent years via JSTOR and Project MUSE and usage via these platforms with the subset of data from Sophia University for those same years. In light of these numbers it can be seen that, as expected, not only is the journal's impact not just local (with Sophia accounting for less than 2 percent of total usage via JSTOR and less than 5 percent of total usage via Project MUSE), but rather it extends far beyond that of a departmental publication (*kiyō*) or research group journal (*gakkaishi*). The data show

「地元でプレーする強み」といった偏りを排除し、雑誌そのものがもつ影響力を検討するには、電子版『モニュメンタ・ニポニカ』の読者が、世界全体でどのくらいいるのかについて考えてみることに有益であろう。以下では、JSTOR、Project MUSEからの提供データをもとに作成された統計グラフを紹介したい。

電子版『モニュメンタ・ニポニカ』の利用回数—近年のデータを中心に—

電子版『モニュメンタ・ニポニカ』のコンテンツがどれだけ利用されているかについては、さまざまな統計が存在する。こうした統計は、全体でどれだけのアクセス数があったか以外にも、個別の大学・研究機関、各地域、その他の要因別に細かく集計されている。まずは全体でどれだけのアクセス数があったかを見てみよう。図4.5、4.6はJSTORとProject MUSEそれぞれで過去10年の間にどれだけ電子版『モニュメンタ・ニポニカ』にアクセスがあったかを示したものである。

ここからわかるように、雑誌コンテンツ（論文、書評、その他を含む）の閲覧・ダウンロード数はどちらの電子図書館をとってみても一定ないし増加傾向にある。2009年1月から2019年10月までの間、1万以上の大学・研究機関が購読しているJSTORを通じた閲覧・ダウンロード数は170万回を上回っており、一方、6500以上の大学・研究機関が加入するProject MUSEのデータでは閲覧・ダウンロード数は17万回以上となっている。（Project MUSEの購読者数はJSTORよりも少な

Year	JSTOR Overall Access	JSTOR Sophia University Access	Sophia University Proportion of Total JSTOR Access	Project MUSE Overall Access	Project MUSE Sophia University Access	Sophia University Proportion of Total Project MUSE Access
2016	142,892	806	0.56%	14,720	601	4.08%
2017	153,932	1,468	0.95%	16,624	595	3.58%
2018	153,601	2,444	1.59%	19,226	936	4.87%

Figure 4.7. Comparison of MN access (views and downloads) based on data provided by JSTOR and Project MUSE with that based on data provided by the Sophia University Library, 2016–2018. (Data sets underlying figures 4.3–4.6.)

JSTOR、Project MUSE それぞれを通じての『モニュメンタ・ニポニカ』コンテンツの総利用回数と、上智大学からの利用回数の比較（2016-2018）。データ提供元：JSTOR、Project MUSE、上智大学（データは4.3-4.6の図表に記載された数値による）。

that MN is indeed the leading journal in the Japan studies field.

Giving yet another perspective on MN's global versus local impact, figures 4.8 and 4.9 show the numbers of institutions by region (including universities, community colleges, for-profit colleges, secondary schools, and libraries) that made use of MN via JSTOR and Project MUSE during roughly the same interval.

As indicated in the two figures, large research universities in North America, Asia, and Western Europe are the leading subscribers to MN's electronic version.

A more visual way of understanding MN's global reach is through a depiction of the data on maps. The darker-shaded regions in figures 4.10 and 4.11 indicate that usage is especially high in the United States. The maps also show, however, that there is substantial institutional

く、またProject MUSE では2005年以降に発行された『モニュメンタ・ニポニカ』のコンテンツのみが利用できることに留意せねばならない）。

表4.7はJSTORとProject MUSE 双方における近年の利用回数を示したものである。ここには上智大学からの利用回数に関するデータも含まれている。この表を見ると、電子版『モニュメンタ・ニポニカ』が所属機関である上智大学のなかだけで影響力をもつわけではないことは明らかである（JSTORを通じての利用数のうち、上智大学内からの利用は2パーセント未満であり、Project MUSEの場合も5パーセント未満である）。このことから、この学術誌が大学の紀要や、さまざまな研究会が発行する学会誌よりもずっと強い影響力をもつことがわかる。『モニュメンタ・ニポニカ』はまさに日本研究分野を代表する学術誌としての地位を確立しているのである。

日本と世界を広く見渡したとき、雑誌がどの程度の影響力を有しているかは、別の角度からもとらえることができる。図4.8、4.9のグラフは、世界の各地域ごと

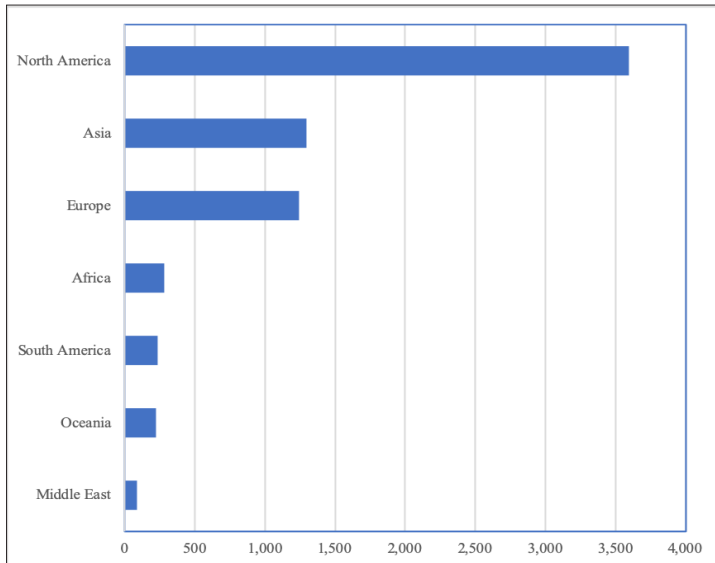


Figure 4.8. Number of institutions in each region accessing (viewing or downloading) MN content via JSTOR during the period January 2009 to October 2019. Institutions in regions outside the top three together account for 8 to 10 percent of usage. Data provided by JSTOR on 5 November 2019.

2009年1月から2019年10月までの期間にJSTOR経由で『モニュメンタ・ニポニカ』のコンテンツにアクセスした研究機関等の数(地域別)。上位3地域以外からのアクセス数は合計で全体の8-10パーセントとなっている。データ提供元：JSTOR (2019年11月5日)。

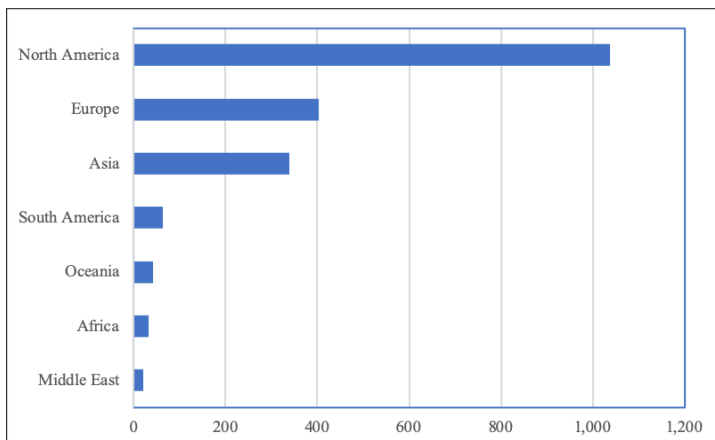


Figure 4.9. Number of institutions in each region accessing (viewing or downloading) MN content via Project MUSE during the period January 2009 to October 2019. Institutions in regions outside the top three together account for 8 to 10 percent of usage. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019.

2009年1月から2019年10月までの期間にProject MUSE 経由で『モニュメンタ・ニポニカ』のコンテンツにアクセスした研究機関等の数(地域別)。上位3地域以外からのアクセス数は合計で全体の8-10パーセントとなっている。データ提供元：Project MUSE (2019年11月18日)。

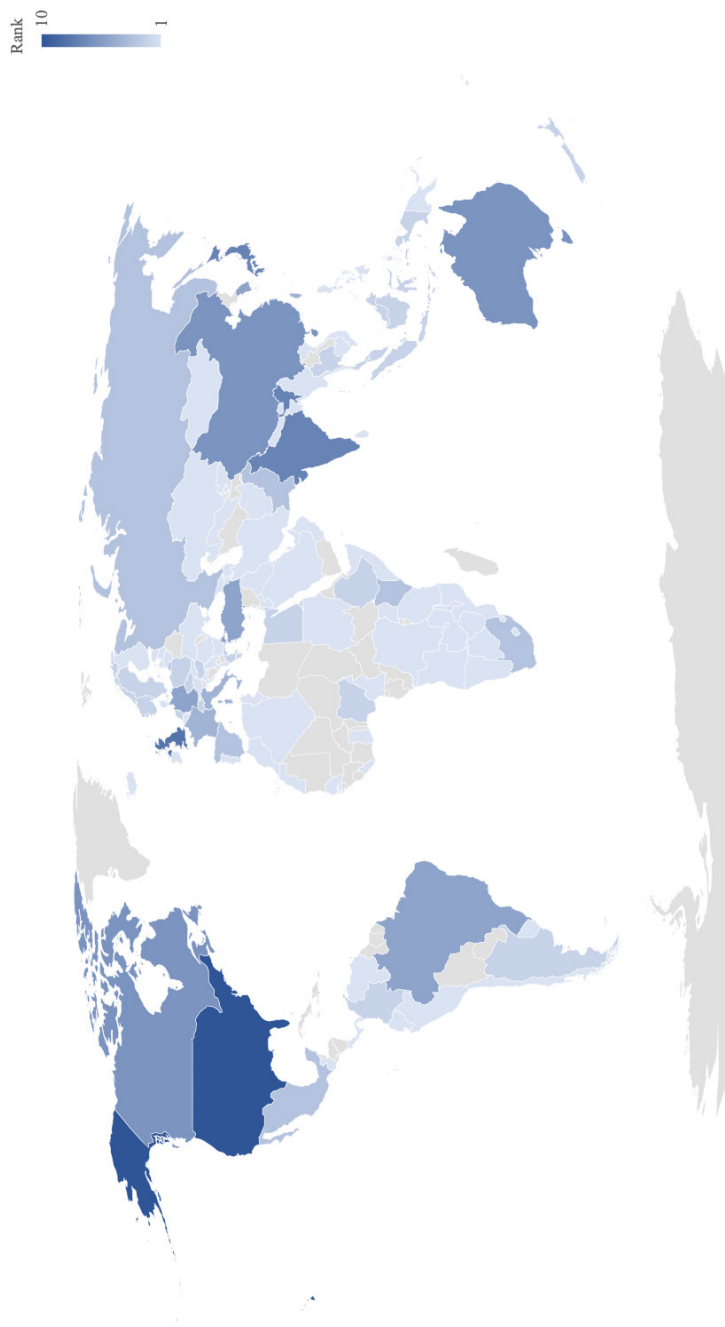
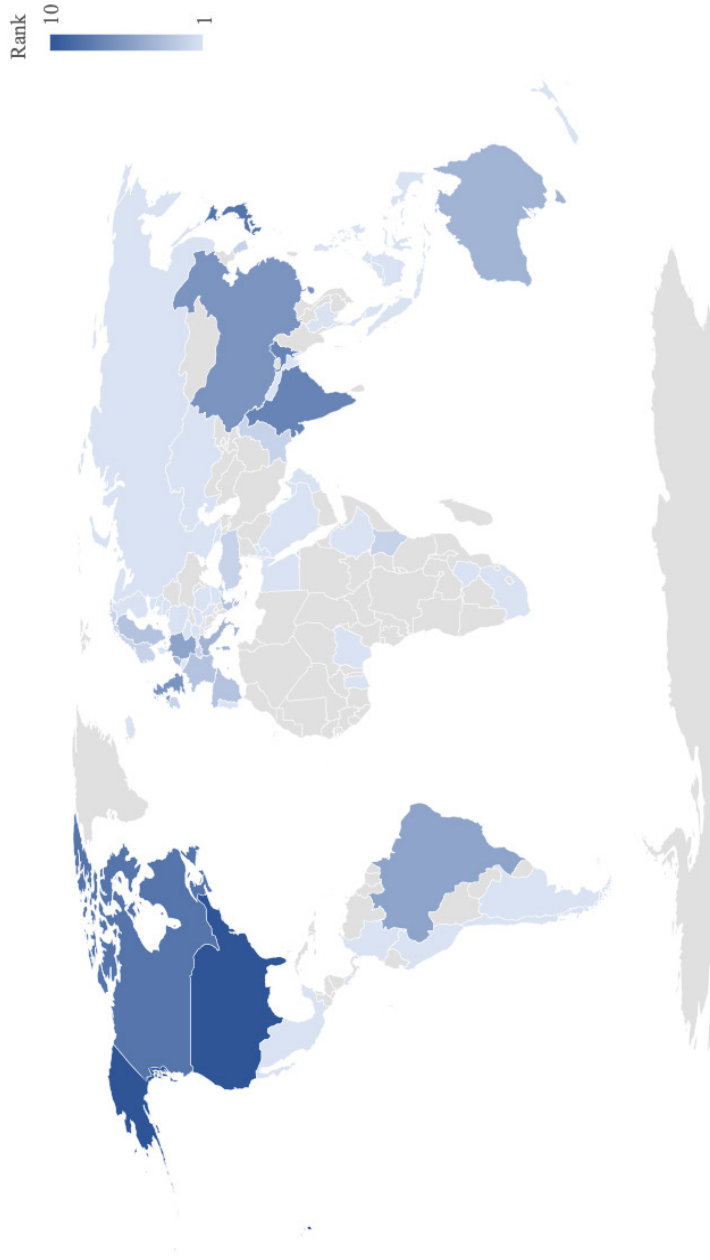


Figure 4.10. Ranking of institutional usage of MN content via JSTOR by region during the period January 2009 to October 2019. Gray shading indicates regions where no institutions accessed (viewed or downloaded) MN content via the platform during this period. Data provided by JSTOR on 5 November 2019. 2009年1月から2019年10月までの期間にJSTOR経由で『モニュメント・ニボニカ』のコンテンツを利用した研究機関等の数を集計した図。灰色で示したのは、同時期にJSTOR経由でコンテンツにアクセスした研究機関がない国・地域である。データ提供元：JSTOR（2019年11月5日）。

Powered by Bing
© GeoNames, HERE, MSFT, Microsoft, Navinfo, Thinkware Extract, Wikipedia



Powered by Bing
© GeoNames, HERE, MSFT, Microsoft, NavInfo, Thinkware Extract, Wikipedia

Figure 4.1.1. Ranking of institutional usage of MN content via Project MUSE by region during the period January 2009 to October 2019. Gray shading indicates regions where no institutions accessed (viewed or downloaded) MN content via the platform during this period. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019. 2009年1月から2019年10月までの期間にProject MUSE経由で『モニュメント・ニボニカ』のコンテンツを利用した研究機関等の数を集計した図。灰色で示したのは、同時期にProject MUSE経由でコンテンツにアクセスした研究機関がない国・地域である。データ提供元：Project MUSE（2019年11月18日）。

usage in various other parts of the world, something that can perhaps be attributed to a general expansion in the field of Japan studies and to efforts by JSTOR and Project MUSE to offer journal collections meeting a wide range of needs and budgets.

One more method of demonstrating the impact of MN on the field, in particular in terms of the journal's enduring value, is to inspect usage data broken down by the year of publication of the content that was accessed. Figures 4.12 and 4.13 show how frequently MN content published in particular years has been viewed or downloaded over the past decade. It will be noticed that popularity appears to trail off rather sharply for newer content on the JSTOR platform, but here two factors already mentioned above should be borne in mind. First, Project MUSE began providing MN content on its website in 2005, giving those interested in accessing this material an additional option for doing so. And because of JSTOR's moving wall Project MUSE makes this material available sooner.

Most notably, the above two figures corroborate the observation that the age of MN content—i.e., the number of years since its publication—is by no means a liability in terms of the interest in that content shown by readers. In other

にJSTORやProject MUSEを通じて『モニュメンタ・ニポニカ』を利用した研究機関等（大学、短大、営利大学、中・高等学校、図書館などが含まれる）の数を示している。データは先と同様2009年1月から2019年10月までのものである。

グラフからは電子版『モニュメンタ・ニポニカ』が、北米、アジア、西ヨーロッパの大規模な大学・研究機関等で主に利用されていることがわかる。

これらのデータを地図上でより視覚的に表わすと以下ようになる。図4.10、4.11からは、米国での利用が特に多かったことが読み取れる。同時にこの地図からは、それ以外の地域の研究機関を通じたアクセスもかなり多いことがわかる。その理由はおそらく、日本研究がより多くの地域で行われるようになっていること、またJSTORやProject MUSEがさまざまなニーズや予算に合わせ、それぞれのジャーナル・コレクションを利用しやすい形で提供するよう努めていること、に求められるのではないだろうか。

『モニュメンタ・ニポニカ』の日本研究分野での影響力（とりわけ雑誌のコンテンツの耐用年数がどれだけあるか）を知るには、過去10年の間に閲覧・ダウンロードされたコンテンツの利用数を、雑誌への掲載年別に細かくわけたデータを見るのが有益である。図4.12、4.13からは、特定の年に発行された『モニュメンタ・ニポニカ』のコンテンツが、どの程度の頻度で閲覧・ダウンロードされているかを知ることができる。JSTORのデータベース上では、発行年が最近に近づくにつれ、閲覧・ダウンロードの頻度は急速に落ち込んでいる。このことについては、すでに述べ

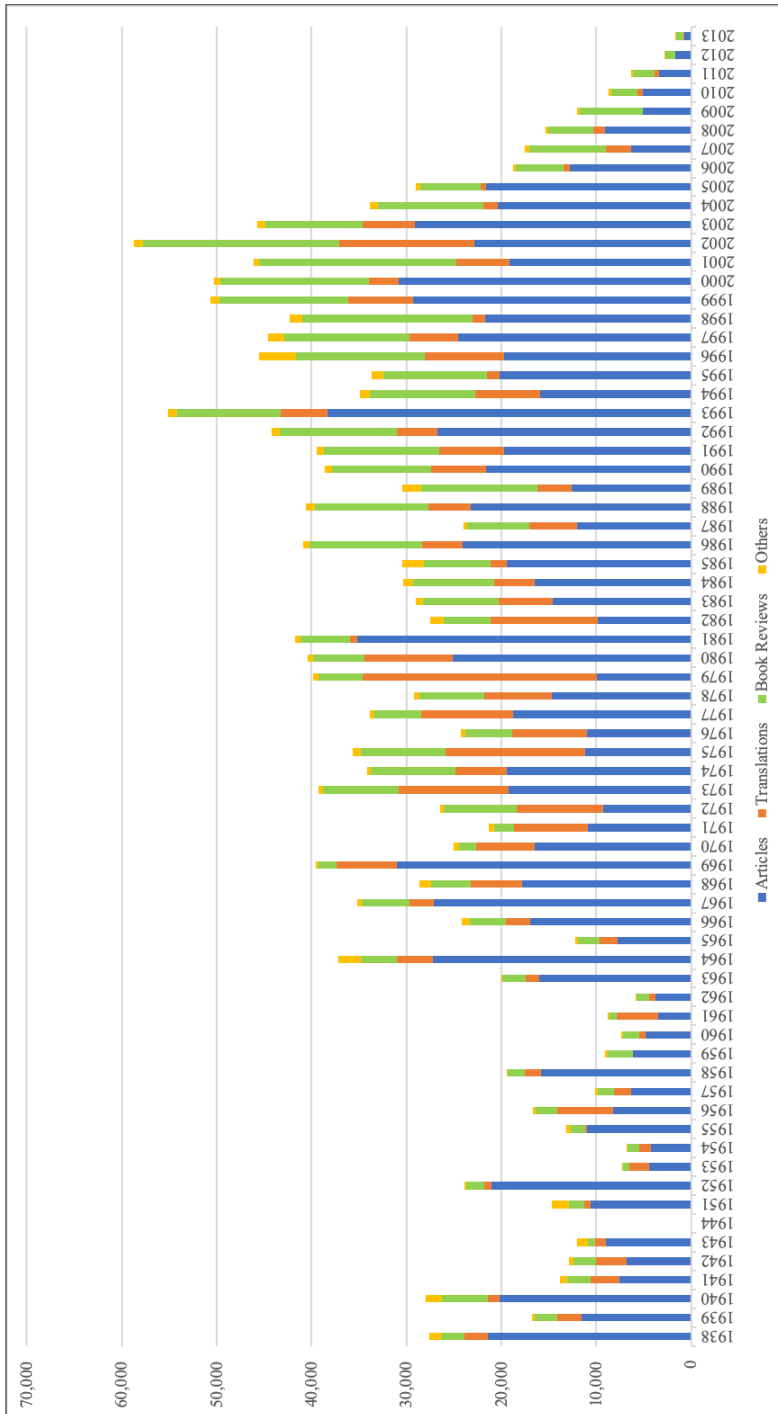


Figure 4.12. Number of views and downloads of MN content on JSTOR during the period January 2009 to October 2019 broken down by the year in which the accessed content was published. Data provided by JSTOR on 5 November 2019.
 2009年1月から2019年10月までの期間にJSTOR経由で『モニコカ』のコンテンツが閲覧ないしダウンロードされた回数を、コンテンツが掲載された年別に示した図。データ提供元：JSTOR（2019年11月5日）。

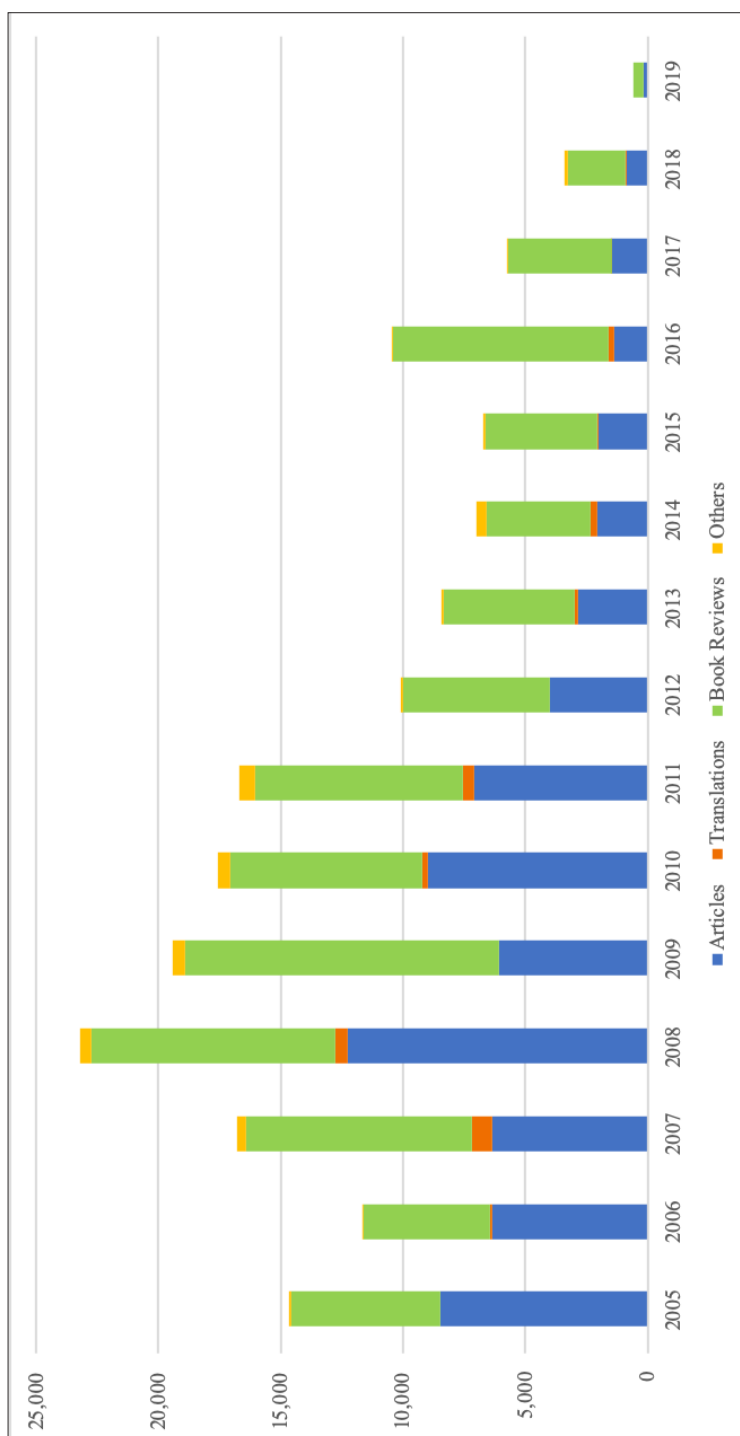


Figure 4.13. Number of views and downloads of MN content on Project MUSE during the period January 2009 to October 2019 broken down by the year in which the accessed content was published. Data provided by Project MUSE on 18 November 2019.
 2009年1月から2019年10月までの期間にProject MUSE「経田で『モニュメント・ニボニカ』のコンテンツが閲覧ないしダウンロードされた回数を、コンテンツの掲載年別に示した図。データ提供元：Project MUSE（2019年11月18日）。

words, it seems that certain content (whether an article, a translation, or a book review) remains popular even decades after it was first published—an indication of both the quality and the long-term value of this material as recognized by the journal's readers. This longevity is an important characteristic that distinguishes the type of research published in MN from that published in some fields where the relevance of research is generally thought to diminish over time.

When considered together, the statistics presented above stand as evidence of MN's impact on its readers. In more general terms, this alternative data represents an approach to evaluating journal impact in the distinct field of Japan studies with a focus on the humanities.

た二つの要因に留意せねばならない。第一は、Project MUSEが2005年から電子版『モニュメンタ・ニポニカ』を提供し始めており、このためそれ以降に発行された巻号の内容は、JSTORを通じずとも閲覧可能になっていること。もう一つは、JSTORには moving wall とよばれる規定があり、最新号を含む一定期間の巻号を提供していないことである。この期間に発行された巻号についてはProject MUSE での公開の方が早くなっているのだ。

とりわけ興味深いのは、掲載されたコンテンツへの読者の関心が、それなりの年数が経ってからもあまり低下していないことである。このことは、図4.12、4.13のグラフからも明らかである。つまり、論文であれ、文献の翻訳であれ、あるいは書評であれ、掲載された一部のコンテンツは、出版されてから何十年か過ぎたのちにも読者の需要を満たしているのである。これは読者が掲載内容の質と持続的な価値を高く評価していることの表れだといえよう。多くの学問分野では、出版された研究の価値は時とともに低下する。時の経過に耐え、長年にわたりその価値を保ち続けることは、『モニュメンタ・ニポニカ』に掲載される研究成果のもつ一つの特色なのである。

以上で論及してきたデータを全体として見てみれば、『モニュメンタ・ニポニカ』が読者に与えてきた影響がおのずと浮き彫りになってくるのではないだろうか。また、こうしたデータは、人文系を中心とする日本研究のような分野で特定の学術誌の影響力を計測しようとする場合、引用索引やインパクト・ファクターによる計測方法とは異なった手法を示唆するものといえるだろう。

5. Japan Studies as Seen through MN

『モニュメンタ・ニポニカ』を通じて見る日本研究

Japan studies emerged and then came into its own as a distinct academic field in Western countries in the first half of the twentieth century.⁸⁶ Together with the expansion of university programs in this new discipline came an increase in the number of journals dealing with Japan. And alongside journals such as MN and the *Harvard Journal of Asiatic Studies* (established in 1937), both published by academic institutions, there appeared *The Far Eastern Quarterly*, which was founded in 1941 and then changed its name to the *Journal of Asian Studies* (1956) under the helm of the Association for Asian Studies in Ann Arbor, Michigan. These three journals became the chief forums for academic specialists writing in English.

Following the disruptions caused by World War II, it took time for the departments of Japanology at various universities in Europe to reestablish themselves, and hence the field developed more quickly in the United States. One more general obstacle faced by the discipline in Western countries was the notion—still prevalent in the 1970s despite the enormous increase in the number of publications in the field—that Japanology was an exotic “ivory tower” pursuit. This changed when Japan emerged onto the international scene as a key economic competitor,

欧米諸国で日本研究が登場し、独自の学問領域として確立されるようになったのは20世紀前半のことである⁸⁶。日本研究という新しい分野が大学のカリキュラムに多く登場するようになるにつれ、日本を扱う学術誌の数も増えていった。こうした学術誌には、『モニュメンタ・ニポニカ』や *Harvard Journal of Asiatic Studies* (1937年創刊) のように学術機関から出版されたジャーナルのほか、1941年にミシガン州アナーバーで発足したアジア研究協会 (Association for Asian Studies、略称AAS) が同年創刊した *Far Eastern Quarterly* があつた。1941年発足当初、アジア研究協会の名称は Far Eastern Association (遠東学会) であり、発行誌のタイトルもそれと対応したものになっていたが、56年に協会名がAASへと改称されると、ジャーナル名も *Journal of Asian Studies* (1956年より) に変更された。これらの学術誌は、英語でアジアについて書く専門家にとって知的対話の主要な舞台となった。

第二次世界大戦のもたらした混乱を受けて、ヨーロッパの大学にあつた日本研究学科は立て直しにかなりの時間を要した。そのため戦後の日本研究はアメリカでより急速に発展した。当時の欧米諸国で日本研究が直面した困難の一つは、日本研究は異国情緒を求めて象牙の塔の住人がふける道楽のようなものだ、という考えが広くもたれていたことであつた。こうした考

resulting in demand for experts who could explain the country to outsiders; in particular there was a need for Japan specialists working in the social sciences, but those in the humanities also gained in popularity.⁸⁷ With this new demand, since the 1970s various new journals such as the *Journal of Japanese Studies* (US; established 1974) and *Japan Forum* (UK; established 1989) have come onto the scene, further contributing to the enrichment of scholarship.⁸⁸ It remains to be seen how the increasing demonstration of leadership by Asian universities in global academia will reflect on journal culture.

Popular Fields

MN is the oldest fully academic journal in the field of Japan studies. As such, its history and content over the decades can tell us many things about developments in the field as a whole—an area study centered on the humanities. Given the broad range of subject areas covered by the journal in its research articles, translations of Japanese primary sources into Western languages, and reviews of scholarly books (see figure 5.1 for a breakdown), let us consider first the disciplines and their distribution. Figure 5.2 shows MN articles by subject as percentages of the 1,090 articles published to date and demonstrates that the vision of MN’s founders—that the journal would address a variety of cultural matters related to Japan—has

えは、1970年代に日本研究分野で多くの研究書が発表されるようになってもお、広く浸透していた。変化が訪れたのは、日本が経済上の重要な競争相手として国際舞台に登場するようになり、日本について説明のできる専門家が必要とされた時である。とりわけ必要とされたのは社会科学分野で研究を行う日本学者であったが、人文系に属する研究者も人気があった⁸⁷。新たな需要にともない、1970年代には *Journal of Japanese Studies* (1974年創刊/アメリカ) や *Japan Forum* (1989年創刊/イギリス) といった新しいジャーナルが登場することになり、このことが日本研究のさらなる発展をうながした⁸⁸。現在は、アジアの大学が世界の学界で指導力を発揮するようになっているが、そのことが日本研究分野の学術誌にどのような影響を与えるかはまだ定かではない。

人気の研究分野

『モニュメンタ・ニポニカ』は日本研究分野で最も古い、純粋な学術誌である。そのため、この雑誌の数十年にわたる歴史やこれまでの収録内容を見れば、人文系を中心とする日本研究分野全体で生じたいろいろな変化を知ることができる。雑誌内容は主に研究論文、史料・原典の西洋言語への翻訳、学術書の書評で構成されるが、その対象となるテーマの範囲は幅広いものである（図5.1には、創刊当時から収録内容が種類別に色分けして表示されている）。まずは雑誌が扱ってきた内容を専門分野別に見てみよ

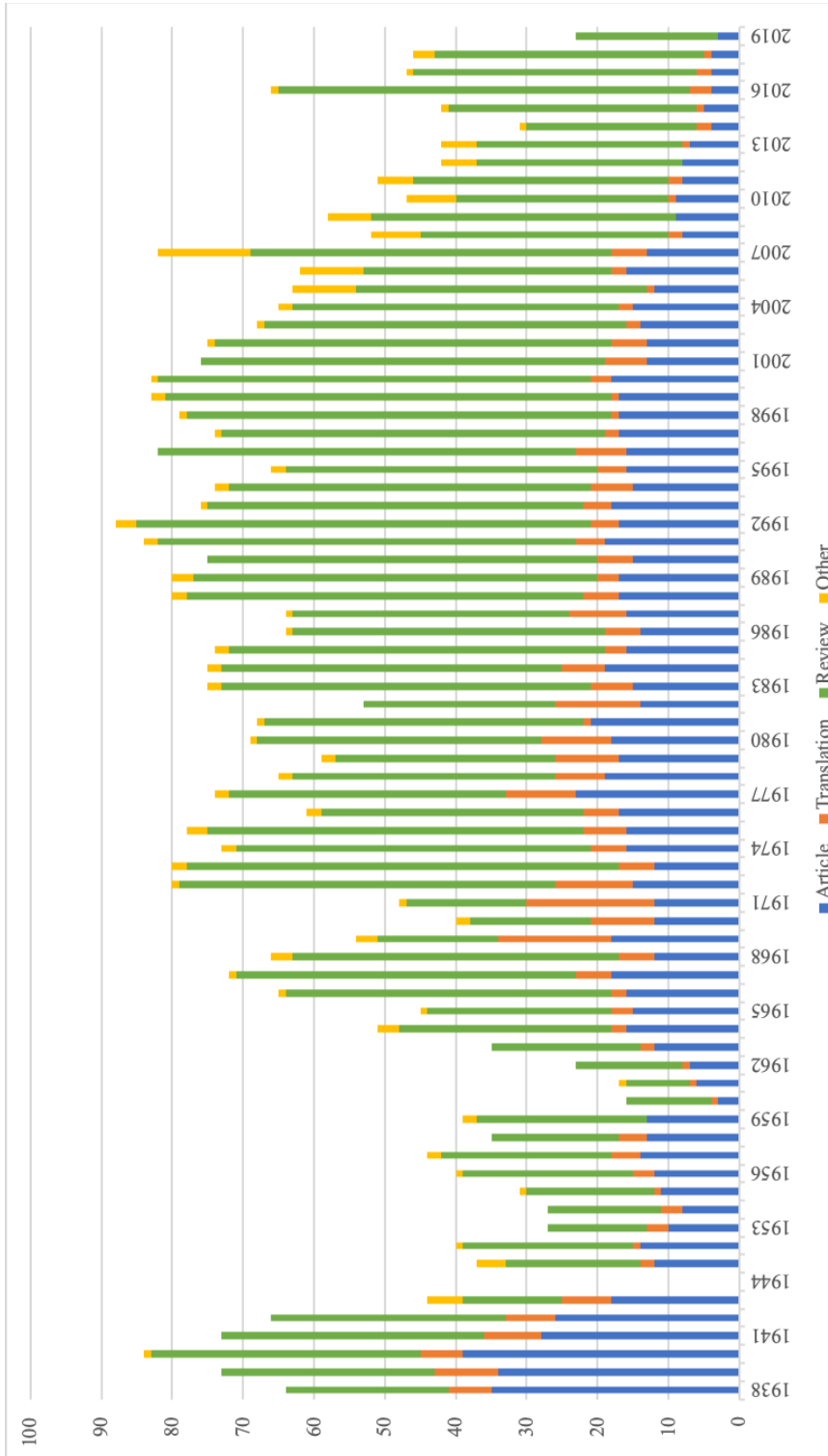


Figure 5.1. Number of articles, translations, book reviews, and other items published in MN each year. Data for 2019 includes content from 74:1 only. 掲載論文、翻訳、書評、その他の記事の数を発行年ごとにまとめたデータ。2019年のグラフには74巻1号のみのデータが反映されている。

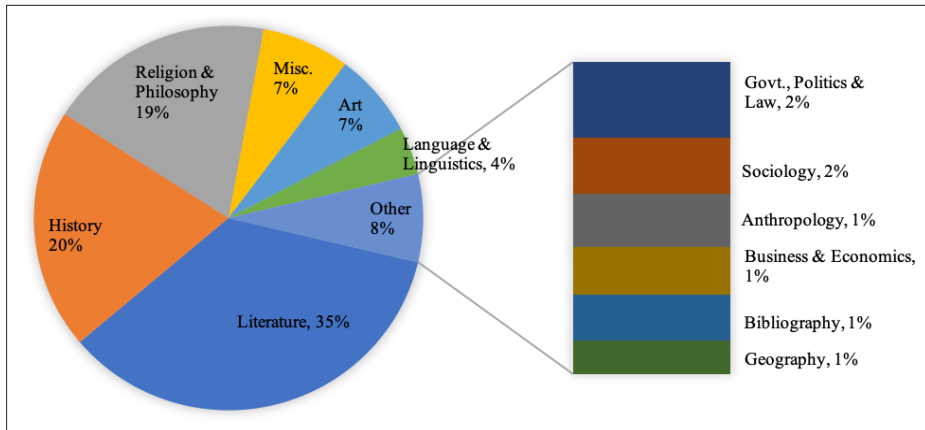


Figure 5.2. Published MN articles by broadly defined subject category from the journal's inception to the present (through issue 74:1). Articles whose subjects are represented by fewer than 5 percent of the total are grouped under "miscellaneous." See also the MN website, where the dropdown menu on the search function accommodates a more fine-grained selection of subjects.

創刊当時から現在（74巻1号）までに掲載された論文を大まかな分野別に区分したグラフ。全体の5パーセントに満たない分野は「その他」に分類されている。これについては『モニュメンタ・ニポニカ』ウェブサイトも参照のこと。サイト内のドロップダウンリストを用いればより細かい分野別のコンテンツ検索が可能である。

been amply fulfilled. At the same time, the figure also shows that literature, history, and religion and philosophy are the most represented fields.

Since MN's inception the field of Japan studies has grown rapidly, and the diversity of its contributors has likewise expanded. Editors at the journal have worked hard to reach out to this wide assortment of authors. From figure 5.3 one can get a better sense of how prominently different subjects have featured in MN at different points in its history. Yet it is also clear that literature and history have remained popular throughout.

Women Writing

Another change of the past decades is the improvement in the gender imbalance among contributors. Sophia

う。図5.2は、これまで掲載されてきた1090本の論文を分野別に分類したものである。ここからわかるのは、この学術誌を創刊した人々が目指した、日本の文化に関するさまざまなテーマを幅広く扱う、という目標が見事に実現されてきたことである。なかでも扱われることが多かったのは文学、歴史、宗教、哲学といったテーマである。

『モニュメンタ・ニポニカ』が創刊されてからこのかた、日本研究の分野は急速な成長を遂げ、論文寄稿者にも多様性が見られるようになった。歴代の編集者たちは、こうしたさまざまな研究者に働きかけ、雑誌への寄稿を呼びかけてきた。図5.3を見ると、『モニュメンタ・ニポニカ』で扱われるテーマが、その時々でかなり異なっていることがわかる。そのなかで常に中心的な位置を占め

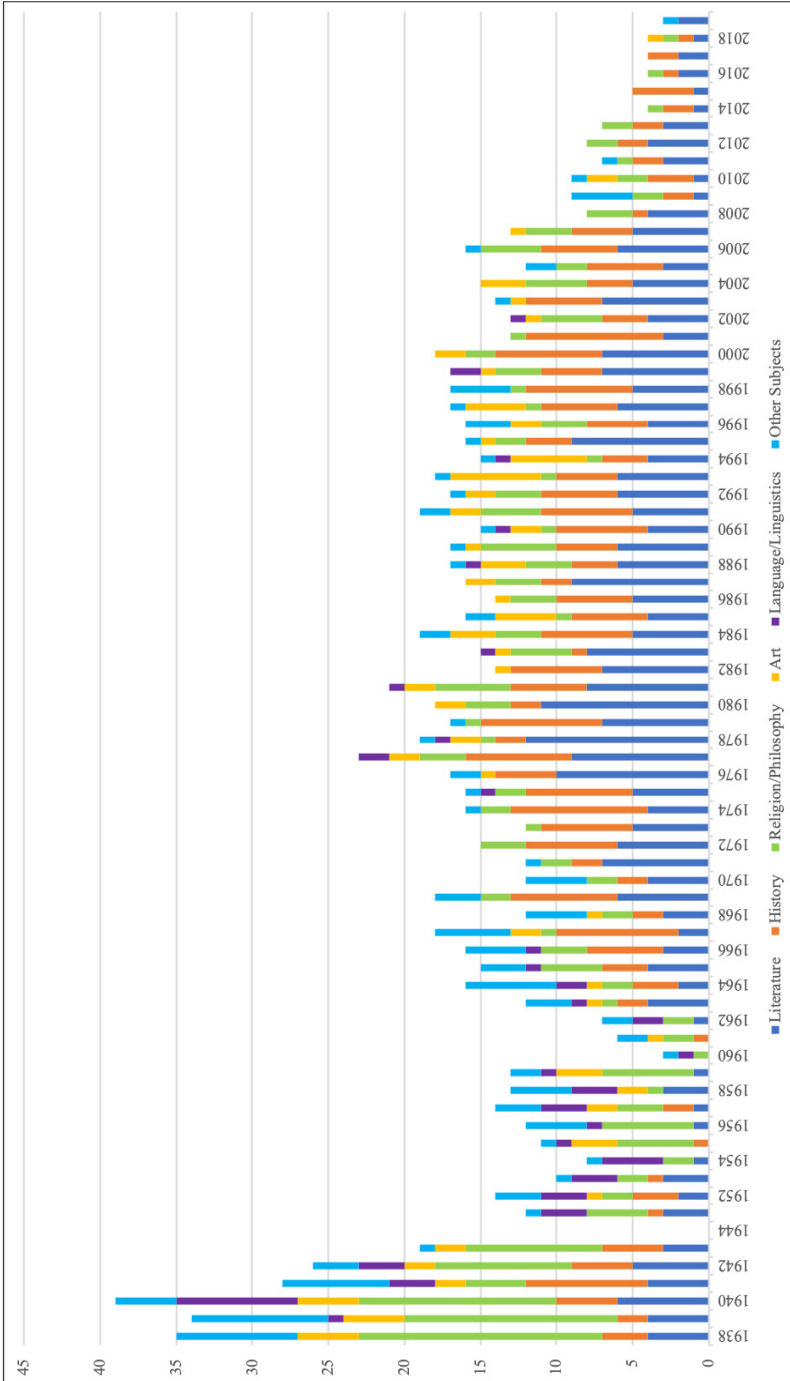


Figure 5.3. Number of articles published in MN each year by subject. Data for 2019 includes content from 74:1 only. All but the top five categories have been grouped under "other subjects." See also the MN website, where the dropdown menu on the search function accommodates a more fine-grained selection of subjects. 創刊当時から現在までの掲載論文の数を分野別、掲載年別にまとめたグラフ。2019年のグラフには74巻1号のみのデータが反映されている。掲載頻度の高い上位5つの分野以外はすべて「その他の分野」に区分されている。これについては『モニュメント・ニホニカ』のウェブサイトも参照のこと。サイト内のドロップダウンリストを用いればより細かい分野別のコンテンツ検索が可能である。

University did not start admitting women as students until 1957, and it was another forty years before the first woman, Kate Wildman Nakai, occupied a management role at MN. Yet since 1997, a woman has been editor or coeditor of the journal for all but five issues. Interestingly, while the absence of contributions from women is notable in the very early years of MN, nonetheless the first article in the journal authored by a woman appeared in 1952, by the aforementioned MN secretary Lucy S. Ito with her contribution on Japanese confraternities.⁸⁹ The discussion that follows casts a spotlight on two female scholars who authored articles for MN in the 1950s, relatively early in the journal's history: Eta Harich-Schneider (1897–1986) and Carmen Blacker (1924–2009).

Eta Harich-Schneider was a German musician and musicologist as well as a trained harpsichord player. She taught from 1933 at the Music Academy in Berlin but apparently had to leave in 1939 after disagreements with a colleague. Arriving in Japan in May 1941 for a three-month visit, Harich-Schneider was compelled to remain until 1949 because of wartime developments. She added many more concerts to her original tour and managed to get a position in Osaka to teach music while studying the country's language and its

てきたのは文学と歴史分野であった。

女性の進出

過去数十年のなかで生じたもう一つの変化は、寄稿者の性別による偏りに改善が見られたことである。そもそも上智大学は1957年までは女性の入学を認めていなかったし、ケイト・W.ナカイが初の女性編集長になったのは、上智大学が男女共学制になってから40年も後のことである。しかし1997年以降に発行された『モニュメンタ・ニポニカ』には5つの号を除き、すべてに編集者ないし共同編集者として女性がかかわっている。興味深いのは、創刊から間もない時期には女性による寄稿が皆無であることが目立つが、1952年になると女性が執筆した初の論考が登場していることだ。その執筆者とは、先に紹介した『モニュメンタ・ニポニカ』の当時の事務員ルーシー・S.イトウで、内容は日本の宗教的組織「講」に関するものであった⁸⁹。イトウ以外にも、1950年代というわりと早い時期に『モニュメンタ・ニポニカ』へ寄稿していた二人の女性がいた。その一人はエタ・ハーリヒ＝シュナイダー (1897-1986) であり、もう一人はカーメン・ブラッカー (1924-2009) である。

エタ・ハーリヒ＝シュナイダーはドイツ人音楽家、音楽学者であり、チェンバロ奏者でもあった女性である。1933年よりベルリン高等音楽院で教えていたが、どうやら同僚の一人と意見の衝突があり、39年に職を辞したようである。日本には当初3カ月の滞在予定で1941年5月に来日したが、戦争の影響で帰国不能となり、49年まで日本に滞在した。滞

music.⁹⁰ In addition to several book reviews, she authored three articles for MN, including a lengthy study on the medieval court songs of Japan that was published in four installments; this article was republished as an MN Monograph in 1965.⁹¹

Often described as an iconic figure in the field of Japan studies, Carmen Blacker played a crucial role in the development of the field in England. She was a pioneer in research on Japanese folklore and religion, with an interest in Japan that had been fostered from a young age; for a time during World War II she worked as a code breaker for the British military. Blacker was a lecturer at Cambridge University for thirty-six years and also maintained ties with the Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures—an institute to which she left an endowment and that holds a memorial lecture series in her name.⁹² Her first publication in MN, a translation of a text by Fukuzawa Yukichi, the founder of Keio University, appeared in 1953; she later wrote a book about Fukuzawa.⁹³ In all she made three contributions to the journal, two of which were translations of Fukuzawa's writings and one an analysis of his thought on family relationships.⁹⁴

Women now provide a significant proportion of the content of

在中はもともと予定していたリサイタルに加え、数多くの演奏会を開き、また日本語や日本の伝統音楽を学ぶかわら、大阪で音楽教師としての職を得たようだ⁹⁰。シュナイダーは『モニュメンタ・ニポニカ』にいくつかの書評を寄稿したほか、論文3本を寄稿している。そのうちの一つは中世日本の宮廷音楽に関する長い論文で、4回にわけて連載された。この論文はモニュメンタ・ニポニカ叢書の一つとして1965年に再版されている⁹¹。

日本研究分野の象徴的存在とされるカーメン・ブラッカーは、イギリスでの日本研究分野の発展に多大な貢献をした人物である。日本民俗学・宗教学分野での草分け的存在であるブラッカーは、若い頃から日本に関心を抱いていた。第二次世界大戦中にはイギリス軍のために暗号解読にたずさわっている。また、ケンブリッジ大学で36年間教え、セインズベリー日本藝術研究所とのつながりももっていた。ブラッカーは死後に同研究所に基金として財産を残しており、いまも彼女の名のついた記念講演シリーズが催されている⁹²。『モニュメンタ・ニポニカ』への最初の寄稿は、慶應義塾大学創始者である福沢諭吉の著作の一つを翻訳したものである。これは1953年に掲載されており、その後、福沢に関する本も発表している⁹³。『モニュメンタ・ニポニカ』への寄稿は全3回であるが、そのうち2回は福沢の著作の翻訳、もう1回は家族関係についての福沢の考えを研究した論文を寄稿している⁹⁴。

現在の『モニュメンタ・ニポニカ』には数多くの女性研究者が寄稿しており、図5.4、5.5が示す通り、掲載内容の

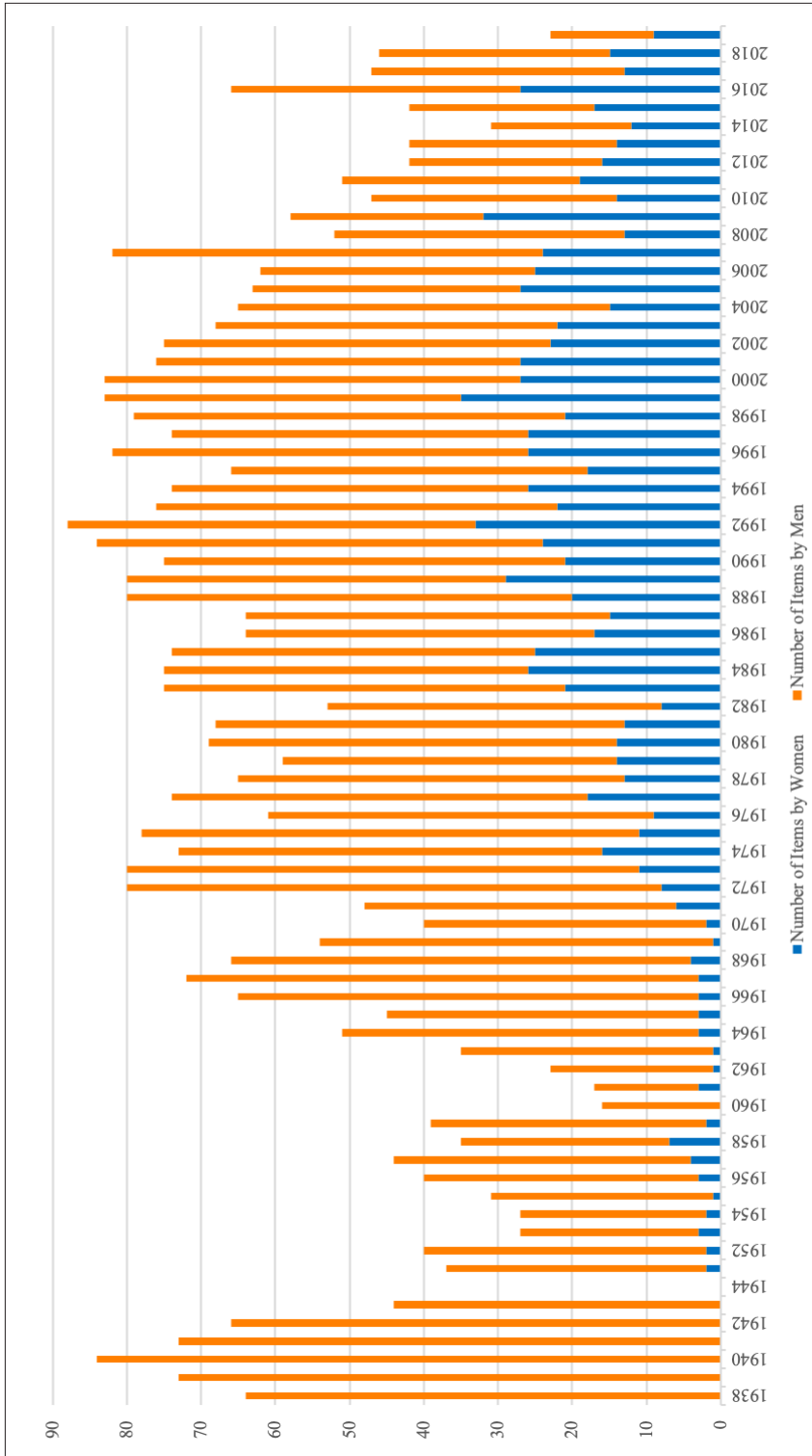


Figure 5.4. Number of articles, translations, book reviews, and other items published in MN each year by gender of author. Data for 2019 includes content from 74:1 only. 創刊当時から現在までの掲載論文、翻訳、書評、その他の記事の数を著者の性別、掲載年に基づいて区分けたグラフ。2019年のグラフには74巻1号のみのデータが反映されている。

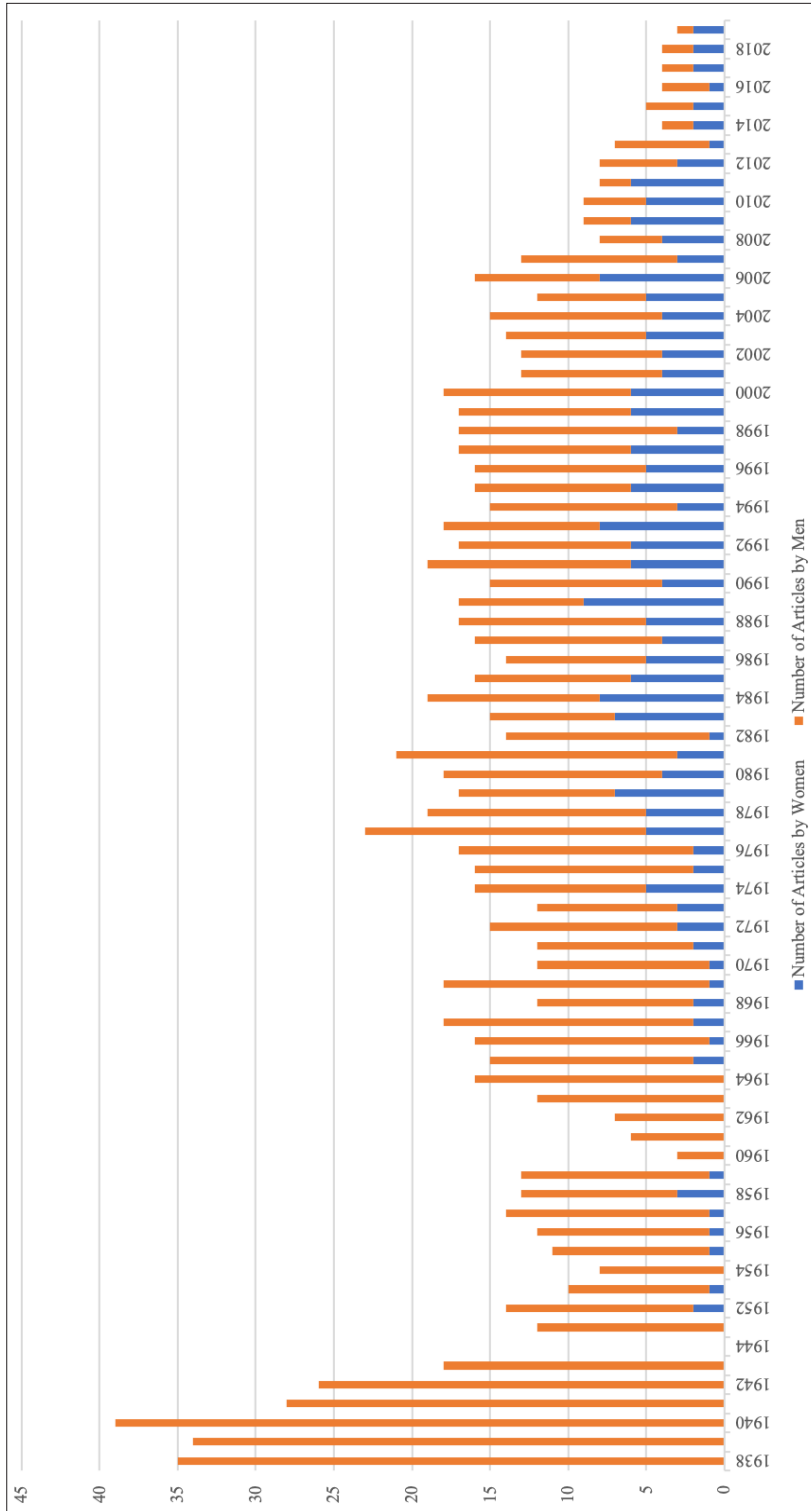


Figure 5.5. Number of articles published in MN each year by gender of author. Data for 2019 includes content from 74:1 only. 創刊当時から現在までの掲載論文の数を性別、掲載年にもとづいて区分けしたグラフ。2019年のグラフには74巻1号のみのデータが反映されている。

MN, as shown in figures 5.4 and 5.5, reflecting changes not just in the journal but also in academia at large.⁹⁵ While there is still a long way to go, the tendency for more articles to be penned by women in the recent past may indicate a brighter future.

An MN Niche: Translations

Translations have always played a prominent role in the journal (see figure 5.1), especially given MN's original multilingual format, and they serve as a crucial means of fostering dialogue and sharing ideas across languages and cultures. Following a long-standing tradition, MN maintains its commitment to providing a platform for translations of important Japanese literary texts and historical sources. The more than three hundred translations published over the course of the journal's eighty-year history represent a niche that MN has come to occupy and an accomplishment that contributes to the journal's outstanding position among the many Japan studies journals that are available today. Figure 5.6 lists the authors of primary sources that have been translated in the pages of MN with the greatest frequency over the course of the journal's history. Popular and timeless themes among the translated texts include drama, literature, and poetry.

Two prominent translators in

かなりの割合を占めている。こうした変化はこの雑誌だけではなく、学界全体に生じている新たな傾向を反映するものである⁹⁵。道のりはまだ長いとはいえ、女性の執筆者による研究論文の数が近年増加傾向にあることは、明るい将来を期待させてくれるのではないだろうか。

『モニュメンタ・ニポニカ』の得意分野—翻訳—

『モニュメンタ・ニポニカ』にとって翻訳は常に重要な位置を占めてきた（図 5.1を参照）。多言語を用いた雑誌を発刊するというもともとの構想からすれば、翻訳は言語・文化の枠を超え、研究者間の対話を促進し、さまざまな考えを共有していく上でとても大切な役割をはたすものだといえよう。創刊当時の志を引き継ぎ、現在でも日本語で書かれた重要な文学・歴史史料の翻訳を提供するという方針は貫かれている。これまでに掲載された翻訳の数は300点以上にのぼる。これほど多くの翻訳を掲載してきたことは『モニュメンタ・ニポニカ』独自の特色であり、数ある日本研究分野の学術誌のなかでも異彩を放つ存在となり得ている所以でもある。表5.6はこれまで最も掲載されることの多かった原典の著者名をリストしたものである。翻訳された原典のなかでも、時代の移り変わりにかかわらず不動の人気を誇っているのは戯曲、文学、詩といった分野のものである。

創刊から間もない時期に日独翻訳を行った人物として特筆すべきは、ハインリッヒ・デュモリンとヘルマン・ボナー（1884-1963）である。デュモリンは1938年から58年までの間に12点の

Translated Author	No. of Items	Years Published	Selection of Works by This Author Translated in MN
Zeami (Kanze Motokiyo)	20	1939–1993	<i>Akogi, Ebira, Jūroku bushū, Kakyō, Kanehira, Kazuraki, Obasute, Sakuragawa</i>
Mori Ōgai	13	1970–1975	<i>Kanzan Jittoku, Maihime, Mōsō, Okitsu Yagoemon no isho, Suginohara Shina, Takasebune</i>
Dazai Osamu	8	1967–1969	<i>Asa, Chichi, Haha, Mangan, Matsu, Sange, Yuki no yo no hanashi</i>
Kunikida Doppo	8	1969–1972	<i>Gen-oji, Haru no tori, Kōgai, Shi, Take no kido, Takibi, Shōjikimono</i>
Kamo no Mabuchi	6	1939–2008	<i>Kokuikō, Niimanabi, Toshi goi no matsuri, Uta no kokoro no uchi</i>
Ueda Akinari	6	1938–1996	<i>Hankai, Shiramine, Tandai shōshin roku (selections), Ugetsu monogatari</i>
Motoori Norinaga	5	1939–2003	<i>Akō gishiden, Naobi no mitama, Tamakushige, Uiyamabumi</i>
Akutagawa Ryūnosuke	5	1968–2011	<i>Futari Komachi, Hyottoko, Saihō no hito, Saru kani kassen, Shisō</i>
Sōgi	5	1978–2016	<i>Oi no susami, Tsukushi no michi no ki, Yuyama sangin hyakuin</i>
Shiga Naoya	4	1957–1977	<i>Hai iro no tsuki, Horibata no sumai, Kamisori, Manazuru</i>
Kamo no Chōmei	4	1968–1992	<i>Hosshinshū, Jikkishō, Mumyōshō</i>
Nishida Kitarō	4	1970–1996	<i>Bi no setsumei, Sekai shin chitsujo no genri</i>
Kaneko Kentarō	4	1982–1982	(Kaneko correspondence)
Zenchiku	4	1995–1996	<i>Rokurin ichiro treatises</i>

Figure 5.6. List of original authors whose texts have most frequently been translated in MN.

『モニュメンタ・ニポニカ』において著作物が最も頻繁に訳載された原著者のリスト。

the early years of the journal, both working from Japanese into German, were Henrich Dumoulin and Hermann Bohner (1884–1963). Dumoulin contributed twelve translations from 1938 to 1958, including those of works by Edo-period poets Kamo no Mabuchi and Kada no Azumamaro, while over roughly the same period Bohner contributed ten, including translations of biographies on officials such as Tachibana no Hayanari from the Heian period and Wake no Kiyomaro from the Nara period.⁹⁶

In the years that followed, notable translators included Mark J. Nearman and Jay Rubin, with the first contributing nine translations

翻訳を手がけており、賀茂真淵、荷田春満といった江戸時代の詩人の作品を翻訳している。一方のボーナーはほぼ時期を同じくして、和気清麻呂や橘逸勢といった奈良・平安時代の官人の伝記を含む、10点の翻訳を行っている⁹⁶。

その後しばらくしてから登場した有名な翻訳者には、マーク・J.ニアマンやジェイ・ルービンがいる。1978年から96年までの間にニアマンは9点、ルービンは1970年から79年の間に7点の翻訳をそれぞれ寄稿している。ニアマンが翻訳の対象としたのは能役者・能作者として有名な世阿弥、禅竹の著作である。一方、ルービンは夏目漱石や国木田独歩といった近代の著名な作家の文学作品の翻訳を手がけた。このほか、トーマス・E.スワン、デヴィッド・J.ブラッドニー、デヴィッド・A.ディルワースといった人々も重要

and the second, seven during the periods 1978–1996 and 1970–1979, respectively. Nearman's translations were of the writings of two key figures in the Japanese worlds of *noh* acting and playwriting, Zeami and Zenchiku. Rubin's were of literary texts by the important modern writers Natsume Sōseki and Kunikida Doppo. Translators Thomas E. Swann, David J. Brudnoy, and David A. Dilworth also made significant contributions to the journal, with six translations each during the late 1960s to early 1970s. They, too, focused on modern Japanese literature, providing translations of works by classic modern authors such as Kunikida Doppo (Swann), Dazai Osamu (Brudnoy, Swann), Akutagawa Ryūnosuke (Swann), and Mori Ōgai (Dilworth, William Ritchie Wilson). Dilworth also translated philosophical writings by modern thinkers such as Nishida Kitarō, Watsuji Tetsurō, and Tanabe Hajime.

In more recent years, translations published in MN have moved away from literary and toward historical texts. Charlotte von Verschuer, with three contributions from 1999 to 2007, translated material from an important source on pre-modern Japan's foreign relations, *Zenrin Kokuhōki*. And in the period from 2000 to 2008 MN published, in three installments, translations by Anna Beerens of sections from the *Kyūji Shimonroku*—a collection of interviews with former *bakufu* officials from the Meiji period.

な貢献をはたし、1960年代後半から70年代初めにかけて、それぞれが『モニュメンタ・ニポニカ』に6点ずつ翻訳を寄稿している。彼らも近代日本文学に目を向け、国木田独歩（スワン）、太宰治（ブラッドニー、スワン）、芥川龍之介（スワン）、森鷗外（ディルワース、ウィリアム・R.ウィルソン）といった明治・大正時代の文豪作品の翻訳を行っている。ディルワースは西田幾多郎、和辻哲郎、田辺元といった近代思想家の哲学的著作の翻訳も手がけている。

より近年になると、『モニュメンタ・ニポニカ』に掲載される翻訳の対象は、文学作品よりも歴史的な史料へと移っている。シャルロッテ・フォン・ヴェアシュアは1999年から2007年の間に3点の翻訳を寄稿しているが、これらは中世日本の外交関係に関する重要な史料として知られる『善隣国宝記』の一部を訳したものである。2000年から2008年の時期には、3回にわけてアンナ・ベーレンスが『旧事諮問録』（旧幕府に仕えた人々の体験を明治時代に聞き出し、質疑応答形式で記録した史料）の一部を英訳したものが掲載されている。

書評

図5.1を見ると、各巻に占める書評の割合が段々と増加傾向にあることがよくわかるだろう。現在までに雑誌で掲載された書評の数は3000近くにのぼる。以前は雑誌に占める書評の割合はもっと少なかったが、過去15年間は増加傾向にある。これは日本・日本

Book Reviews

One noticeable trend has been an increase over time in the percentage of each volume's pages accounted for by book reviews (see figure 5.1). The journal has published close to three thousand book reviews to date. In early volumes the proportion was smaller, and the rising trend over the past fifteen years or so is a welcome indication of the increasing number of books on topics related to Japan and Japanese culture and, again, a reflection of MN's commitment to promoting awareness of outstanding scholarship. Typically, many more fine books are published in a given year than we are able to cover—a situation that is in one sense regrettable but in another pleasing, since it is a very good sign that the field of Japan studies is still growing in the twenty-first century.

This chapter has looked at the field of Japan studies through the lens of MN, focusing on the nature of the journal's content and its authors over the decades. Some of the statistics examined earlier (figures 4.12 and 4.13) point clearly to the enduring quality of MN's content: articles, translations, and even some book reviews published in the journal remain useful and therefore used long after they first appeared. MN's translations in particular are of constant value for researchers and also serve as important material for educators in the classroom. The data in figure 4.12 on usage via JSTOR, which

文化に関する学術書の数が増えたことを意味する喜ばしい傾向であり、優れた研究書を読者に紹介しようとする『モニュメンタ・ニポニカ』の努力の表れでもあろう。ある決まった年に、雑誌で取り上げられないほど多くの優れた学術書が出版されることもある。これはある意味残念なことだが、見方を変えれば、21世紀になっても日本研究分野が発展し続けているという大変に良い兆しだともいえよう。

本章では、これまでの雑誌の内容・執筆者に触れつつ、『モニュメンタ・ニポニカ』というレンズを通して日本研究を眺めてきた。前章で見たグラフ（図4.12、4.13）からは、雑誌のコンテンツが持続的な価値をもつことが見てとれた。掲載論文、翻訳、そして書評のなかにも、出版されてから長い時間を経てもなおその価値を保ち、読者の需要を満たすものが含まれているのだ。なかでも、これまで掲載されてきた翻訳は、その価値をほとんど減じることなく長期にわたって研究者の需要に応えるものであり、また教育者にとっても貴重な教材を提供し続けている。バックナンバーの大半をカバーするJSTORを通じた、ジャーナルコンテンツへのアクセスを解析した図4.12はその雄弁な証拠であり、最も初期の号に掲載された内容が、今日でも研究者や学生に利用され続けていることが明らかとなっている。

こうした傾向の一つの要因としては、人文学系の研究成果は社会科学系のそれよりも寿命が長いことが挙げら

functions as the journal's archive and provides access to all but its most recent content, are especially revealing in this regard, as they clearly demonstrate that today's scholars and students continue to turn to material published in MN's earliest issues.

This is in part a reflection of the fact that scholarship in the humanities tends to have a longer shelf life than that in the social sciences. Additionally, data on usage not only via JSTOR but also via Project MUSE, which provides access to the journal's latest content, show that MN ranks high among journals in Japan studies and in the humanities overall as well as vis-à-vis social science journals (figures 4.1–4.4); moreover, the journal's impact in terms of usage is more than just local (figure 4.7). Part of MN's strength comes from the wide range of disciplines it represents within its area of specialization. The breadth of the journal's coverage can be seen in figure 5.7, which depicts the menu of subjects listed within the search function of the MN website. This search function was designed to assist scholars and students in more easily locating material of particular interest from among the journal's eighty years of content across multiple disciplines. Hopefully even small efforts such as this will contribute over time to further expansion of the Japan studies field as a whole.

れよう。JSTORだけでなく、(最新号を含め最近のコンテンツを利用できる) Project MUSE を通じた『モニュメンタ・ニポニカ』へのアクセスデータは、この学術誌が日本研究、人文科学の領域のみならず、社会科学系の学術誌に対しても優位な立場にあることを示していた(表4.1-4.4)。また、この学術誌が影響力をもつのは所属機関である上智大学に対してのみではない(表4.7)。『モニュメンタ・ニポニカ』の強みの一つは、専門分野のなかで幅広い学問領域をカバーしている点である。『モニュメンタ・ニポニカ』のウェブサイト上の検索機能メニューには、取り扱う内容がテーマごとに分類されているが、その検索メニューを示した図5.7を見れば、この雑誌が扱う領域の広さは一目瞭然である。この検索機能は、研究者や学生が関心のあるテーマを選択すれば、広範囲の領域を網羅する膨大なコレクションのなかから、簡単にほしい資料を探せるようデザインされたものである。このような些細な努力でも、長期的に見れば、日本研究分野が将来さらなる発展を遂げる一助となることが期待できよう。

MONUMENTA NIPPONICA

Founded by Sophia University in 1938, *Monumenta Nipponica* is an English-language, peer-reviewed journal that publishes outstanding research and translations, as well as authoritative book reviews, in premodern and modern Japanese studies.

The *MN Style Sheet* can be accessed in PDF form [here](#). A print edition is also available. For details, please contact the [MN office](#).

Search the Journal

Keyword

Author

Title

Year -

Issue Year No.

Category
 Article
 Translation
 Book Review Other

Subjects

- Subjects
- Anthropology
- Fashion, Customs
- Archaeology, Architecture
- Art
- Bibliography
- Biographies, Obituaries, Anniversaries, Year in Review
- Business, Economics, Industry
- Demography
- Geography
- Rural Studies, Agriculture
- Disasters
- Travel
- Urban Studies
- Gender Studies
- Government, Politics, Law
- History
- History, General
- Pre-Edo
- Edo Period
- Meiji to 1945
- Postwar
- Ryukyu, Korea, China, etc.
- Relations with Non-Asian Countries
- Language, Linguistics
- Literature
- Literature, General
- Prose
- Poetry
- Drama
- Material Culture
- Psychology
- Religion, Philosophy
- History of Thought
- Shinto, Kokugaku
- Buddhism
- Christianity, Kakure Kirishitan
- New Religions
- Philosophy
- Science
- Sociology
- Other

Figure 5.7. The MN website search function, including its dropdown menu of subjects indicating the many disciplines represented in the journal.

『モニュメント・ニボニカ』ウェブサイトで利用できる検索機能の見本。ドロップダウンリストにはさまざまな分野が類別されており、本誌が数多くの分野を扱っていることがわかる。

THE FUTURE

The journal's function is to provide a forum for conversation within the intellectual community of authors and readers. Its success thus depends on its ability to serve the community's needs, which may change over time. What will those needs look like in the future?

The field of Japan studies is multidisciplinary, embracing areas of the humanities such as history, literature, religion, arts, and cultural studies, and also of the social sciences such as political science, anthropology, sociology, and economics. For many decades the crossing of traditional disciplinary boundaries was considered valuable and positive in providing new methods and approaches to the production of knowledge. The launch of MN was a product of this vision.

Of late, however, the purpose and value of area studies have come to be widely debated. One important point of discussion is the notion of "place." Most institutions in Europe and North America consider area studies to be on the periphery of more traditional disciplines, embedded in paradoxically named "centers" for Asian studies and the like. But scholars have complicated relationships to these "centers." Conducting research in these "ivory tower" environments can be a cause of unease particularly among junior scholars who may face limited job opportunities. But for those scholars who are based in Japan, it is often the case that Japan studies—or Asian studies in general—is central to their missions, at least in some areas of the humanities and social sciences. Place definitely matters.

MN is produced in Japan at a Japanese university, but most readers and authors are from institutions in Europe and North America, a situation that has been facilitated by the digital transformation of the last decades. And partly because of this transformation scholars worldwide are now seeking to discover how geospatial differences affect, and are affected by, intellectual discourse. The journal's location at the intersection of two divergent concepts of "Japan studies" makes it an ideal forum for this important ongoing dialogue.

A symposium on 6 October 2018 on area studies was only one step of many that the journal has taken and will continue to take in order to provide you, MN's contributors and readers, with a platform for the intellectual investigations that will enrich our lives. As time goes on, the publishing world as a whole faces the need to address such issues as growing calls for open access and for publishing formats that are in step with the latest technologies. What these issues portend for MN is still unclear, but the inspiration to be gained from the journal's rich eighty-year history gives good reason to hope that felicitous solutions will be found for whatever new challenges MN may face.

将来に向けて

『モニュメンタ・ニポニカ』の使命は、日本研究に関心をもつ執筆者と読者に議論の場を提供することにある。この試みが成功するかどうかは、著者と読者の双方を含む知的コミュニティの需要に応えられるかどうかにかかっており、求められるものは時とともに変化するだろう。では今後の日本研究のコミュニティにとってのニーズとは、一体どのようなものだろうか。

ひとくちに日本研究といっても、その領域は広範囲におよび、歴史学、文学、宗教、芸術、文化研究といった人文科学分野、また政治学、文化人類学、社会学、経済学といった社会科学分野にいたるまで、さまざまな学問領域にまたがっている。それぞれの学問領域の枠を超えた横断的研究は、従来とは異なる新しい方法や視角を与えてくれるという意味で、これまで何十年にもわたりその価値や意義が強調されてきた。『モニュメンタ・ニポニカ』が発刊されたこと自体、そうした考え方にもとづく試みだったのである。

しかし近年では、地域研究の目的や価値について疑問が投げかけられ、改めて議論が行われるようになってきている。そのなかで重要な論点の一つは、「場（地域）」というものをどうとらえるべきか、ということだろう。欧米の大学等の研究機関では、日本研究はアジア・その他の地域研究「センター（中心）」と称される機関で行われているのが一般的である。しかし、実際のところ、「地域研究」は歴史学、文学、政治学といった伝統的な学問領域に対して周辺的な地位に置かれている。そのため、研究者とこうした地域研究「センター」との関係にはいろいろと問題が生じている。伝統的な学問領域の周辺に位置する「象牙の塔」的環境で研究を行うことには困難がともなう。若手研究者にとっては、地域研究に没頭することが将来の雇用機会にとって不利となる場合もあるため、不安もひとしおだろう。一方、日本での日本研究・アジア研究は、人文・社会科学の一部の領域では、各学問分野における中心ともいえる位置を占めている。このように「場（地域）」の違いはとても重要なのである。

『モニュメンタ・ニポニカ』は日本の大学で発行されている雑誌であるが、読者や寄稿者の大半は欧米の大学等の研究機関に在籍する研究者である。こうした傾向は過去数十年間に急速に進んだIT技術の普及によって、さらに強められることになった。地理的な「場」の違いが知的言説にどう影響するのか、またそうした言説の違いがどのように「場」を形成するのか、といった問題は世界各地の研究者の関心を集めているが、その理由の一つは、やはりこのIT技術の普及がもたらした変化に求められるだろう。日本と海外で行われている二つの異なる「日本研究」を取り結ぶ場所である『モニュメンタ・ニポニカ』は、こうした重要な知的対話を継続させていく上でも最適な舞台となるに違いない。

『モニュメンタ・ニポニカ』では、創刊80周年を記念して、2018年10月6日に地域研究に関するシンポジウムを開催したが、これはこの学術誌がその使命をはたすべく歩んできた、そしてこれからも歩んでいく道の上での小さな里程標に過ぎない。我々は今後も、人生を豊かなものにしてくれる知的探求の機会を読者・寄稿者の人々に提供するという使命をはたすべく努力を続けていくつもりである。時代が進むにつれ、オープン・アクセスへの要求や、最新技術を反映した出版形態を求める声が高まるに違いない。これは出版界全体が取り組まねばならない課題である。そうした問題が『モニュメンタ・ニポニカ』の将来に何を意味するかは定かではない。しかし、80年以上もの間、数々の試練

を乗り越え、雑誌の発行を続けてきた歴史に鑑みれば、今後いかなる試練に直面しようとも、『モニュメンタ・ニポニカ』は必ずや適切な対応策を見いだしていくに違いない。

Afterword

Editing a journal means dividing one's attention between getting the next issue out and pushing forward the multiple processes necessary to ensure the smooth publication of future issues. That in the midst of this constant challenge the current MN editorial staff has succeeded in putting together these insightful reflections on the journal's past and future is a cause for celebration and congratulations. From the perspective of someone who certainly was not there at the beginning but witnessed or was involved in a considerable number of MN's middle years, the account illuminates several noteworthy points.

First is the magnitude of Sophia University's commitment to publication of *Monumenta Nipponica*. When the journal was inaugurated in 1938 and for several decades thereafter, Sophia was in a precarious situation. Its student body and faculty were tiny, it had limited resources, and it faced many difficulties, as detailed in the preceding pages. Few institutions in its circumstances would have undertaken or continued the publication of a journal such as MN, neither a *kiyō* (departmental publication) intended primarily as a medium for disseminating research by the home institution's faculty nor the organ of an academic association supported by its members' dues. MN's founders were inspired by a more ambitious purpose: the journal was to serve as a platform open to the worldwide community of researchers engaged in the study of Japan, with submissions welcome regardless of personal affiliation. Much larger and more stable today, Sophia now occupies a respected position among Japan's private universities. Even so, sustaining MN's staffing and production requires a substantial ongoing outlay.

The field of Japanese studies thus owes Sophia a deep debt of gratitude for the university's unwavering support, as do all those involved in MN's publication. At the same time, MN has also been a key instrument for realizing the university's mission of "bringing the world together" through the pursuit and transmission of knowledge. All gain from the relationship.

Thinking of MN as helping to foster the mission of "bringing the world together" makes one ponder anew its distinctive place among journals on Asian studies. It is based in Japan at a Japanese university, but it has evolved as an English-language journal read predominantly overseas. Most of its authors, reviewers, and readers come from English-speaking countries, but it also reaches a significant audience in European and other countries where English is not the first language. These circumstances present MN with the opportunity to serve as a mediator between different voices and academic traditions and to try to encourage communication between them.

Abstract and grandiose as this goal may sound, it calls attention to some specific implications of MN's shift in the 1960s to English as the sole language of publication. That shift facilitated maintaining editorial consistency and the journal's overall coherence and quality, but it also has meant that special effort is needed to enable contributions by researchers who are not native English speakers or trained in an English-

language environment. How can one best assist potential contributors of this background to present their findings in a manner that adheres to English-language conventions but accommodates the character of the academic environment in which the author is grounded? This is something that requires much hard work and goodwill on the part of editor and author alike.

Ironically one of the greatest challenges in this area has been developing a larger place for contributions by specialists on Japan based in the Japanese academic world, whether written originally in English or translated from Japanese. We may hope that the growing demand from various directions for internationalization of the Japanese academic environment will have positive consequences here. The demand perhaps will spur a greater number of researchers in Japan to embark on the adventure of presenting their findings to an audience more diverse than that to which they are accustomed, and it should heighten awareness of the importance of institutional and financial support for such efforts. MN's cumulative hands-on experience in turn positions it to play a major role in moves for increased publication in English of research on Japan generated within Japan.

The ups and downs MN experienced in its first eighty years show that sustaining a periodical publication is never easy. Yet the problems faced by MN (and all similar journals) today seem mild compared to those it confronted in its first decades. The digital age into which MN has now entered poses new difficulties, but surely it offers many bright opportunities as well.

Kate Wildman Nakai
Chief Editor, 1997–2010
15 January 2020

あとがき

雑誌の編集では、絶えずいくつものことに心配りをすることが求められる。次号を発行する準備に気を配りつつ、今後雑誌を円滑に発行していくために必要な事柄も同時に進めていくといった具合に、編集者たちは常に業務に忙殺されている。そういった日々の仕事をこなしながら、現編集チームが『モニュメンタ・ニポニカ』のこれまでの歴史、また将来について記した良書をまとめ上げたことは大変喜ばしく、称賛に値する。ここでは、創刊当初からとはいわないが、長い年月『モニュメンタ・ニポニカ』を見つめ続け、その発行にかかわってきた筆者の目線からいくつかの点を強調しておきたいと思う。

まず特筆すべきは、『モニュメンタ・ニポニカ』の発行にかける上智大学の熱意である。1938年の創刊当時より数十年の間、上智大学の状況はとても不安定なものであった。本書にも記されている通り、当時の上智は学生や教員の数も少なく、資源も限られており、さまざまな問題を抱えていたのである。そうした状況のなかで『モニュメンタ・ニポニカ』のような学術誌の発刊に取り組む、あるいはこうした雑誌を発行し続けようとする大学や研究機関はまずないといってしまうだろう。『モニュメンタ・ニポニカ』は紀要、つまり大学の学部や研究所が研究成果を発表する媒体でもなければ、会員が会費を払って支える学会の機関誌といったものでもない。この雑誌の創刊者たちはもっと大胆な目標、すなわち日本研究にたずさわる世界中の研究者に開かれた対話の場を提供し、所属機関にかかわらず論文投稿を歓迎する雑誌を作ろうという考えのもとに、『モニュメンタ・ニポニカ』の発刊に取り組んだのである。現在の上智大学は当時と比べ規模もずっと大きくなり、その状況も安定したものとなっている。いまや上智大学は日本の私立大学のなかでも一目置かれる存在へと成長を遂げている。しかし、そうはいっても、『モニュメンタ・ニポニカ』にたずさわるスタッフを維持し、雑誌の発行を続けていくには、やはりそれなりの費用がかかるものなのだ。

したがって上智大学が『モニュメンタ・ニポニカ』を一貫して支援し続けてきたことは、日本研究分野にとって大変に有難いことであり、雑誌の発行にかかわってきたすべての人々もその変わらぬ支援に対し感謝の念を抱いている。と同時に、『モニュメンタ・ニポニカ』は知識の追求、伝播を通じて「叡智が世界をつなぐ」という上智大学の理念を実現するための重要な手段となってきたことにも留意が必要である。『モニュメンタ・ニポニカ』の存在は上智にとっても、日本研究にとっても大きなプラスとなっているのである。

『モニュメンタ・ニポニカ』を「叡智が世界をつなぐ」という理念を実現するための手段としてとらえてみると、この雑誌がアジア研究を対象とする学術誌のなかで占める独自の位置についても改めて考えさせられる。これは日本の一大学が日本で発行する雑誌であるが、主に海外に読者をもつ英文雑誌として成長を遂げてきた。執筆者、書評者、読者の大半は英語圏の国々の人々であるが、英語を第一言語としないヨーロッパ、その他の国々にも相当な数の読者が存在する。こうした状況は『モニュメンタ・ニポニカ』にとっては異なる見方、さまざまな学問的伝統をもつ人々の間で仲介役をはたし、また彼らの対話を促していく機会となりうるのではないだろうか。

このような希望は曖昧で大げさなものに聞こえるかもしれない。しかし、1960年代に雑誌が英語で統一されたことがもたらした結果について考えれば、もう少し具体的な課題が見えてくるのではないか。確かに、雑誌が英語で

統一されたことで編集上の一貫性が保ちやすくなり、全体の統一感や質も維持しやすくなったことは事実である。しかし、それは同時に、英語を母国語としない人々、あるいは英語を使う環境で研鑽を積んでこなかった研究者が雑誌に寄稿するには、負担が大きくなったということでもあった。こうした背景をもつ論文寄稿者を助け、その研究成果を英語圏の学問のやり方に合った方法で紹介し、しかもその執筆者を培ってきた学問環境の特徴を引き出していくには、どういった方法が最善なのか。こうした問題を解決していくには編集者・執筆者の双方に努力と善意が求められるだろう。

皮肉なことに、これにまつわる難題の一つは、主に日本語を用いて研究を行っている学者の研究成果（もともと英語で書かれたものであれ、翻訳されたものであれ）を海外に紹介する場を広げていくことである。日本の学界の国際化を求める声があちこちからますます寄せられるようになってきていることが、この問題を解決していく上でプラスに働いてくれることを期待したい。日本の学界の国際化を求める声は、国内で日本研究を行う学者が、これまでよりもずっと多様な聴衆の前でその研究結果を発表していくことを促すようになるだろうし、そのためには研究機関からの支援や、財政面での支援が重要であることも認識されていくに違いない。今後は日本で行われた日本研究の成果が英語で発表される機会が増えるであろうが、これまで培ってきた経験により、『モニュメンタ・ニポニカ』はそうした状況においても重要な役割をはたしていくだろう。

創刊以来、『モニュメンタ・ニポニカ』はさまざまな紆余曲折を経験してきており、その歴史を見れば、長期にわたり雑誌を発行し続けていくことが決して容易ではないことがよくわかる。しかし、現在の『モニュメンタ・ニポニカ』（および類似雑誌）が抱える問題は、初期に経験してきたような問題と比べれば穏やかなものといえる。デジタル化時代に入り、『モニュメンタ・ニポニカ』にも新たな試練が課せられることになったが、それは同時に多くのチャンスをももたらしてくれるのではないだろうか。

2020年1月15日

『モニュメンタ・ニポニカ』元編集長（1997-2010）
ケイト・ワイルドマン・ナカイ

Notes

- 1 The content of this section is based on Müller, “P. Johannes B. Kraus”; “In Memoriam: Fr. Johannes B. Kraus, S.J., 1892–1946”; Cooper, “Sixty Monumental Years”; *Jōchi Daigaku shi shiryōshū*, pp. 133–36; Rogendorufu/Roggendorf, *Jōchi Daigaku gojūnen-shi*, pp. 113–16; Kozai Yoshishige, *Kozai Yoshishige chosakushū*, pp. 215–18.
- 2 According to a short note in *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* 13 (September 1931), the idea behind the society, which was to hold meetings every three weeks, was to start with Plato and Aristotle and then move on to Augustine and Aquinas in order to expose its members to a “healthy catholic philosophy” (p. 160).
- 3 The lecture series was part of the Catholic Information Center, started by Johannes Laures and Herman Heuvers in 1937 (Rogendorufu/Roggendorf, *Jōchi Daigaku gojūnen-shi*, pp. 110–13).
- 4 Cooper, “Sixty Monumental Years,” p. 3.
- 5 Müller, “P. Johannes B. Kraus,” p. 489. There are various versions about this: Theodor Geppert mentions that it was the dream of one of the founders of Sophia University, Joseph Dahlmann (1861–1930), to have a Catholic cultural review; Geppert, *Early Years*, p. 94. Peter Milward mentions that the Superior General in 1936 had entrusted this endeavor to Kraus; Milward, “History of Sophia,” p. 69.
- 6 For accounts in Latin by Kraus and others see *Jōchi Daigaku shi shiryōshū*, pp. 289–95 (in Japanese, pp. 123–27). These accounts give no details about the collaborators Kraus was seeking in Europe; according to the Latin version there were some two hundred individuals involved.
- 7 Kraus, “Katorikku Daigiten.”
- 8 At Kraus’s Plato-Aristoteles Society Kozai Yoshishige met Miki Kiyoshi and Tosaka Jun for the first time. In 1931, the group’s name changed to the Hegel Society in connection with Hegel’s hundredth anniversary. Kozai, *Kozai Yoshishige chosakushū*, pp. 216–17. Kraus asked Kozai to join the team of translators in 1935. Kozai, *Kuraki jidai no teikōshatachi*, pp. 114–20. For a short description by Joseph Rogendorf of his work on the encyclopedia and with these men, see Rogendorf, *Between Different Cultures*, pp. 83–84.
- 9 “Programm einer mehrsprachigen Vierteljahreszeitschrift” [ca. 1936], kept in the Sophia University Archives; Cooper, “Sixty Monumental Years,” p. 3.
- 10 Van Gulik, “In Memoriam: Frank Hawley (1906–1961),” p. 436, n. 3. The choice of “Nipponica” is given yet a different explanation in another recollection: “In Memoriam: Fr. Johannes B. Kraus, S.J., 1892–1946,” p. ii, relates that “*Monumenta* was to guarantee the serious historical background; *Nipponica*, not *Japonica*, to indicate an open mind for modern ideas; and a Latin title to bring out the international character of the review.”
- 11 Hulswé, “R. H. Van Gulik (1910–1967)”; Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, pp. 215–16.
- 12 “Programm einer mehrsprachigen Vierteljahreszeitschrift.”

- 13 The requirements for full university status included 500,000 yen as the basic deposit plus 100,000 yen for each of the university's additional faculties. Since 1910, in response to a petition by Joseph Dahlmann, German bishops had collected funds for a Japanese university, and by 4 December 1910 these funds stood at approximately 300,000 marks. The money was entrusted to the bishop in Fulda, where it was loaned out; owing to hyperinflation, it lost all of its value (ARSI Jap 1002-XVII, 6). For details about the loans, see ARSI Jap 1002-XVII, 18.
- 14 Geppert, *Early Years*, p. 80. The term "only" here is crucial since it is meant to allude to ongoing plans to sell land in Yotsuya in exchange for a larger parcel in outer Tokyo (in Nishi Ogikubo). Since profits from the sale would not be realized all at once, but only in installments, the university would still be short of the 600,000 yen needed for the deposit without further funds from Rome. For the full account around the history of Sophia University remaining in its current location, see Mohr, "Die Japan-Mission der Jesuiten."
- 15 Material kept in Sophia University Archives. The loan was paid back in the early 1950s (Geppert, *Early Years*, p. 82).
- 16 For details about the context of the incident, see Nakai, "Coming to Terms with 'Reverence at Shrines'"; for a brief summary see Sophia University's website: <https://www.sophia.ac.jp/eng/aboutsophia/history/websophia.html>; see also Geppert, *Early Years*, pp. 83–92.
- 17 According to Max von Kuenburg in his report to Rome, 4 January 1933, Kraus—through Sophia University's program in journalism (established in 1932)—had many links to leading journalists who promised to write positive articles about Sophia University; their praise would of necessity be indirect, since pressure then being placed on the press by the Ministry of War made it impossible for them to be more forthright (ARSI Jap 1005-III, 9).
- 18 See Sophia University's website: <https://www.sophia.ac.jp/eng/aboutsophia/history/websophia.html>. For 1934, see Kuenberg's report to Rome, 3 July 1934 (ARSI Jap 1005-IV, 34). Geppert, *Early Years*, p. 93, relates that in April 1934 new applicants for the full-time university course numbered only 38 (with 240 seats available), while total new applicants, including those for the night school program and preparatory division, numbered 201 (with 1,020 spots available); for yet other numbers, see *Jōchi Daigaku shi shiryōshū*, p. 43.
- 19 KBS, which was established in 1934, purchased two hundred copies per issue from 1938 to 1943. *Historia Domus*, SJ House Archive, 1938; 1941. It was probably Ishida Mikiunosuke (1891–1974) who created the link to KBS. Ishida was a renowned historian of East Asia. He graduated from Tokyo Imperial University in 1916 and went on to become a professor at Kokugakuin University and Nihon University. He also worked to promote the Tōyō Bunko and the KBS. As a council member of ASJ (1936–1937) he was in contact with Kraus. There is no additional information available about the Harada Foundation, but apparently it bought one hundred copies of each issue in the first few years of the journal's existence.
- 20 Bruno Bitter in a letter to the Secretary of the Congregation for Propaganda Fide Celso Costantini, 30 March 1940 (ARSI Jap 1005-X, 10); *Historia Domus*, SJ House Archive, 1938, repr. in *Jōchi Daigaku shi shiryōshū*, pp. 296–97. Japan had been part of the

- Society's Lower German Province from 1921 until 1958, when it established its own province. (In 1948 Japan became a vice-province.) See also Paul Pfister's report, 18 May 1949 (ARSI Jap 1006-V, 15).
- 21 Letter kept in MN office.
 - 22 Kraus, "Aims and Objectives," MN 1:1 (1938).
 - 23 Cieslik, "In Memoriam: Fr. Johannes Laures, S. J. (1891–1959)."
 - 24 Van Bragt, "In Memoriam: Heinrich Dumoulin (1905–1995)."
 - 25 For more on this well-known Buddhist scholar, see Kitagawa, "Daisetz Teitarō Suzuki (1870–1966)"; Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, pp. 181–82.
 - 26 For his collection, see Daniel Clarence Holtom Papers; Haring, "Daniel Clarence Holtom 1884–1962." Holtom became an ASJ council officer in 1921 (Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, p. 200).
 - 27 Jansen, "Sir George Sansom: An Appreciation." Sansom became an ASJ council officer in 1912 (Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, p. 372).
 - 28 Biographical data mainly from Tomonobu Ishibashi, "Masaharu Anesaki: Ein kurzes Lebensbild"; Voss, "Masaharu Anesaki als Historiker des 'Christlichen Jahrhunderts'"; Isomae, "Discursive Position of Religious Studies in Japan"; Isomae and Fukazawa, *Kindai Nihon ni okeru chishikijin to shūkyō*.
 - 29 Joseph Dahlmann was the first Jesuit to become an officer of ASJ (1910).
 - 30 These members were Oscar Carl van Weegmann (1878–1960), Ayusawa Iwao (1894–1972), and Uekuri Fumio (1901–1985). Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, pp. 236–37.
 - 31 Anesaki published five books alone between 1925 and 1932 on the early Christians: *Kirishitan shūmon no hakugai to senpuku* (Dōbunkan, 1925), *Kirishitan kinsei no shūmatsu* (Dōbunkan, 1926), *Kirishitan dendō no kōhai* (Dōbunkan, 1930), *Kirishitan hakugaishichū no jinbutsu jiseki* (Dōbunkan, 1930), and *Kirishitan shūkyō bungaku* (Dōbunkan, 1932).
 - 32 As a note in the Jesuit periodical *The Woodstock Letters* reports, "Thanks to the support of Professors Anesaki and Murakami and of Admiral Yamamoto [Shinjiirō] our Fathers have been able to establish at the University an institute for research work on the former missions: *Kirishitan Bunka Kenkyusho*" (*The Woodstock Letters* 70:3 [1941], p. 484).
 - 33 About the founding of the Kirishitan Bunko, see Kawamura, "'Sutefano Yamamoto Shinjiirō kanren shiryō' no kisō ni yosete."
 - 34 Yanagiya, "Zur Gründung einer neuen Akademie für altchristliche Forschung in Japan."
 - 35 Kraus in a letter to Rome, 6 February 1939 (ARSI Jap 1005-IX, 14).
 - 36 Kinoshita Mokutarō (Ōta Masao; 1885–1945), of the medical faculty at Tokyo Imperial University, who owned an important Valignano collection at the time, also attended the celebration.

- 37 Materials kept in Sophia University Archives. About the Tokyo University of Foreign Studies, see <http://www.tufs.ac.jp/common/archives/fourth.html>.
- 38 Yoshitake, Review of *Monumenta Nipponica*.
- 39 Haydon, Review of *Monumenta Nipponica*.
- 40 See *Asahi shinbun*, 14 Oct. 1938, evening edition; *Tōkyō nichinichi shinbun*, 4 July 1939.
- 41 “Zwei neue japanische Werke.”
- 42 Roggendorf/Rogendorufu, *Jōchi Daigaku gojūnenshi*, p. 114.
- 43 Kraus in a letter to Rome, 6 February 1939 (ARSI Jap 1005-IX, 14); see also Yanagiya, “Zur Gründung einer neuen Akademie für altchristliche Forschung in Japan.”
- 44 Bruno Bitter in a letter to the Secretary of the Congregation for Propaganda Fide Celso Costantini, 30 March 1940 (ARSI Jap 1005-X, 10).
- 45 Kraus in a letter dated 25 November 1940 (ARSI Jap 1005-X, 39); in his letter dated 6 February 1939 this was not yet the case (ARSI Jap 1005-IX, 14).
- 46 See Roggendorf, *Between Different Cultures*.
- 47 For an interpretation of Kraus’s stance regarding the nationalist positions expressed by German scholars in early issues of MN, see Scheid, “In Search of Lost Essence,” pp. 246–47, 251; see also Nakai, “Senjika no Jōchi Daigaku,” pp. 113–17.
- 48 Kimura, “Publishing Activities in Sophia University,” pp. 285–87. There is almost no correspondence with Rome available or extant for the years 1941–1943.
- 49 The only other special issue that was published by MN editors is an MN Monograph. See Skrzypczak, *Japan’s Modern Century*.
- 50 Documents kept by the Sophia University Archives; “In Memoriam: Fr. Johannes B. Kraus, S.J., 1892–1946,” p. iii. It is not clear what became of the content of the issue that was apparently in the works for 1944, since the first postwar issue, brought out in 1951, does not indicate that its content had been prepared at an earlier time.
- 51 A complete list of monographs in the series (and other books available through MN) is available on the MN website: <https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/mn-monographs.php>. Some of the titles that are out of print are available as e-books through Sophia University’s Institutional Repository ([Sophia-R](https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/)) on the university website (<https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/>).
- 52 For more details about university life, see Roggendorf/Rogendorufu, *Jōchi Daigaku gojūnenshi*, pp. 134–39.
- 53 Letter by Hugo Lassalle to Superior General dated 24 December 1943 (ARSI Jap 1005-XI, 56); Geppert, *Early Years*, pp. 96–98. During the negotiations, from April until September 1944, students from Kōakōgyō Daigaku used classrooms at Sophia University.
- 54 Report by Sam Hill Ray, S.J. (New Orleans Province on board the USS Hamlin), to Zacheus J. Maher, 6 September 1945 (ARSI Jap 1006-I, 5); report by Paul O’Connor

- to Maher, 7 September 1945 (ARSI Jap 1006-I, 6; reproduced in *Jōchi Daigaku shi shiryōshū*, pp. 310–13).
- 55 Geppert, *Early Years*, pp. 98–99. Mr. Mori, apparently an important figure for Sophia University, was an acquaintance of Ōizumi Takashi's (1902–1978); Ōizumi was the fifth president of Sophia.
- 56 Geppert, *Early Years*, pp. 99; Roggendorf/Rogendorufu, *Jōchi Daigaku gojūnenshi*, pp. 139–41.
- 57 Letter by Bruno Bitter, 3 September 1945, to the Assistant of Superior General Zacheus J. Maher (1882–1963); ARSI Jap 1006-I, 4; repr. in *Jōchi Daigaku shi shiryōshū*, pp. 314–15. Report by Sam Hill Ray, 6 September 1945 (ARSI Jap 1006-I, 5). Paul O'Connor, 7 September 1945 (ARSI Jap 1006-I, 6).
- 58 Citation from Trythall, “An American in Post-War Tokyo,” p. 268. Trythall uses the Edmund Aloysius Walsh Papers, Special Collections Research Center, Georgetown University, Washington D.C. From 10 November 1947 to 18 March 1948 Walsh conducted a review of the Jesuit community in Japan. For a biography of Walsh, see McNamara, *A Catholic Cold War*.
- 59 Joseph Roggendorf in his reply to Edmund A. Walsh's questionnaire, 28 January 1948 (ARSI Jap 1402-8).
- 60 Citation from Trythall, “An American in Post-War Tokyo,” p. 289.
- 61 Citation from Trythall, “An American in Post-War Tokyo,” p. 293.
- 62 Joseph Roggendorf in his reply to Edmund A. Walsh's questionnaire, 28 January 1948 (ARSI Jap 1402-8).
- 63 “In Memoriam”; Dumoulin, “Wilhelm Schiffer, S.J., 1914–1972”; Bitter, “Er blieb vielen ein Unbekannter,” an obituary for Schiffer in which Bitter also recaptures the story about Schiffer's repatriation process; Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, pp. 273–75.
- 64 For instance, see “Hachinen buri saikan: Jōjidai no bunka shisō,” *Jiji Shinpō* [Tokyo] 8 April 1951.
- 65 “In Memoriam Fr. Hans Müller, S.J., 1892–1956.”
- 66 Fujikawa, “Studies on the Jesuit Japan Mission.”
- 67 Schwade, “Hubert Ciesliks Biographie (1914–1998)”; “Fūberuto Chīzuriku-shinpu tsuitō gō.” His list of publications includes more than thirty books. Beginning in 1942, the Kirishitan Bunka Kenkyūsho published important scholarly articles and books through its Kirishitan Bunka Kenkyūkai Kaihō series (Fujikawa, “Studies on the Jesuit Japan Mission”).
- 68 Sophia University Archives; Pittau/Pitau, *Itaria no shima kara Nihon e*.
- 69 Minutes from editorial meeting, 16 December 1964 (kept in MN office). Gino Piovesana, S.J. (1917–1996), and Cieslik attended the meeting as well.

- 70 Adapted from Nakai, “In Memoriam: Michael Cooper (1930–2018).” This obituary is also available on the MN website (https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/pdf/Michael_Cooper.pdf).
- 71 Kozai, *Kozai Yoshishige chosakushū*, p. 217; Kozai, *Kuraki jidai no teikōshatachi*, p. 115.
- 72 Schulkonzils-Sitzung, 28 April 1944 (Sophia University Archives); Geppert, *Early Years*, p. 97.
- 73 Letter by Aloysius Miller, S.J., dated 10 February 1952 (ARSI Jap. 1007-VI 14).
- 74 Letter by Michael Cooper to Joseph Pittau, dated 28 March 1971 (kept in MN office).
- 75 Letter by Michael Cooper to then chancellor Joseph Pittau, dated 28 March 1971 (kept in MN office). Another letter mentions that the president, too, was consulted (letter to Nakamura Hajime, dated 13 December 1976). Officially, on 1 May 1978, MN was placed directly under the vice president in charge of academic affairs (see letters by then president Pittau to Cooper, dated 24 April 1978 and 1 May 1978).
- 76 With restructuring by Sophia, MN was at one point referred to as a research institute. As late as 2008, it was still listed only in loose terms, as a “research organization” (*kenkyū soshiki*), while most of the other institutes within the university were designated *Kenkyū kikō*.
- 77 “In Memoriam: Muro Nobuko (1942–2010).”
- 78 See Massarella, “Interview with Editor Michael Cooper.”
- 79 When Wilhelm Schiffer returned to Japan in 1947, he brought with him the siblings Itō Saeko and Itō Miyoko. Miyoko is not mentioned in the front matter of MN, but we assume that she, too, worked in the office for Schiffer. Saeko went to Germany temporarily for her studies in 1963–1964 (*Jōchi Gakuin kōhō* 9 [Jan.–Feb. 1964], p. 2). In 1964 she and her sister both left their jobs at Sophia University (*Jōchi Gakuin kōhō* 31 [April 1964], p. 3). She has many publications, including the German textbook Itō, *Doitsugo o tanoshiku*.
- 80 For Fukaya, see *Jōchi gakuin kōhō* 31 (Apr. 1964), p. 3. She may have married and begun using the name Kaneko, since a Kaneko Miyoko is mentioned as having quit in 1950 (*Jōchi Gakuin kōhō* 41 [May 1965], p. 1). No information is given for Muraoka.
- 81 MN is currently covered by the following indexes: Arts and Humanities Citation Index, Bibliography of Asian Studies, CNKI Scholar, European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS), Historical Abstracts, Index to the Study of Religions Online, International Bibliography of the Social Sciences, MLA International Bibliography, and Scopus.
- 82 Information about JSTOR is from its website, accessed 25 November 2019.
- 83 Information about Project MUSE is from its website, accessed 25 November 2019.
- 84 SPARC, launched in 2003 with support from the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, is a project of the National Institute of Informatics and stands for Scholarly Publishing and Academic Resources Coalition.

- 85 For an overview, see Huang, “Citation Indexes: Uses and Misuses.”
- 86 For fuller treatment of these developments, see, for instance, Steinhoff, *Japanese Studies in the United States*; Seraphim, “Japanese Studies in Europe.”
- 87 Steinhoff, *Japanese Studies in the United States*, p. 9; Seraphim, “Japanese Studies in Europe.”
- 88 The *Transactions of the Asiatic Society of Japan* (est. 1872) is probably the oldest journal among English-language publications. For other languages, long-established journals include for instance the German-language *Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* and the French-language *Bulletin de la Maison franco-japonaise*. Both date their beginnings to the 1920s and continue to this day.
- 89 Ito, “Kō: Japanese Confraternities.” Ito was also the first woman to write a book review for MN—contributing two, in fact, to the first postwar issue (1951).
- 90 Biographical information of Harich-Schneider can be drawn (but should be used with caution) from Harich-Schneider, *Charaktere und Katastrophen*; Kubaczek, “Meide alles, mache Musik und lerne Japanisch.” A more critical reading of the available materials is offered by Bieber, *SS und Samurai*, p. 819, which points to the fictive image of her as actively resisting the Nazi regime.
- 91 Harich-Schneider, “Rōei: The Medieval Court Songs of Japan”; Harich-Schneider, *Rōei: The Medieval Court Songs of Japan*.
- 92 From Cortazzi, *Carmen Blacker*.
- 93 Blacker, *Japanese Enlightenment*.
- 94 Blacker, “Fukuzawa Yukichi on Family Relationships.”
- 95 For the results of a survey regarding improvements in women’s employment in academia, see Steinhoff, *Japanese Studies in the United States*.
- 96 About Bohner, see Wachutka, “A Living Past as the Nation’s Personality.”

註

- 1 本節の内容は以下の資料に依拠している。Müller, “P. Johannes B. Kraus”; “In Memoriam Fr. Johannes B. Kraus, S.J., 1892-1946”; Cooper, “Sixty Monumental Years”; 『上智大学史資料集』第3集、133-36頁; ロゲンドルフ編『上智大学五十年史』、113-16頁; 『古在由重著作集』第6巻、215-18頁。なお、本書の日本語脚注では引用文献についての情報は簡略化した形で示すにとどめる。完全な文献情報については、巻末の英語版文献目録を参照のこと。
- 2 ドイツでイエズス会により定期的に刊行されていた小冊子、*Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* の第13号（1931年9月刊）によれば、協会設立の目的は、3週間に1度のペースで会合を開き、プラトン・アリストテレスから始め、やがてはアウグスチヌス、トマス・アキナスの思想へと進むことで、協会員を「健全なカトリック哲学」に触れさせることであった（160頁）。
- 3 この月例講演会は、ヨハネス・ラウレス、ヘルマン・ホイヴェルス両神父が「カトリック・インフォメーション」での催しとして1937年から開催していたものだった（ロゲンドルフ編『上智大学五十年史』、110-13頁を参照）。
- 4 Cooper, “Sixty Monumental Years,” p. 3.
- 5 Müller, “P. Johannes B. Kraus,” p. 489を参照。『モニュメンタ・ニポニカ』発刊の構想がどのように生まれたかについては諸説あり、テオドル・ゲッペルトによれば、カトリックの観点から文化の問題を論ずる学術誌の発刊は上智大学の設立者の一人、ヨゼフ・ダールマン（1861-1930）の夢であったという（Geppert, *Early Years of Sophia University*, p. 94を参照のこと）。一方ピーター・ミルワードは、こうした雑誌の発刊は、1936年にイエズス会の総長がクラウスに委嘱したことだったとしている。Milward, “History of Sophia,” p. 69を参照。
- 6 この点に関するクラウスらによるラテン語での説明については『上智大学史資料集』第3集、289-95頁を参照のこと（同じ資料の日本語版は同資料集123-27頁に収録されている）。ただし、これらの説明には、クラウスがヨーロッパで探していた辞典執筆協力者についての情報は載っていない。ラテン語版によれば、協力者の数は200人程度いたようである。
- 7 Kraus, “Katorikku Daigiten.”
- 8 古在はクラウス主催のプラトン・アリストテレス協会で三木清や戸坂潤と知り合った。1931年、ヘーゲル没後100周年にちなんで、同協会はヘーゲル連盟になっている。『古在由重著作集』第6巻、216-17頁を参照。クラウスが古在に翻訳チームへの参加を依頼したのは1935年のことである。このことについては、古在『暗き時代の抵抗者たち』、114-20頁を参照。簡潔ではあるが、ヨゼフ・ロゲンドルフも『カトリック大辞典』ではたした自身の役割や、古在らとともに行った仕事について記している。Roggendorf, *Between Different Cultures*, pp. 83-84を参照のこと。
- 9 “Programm einer mehrsprachigen Vierteljahreszeitschrift” [1936年頃], (上智大学史資料室所蔵); Cooper, “Sixty Monumental Years,” p. 3.
- 10 Van Gulik, “In Memoriam: Frank Hawley (1906-1961),” p. 436, n. 3. 他の回想録を見ると、「ニポニカ」という言葉が選択された理由については別の説もある。例えば、“In Memoriam: Fr. Johannes B. Kraus, S.J., 1892-1946,” p. iiには、「モニュメンタという言葉は、（この雑誌が）本格的な歴史研究を目指していることをよく表しており、ジャポニカよりもニポニカの方が近代的思想を受け入れる広い心を表せると考えた。また、雑誌名をラテン語でつけることで、この雑誌がもつ国際的な性格を強調できると思った」と記されている。
- 11 Hulswé, “R. H. Van Gulik (1910-1967);” Kenrick, “A Century of Western Studies of Japan,” pp. 215-16.

- 12 “Programm einer mehrsprachigen Vierteljahresschrift.”
- 13 大学としての認可を得るためには基本財産として50万円、ほかに学部が増えるごとに10万円を国庫に供託することが求められた（大学令第7条）。ヨゼフ・ダールマンの求めに応じて、ドイツのカトリック司教たちは日本での大学設立のために必要な資金を1910年から集めており、同年12月4日までには30万マルクほどの金額が集まっていた。この資金はフルダ司教区の司教に預けられ、そこから貸し出されていたのだが、ハイパーインフレーションのため、その債権が紙屑同然になってしまったのである（ARSI Jap 1002-XVII, 6）。この貸し出しの詳細についてはARSI Jap 1002-XVII, 18に記されている。
- 14 Geppert, *Early Years*, p. 80. ここで重要なのは、供託金の用途にのみというくだりの「のみ」の部分である。というのは、当時四谷の土地を売りに出して、東京郊外（具体的には西荻窪）により広い土地を購入するという計画が進行中だったからである。もし四谷の土地を売りに出したとしても、そこから得られる収入は一時金ではなく、分割払い方式で入ってくることになるため、ローマからの資金がなければ、必要とされた60万円の供託金を支払うことは不可能であった。上智が現在の四谷の場所にとどまることになった事情に関するより詳しい説明としては、Mohr, “Die Japan-Mission der Jesuiten” を参照のこと。
- 15 このことに関する史料は上智大学史資料室が所蔵している。この借入金は1950年代初めに返済された（Geppert, *Early Years*, p. 82）。
- 16 この事件に関する詳細については、Nakai, “Coming to Terms with ‘Reverence at Shrines.’” を参照せよ。上智大学のウェブサイトにはこの事件に関する簡潔な説明が掲載されている：https://www.sophia.ac.jp/jpn/aboutsophia/sophia_spirit/itd24t0000000d7f-att/itd24t0000007mex.pdf ; Geppert, *Early Years*, pp. 83–92も参照のこと。
- 17 マックス・フォン・キューンブルクが1933年1月4日付でローマに送った報告によると、クラウスは、1932年に新たに開設された新聞学科を通じて当時の有力なジャーナリストたちとの人脈をもっており、彼らは上智について好意的な記事を書くことを約束してくれた。しかし、当時陸軍省が新聞に圧力をかけていたため、彼らも表立って好意的な記事を書くことはできず、遠回しに好意的な書き方をするのが関の山だった、とのことである（ARSI Jap 1005-III, 9）。
- 18 靖国神社参拝事件の経緯と結果に関しては、先にも挙げた以下のウェブサイトを参照：https://www.sophia.ac.jp/jpn/aboutsophia/sophia_spirit/itd24t0000000d7f-att/itd24t0000007mex.pdf。また、1934年における上智大学の学生数については、キューンブルクの1934年7月3日付のローマに宛てた報告（ARSI Jap 1005-IV, 34）による。Geppert, *Early Years*, p. 93 には以下の記述がある。「1934年4月の大学本科入学志願者の数は、（240人の定員に対して）わずか38名であり、夜間部と予科も含めた志願者数は（定員1020名に対して）201名に過ぎなかった。」『上智大学史資料集』第3集、43頁にはまた別の数字が挙げられている。
- 19 国際文化振興会（KBS）は1934年に外務省の後援を受けて設立された財団法人であり、1938年から1943年にかけて『モニュメンタ・ニポニカ』の各号を200部ずつ購入した。このことについては*Historia Domus*, 1938; 1941（SJハウス所蔵資料）に記述がある。モニュメンタとKBSをむすびつけたのはおそらく石田幹之助（1891-1974）であったと思われる。石田は著名な東洋史家で、東京帝国大学を1916年に卒業し、のち国学院大学、日本大学で教授を務めたほか、東洋学の専門図書館である東洋文庫、国際文化振興会の発展に努めた人物である。石田は1936-37年にかけて日本アジア協会の役員であったから、その関係でクラウスとも接点があった。原田財団についての詳細は不明であるが、雑誌発刊当初から数年間にわたり、毎号100部ずつを購入したという。
- 20 ブルーノ・ビッテル神父がバチカンの布教聖省の秘書官であったチェルソ・コスタンティーニ司教に送った1940年3月30日付の書簡（ARSI Jap 1005-X, 10）による。また*Historia Domus*, 1938（SJハウス所蔵資料、『上智大学史資料集』第3集、296-97頁に収録）も参照のこと。なお、1921年から1958年まで、日本はイエズス会の区

分では北ドイツ管区に含まれる形となっていた。日本は1948年には北ドイツ管区
のなかの副管区となり、1958年には独立した管区となったのである。これについ
ては、ポール・フィスター神父の1949年5月18日付の報告(ARSI Jap 1006-V, 15)を参
照した。

- 21 『モニュメンタ・ニポニカ』編集室所蔵の書簡。
- 22 Kraus, “Aims and Objectives.”
- 23 Cieslik, “In Memoriam: Fr. Johannes Laures, S. J. (1891-1959).”
- 24 Van Bragt, “In Memoriam: Heinrich Dumoulin (1905-1995).”
- 25 この著名な仏教学者に関する詳細については Kitagawa, “Daisetz Teitarō Suzuki (1870-1966)” および Kenrick, “A Century of Western Studies of Japan,” pp. 181-82を参照のこと。
- 26 ホルトムが所蔵していた資料は米国カリフォルニア州・クレアモント・カレッジのホノルド・マッド図書館特別コレクションに Daniel Clarence Holtom Papers として収蔵されている。ホルトムについては以下も参照のこと。 Haring, “Daniel Clarence Holtom 1884-1962.” また Kenrick, “A Century of Western Studies of Japan,” p. 200 によれば、ホルトムは日本アジア協会でも1921年から評議員を務めていた。
- 27 サンソムについては以下を参照のこと。 Jansen, “Sir George Sansom: An Appreciation.” サンソムも1912年から日本アジア協会評議員を務めた(Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, p. 372)。
- 28 姉崎についての伝記的事実については主として以下の文献を参照した。 Ishibashi, “Masaharu Anesaki: Ein kurzes Lebensbild”; Voss, “Masaharu Anesaki als Historiker des ‘Christlichen Jahrhunderts’”; Isomae, “The Discursive Position of Religious Studies in Japan”; 磯前・深澤編『近代日本の知識人と宗教』。
- 29 ヨゼフ・ダールマンは1910年に日本アジア協会の役員となった初のイエズス会士である。
- 30 こうした人々のなかにはオスカー・カール・フォン・ヴェークマン (1878-1960)、鮎沢巖 (1894-1972)、殖粟文夫 (1901-1985) などがいた。 Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, pp. 236-37を参照。
- 31 姉崎は1925年から32年までの間に、キリシタン時代に関する以下5冊の研究書を出版している。『切支丹宗門の迫害と潜伏』(1925年、同文館)、『切支丹禁制の終末』(1926年、同文館)、『切支丹伝道の興廢』(1930年、同文館)、『切支丹迫害史中の人物事績』(1930年、同文館)、『切支丹宗教文学』(1932年、同文館)。
- 32 イエズス会が発行していた *The Woodstock Letters* という雑誌に載った小さな記事の記すところによると、「姉崎・村上両教授、そして [カトリック信徒であった] 山本 (信次郎) 海軍少将の尽力により、本会所属の神父たちは上智大学にかつての日本における伝道活動について研究するキリシタン文化研究所を設立することができた」という (*Woodstock Letters* 70:3, p. 484)。
- 33 キリシタン文庫の開設については、川村「『ステファノ山本信次郎関連資料』の寄贈に寄せて」を参照。
- 34 Yanagiya, “Zur Gründung einer neuen Akademie für altchristliche Forschung in Japan.”
- 35 クラウスのローマへの手紙、1939年2月6日 (ARSI Jap 1005-IX, 14)。
- 36 東京帝国大学医学部の教授であり、切支丹史の研究者でもあった木下奎太郎 (本名太田正雄、1885-1945) は当時ヴァリニャーノに関する重要な史料を所蔵していたが、その木下も研究所開設を祝う会に参加している。
- 37 上智大学史資料室所蔵資料による。東京外国語学校については以下のウェブサイ

- トを参照：<http://www.tufs.ac.jp/common/archives/fourth.html>
- 38 Yoshitake, “Review of Monumenta Nipponica.”
 - 39 Haydon, “Review of Monumenta Nipponica.”
 - 40 『朝日新聞』（1938年10月14日付、夕刊）、『東京日日新聞』（1939年7月4日付）を参照のこと。
 - 41 “Zwei neue japanische Werke.”
 - 42 ログンドルフ編『上智大学五十年史』、114頁。
 - 43 1939年2月6日付のクラウスのローマへの手紙（ARSI Jap 1005-IX, 14）による。また、Yanagiya, “Zur Gründung einer neuen Akademie für altchristliche Forschung in Japan”を参照のこと。
 - 44 パチカンの布教聖省秘書官チェルソ・コスタンティーニ司教に宛てた ビツテル神父の書簡（1940年3月30日付、ARSI Jap 1005-X,10）。
 - 45 1940年11月25日付クラウスの書簡（ARSI Jap 1005-X, 39）。1939年2月6日付の同人の書簡からは、その時点ではまだ『モニュメンタ・ニポニカ』が財政的独立をはたしていなかったことがわかる（ARSI Jap 1005-IX, 14）。
 - 46 Roggendorf, *Between Different Cultures*.
 - 47 初期の『モニュメンタ・ニポニカ』に原稿を執筆したドイツ人の学者のなかには、ナショナリズムの立場にもとづく論考を発表する者もいたが、これに対してクラウスがとった立場に関しては、Scheid, “In Search of Lost Essence,” pp. 246-47, 251 およびナカイ「戦時下の上智大学」、113-17頁を参照のこと。
 - 48 Kimura, “Publishing Activities in Sophia University,” pp. 285-87. 1941年から43年の時期については、ローマとの間で交わされた書簡も途絶えたようであり、少なくとも記録には残っていない。
 - 49 『モニュメンタ・ニポニカ』の歴史のなかで特別号が発行されたのは、この時を除けばただ1度であり、それは明治100年を記念してモニュメンタ・ニポニカ叢書の1冊として特別号が発行された際のことであった。Skrzypczak, *Japan's Modern Century*を参照せよ。
 - 50 このことについては上智大学史資料室所蔵資料、および “In Memoriam: Fr. Johannes B. Kraus, S.J., 1892-1946” p. iiiを参照した。1944年発行予定の次号に掲載されるはずだった内容が、その後どうなったのかについては不明である。戦後初めて、1951年に発行された号の内容には、それがもっと早い時期に準備されたことをうかがわせるものがないからである。
 - 51 この叢書を通じて出版された書籍（『モニュメンタ・ニポニカ』が他の形で出版した書籍を含む）の一覧は以下のウェブサイト <https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/mn-monographs.php> に掲載されているので参照のこと。絶版になっている書籍のなかには上智大学機関レポジトリ（[Sophia-R](https://sophia-r.jp/)）を通じて電子データで読むことができるものもある。これらについては以下のウェブサイトを参照してほしい。<https://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/>
 - 52 戦時中の上智大学の様子については、ログンドルフ編『上智大学五十年史』、134-39頁を参照のこと。
 - 53 1943年12月24日付のフーゴー・ラサール神父からイエズス会総長への書簡（ARSI Jap 1005-XI, 56）および Geppert, *Early Years*, pp. 96-98による。この統合に関する交渉が行われていた1944年4月から9月の間、興亜工業大学の学生は上智大学の教室を使用していた。
 - 54 イエズス会士サム・ヒル・レイ神父（イエズス会ニューオーリンズ管区所属、当時米海軍の水上機母艦ハムリンに乗務）からイエズス会総長補佐ザケウス・J.マ

- 一神父（1882-1963）に宛てた1945年9月6日付の手紙（ARSI Jap 1006-I, 5）、同9月7日付のイエズス会士ポール・オコンナー神父がマー総長補佐に宛てた報告（ARSI Jap 1006-I, 6、『上智大学史資料集』第3集、310-13頁に収録）を参照のこと。
- 55 Geppert, *Early Years*, pp. 98-99. 森暁は後に上智大学の第5代学長となるイエズス会士大泉孝神父（1902-1978）の知人であり、当時の上智大学にとっては大切な役割をはたした人物である。
- 56 Geppert, *Early Years*, pp. 99; ロゲンドルフ編『上智大学五十年史』、139-41頁。
- 57 1945年9月3日付でブルーノ・ビッテル神父がイエズス会総長補佐ザケウス・J.マー神父に宛てた書簡（ARSI Jap 1006-I, 4、『上智大学史資料集』第3集、314-15頁に収録）、および前掲レイ神父、オコンナー神父の報告を参照のこと。
- 58 Trythall, “An American in Post-War Tokyo,” p. 268 からの再引用。トリソールはワシントンのジョージタウン大学図書館の特別コレクションが所蔵するエドモンド・アロイシャス・ウォルシュ文書を用いている。ウォルシュ神父は1947年11月10日から翌年3月18日までイエズス会日本ミッションを巡察している。
- 59 ロゲンドルフ神父のエドモンド・A.ウォルシュ神父（1885-1956）の質問に対する1948年1月28日付の回答（ARSI Jap 1402-8）。ウォルシュ神父はイエズス会士であり、ジョージタウン大学で教鞭をとっていたが、日本に派遣され、1947年11月10日から翌年3月18日まで滞在し、日本でのイエズス会士たちの状況について調査した。ウォルシュ神父の生涯に関しては、McNamara, *A Catholic Cold War*を参照のこと。
- 60 Trythall, “An American in Post-War Tokyo,” p. 289 からの再引用。
- 61 Trythall, “An American in Post-War Tokyo,” p. 293 からの再引用。
- 62 前掲ロゲンドルフ神父のウォルシュ神父への回答。
- 63 以下の文献を参照のこと。“In Memoriam”; Dumoulin, “Wilhelm Schiffer, S.J., 1914–1972”; Bitter, “Er blieb vielen ein Unbekannter.” 後者はビッテル神父がシファーを偲んで執筆した記事であり、シファーが大連から日本に戻る経緯の記述を含んでいる。Kenrick, *Century of Western Studies of Japan*, pp. 273–75も参照のこと。
- 64 例えば、「八年振り再刊—上智大の文化誌叢 『時事新報』東京版（1951年4月8日付）を参照。
- 65 “In Memoriam Fr. Hans Müller, S.J., 1892-1956.”
- 66 Fujikawa, “Studies on the Jesuit Japan Mission.”
- 67 Schwade, “Hubert Ciesliks Biographie (1914–1998)”および『フーベルト・チースリク神父追悼号』による。チースリク神父は30冊以上もの本を出版している。1942年以降、キリシタン文化研究所は『キリシタン文化研究会会報』を通じて、重要な書籍や学術論文を出版した。これについてはFujikawa, “Studies on the Jesuit Japan Mission”を参照のこと。
- 68 上智大学史資料室所蔵資料による。ピタウ『イタリアの島から日本へ、そして世界へ』も参照せよ。
- 69 1964年12月16日の『モニュメンタ・ニポニカ』編集会議議事録（『モニュメンタ・ニポニカ』編集部所蔵）による。この会議には、ジーノ・ピョヴェザーナ神父（1917-1996）およびチースリクも出席した。
- 70 クーパーに関する情報はNakai, “In Memoriam: Michael Cooper (1930-2018)”による。この追悼記事の全文は『モニュメンタ・ニポニカ』のウェブサイト上で閲覧することができる。https://dept.sophia.ac.jp/monumenta/pdf/Michael_Cooper.pdf
- 71 『古在由重著作集』第6巻、217頁、および古在『暗き時代の抵抗者たち』、115頁。

- 72 Schulkonzils-Sitzung, 28 April 1944 (上智大学史資料室所蔵) ; Geppert, *Early Years*, p. 97.
- 73 イエズス会士アロイシヤス・ミラー神父の1952年2月10日付書簡 (ARSI Jap 1007-VI 14)。
- 74 クーパーからピタウ理事長宛での1971年3月28日付書簡 (『モニュメンタ・ニポニカ』編集部所蔵)。
- 75 前掲クーパーからピタウ理事長宛での書簡による。別の書簡では、理事長だけでなく、大学の学長も決定にかかわっていた、とされている (中村元への1976年12月13日付書簡)。公式には、1978年の5月1日付で『モニュメンタ・ニポニカ』は大学の学術担当副学長に直属する組織となっている (この点に関しては、当時学長を務めていたピタウからクーパーに宛てた1978年4月24日付および5月1日付書簡による)。
- 76 大学内の組織再編にともない、『モニュメンタ・ニポニカ』が大学内の「研究機関」と位置づけられたこともある。2008年の時点では、学内の多くの研究所は「研究機構」の下位組織となっていたが、『モニュメンタ・ニポニカ』の立場は「その他教育・研究組織」という曖昧なものに過ぎなかった。
- 77 “In Memoriam: Muro Nobuko (1942–2010).”
- 78 Massarella, “Interview with Editor Michael Cooper” を参照せよ。
- 79 シファーは1947年に大連から日本に戻った際、伊藤小枝子、美代子の姉妹をともなって帰国した。伊藤美代子は『モニュメンタ・ニポニカ』の前づけには名前が登場しないが、おそらくは小枝子とともにシファーのもとで働いたものと思われる。小枝子は1963年から翌年にかけて自身の勉学のためドイツに赴いている (『上智学院広報』9号 [1964年1-2月]、2頁)。1964年には姉妹とともに上智での職を辞している (『上智学院広報』31号 [1964年4月]、3頁)。伊藤小枝子には、『ドイツ語を楽しく』など、ドイツ語の教科書を含む多くの著書がある。
- 80 深谷美代子については『上智学院広報』31号 (1964年4月)、3頁に記載がある。深谷は結婚して金子に姓が変わった可能性がある。というのも、1950年に金子美代子が退職した、という記事が掲載されているからである (『上智学院広報』41号 [1965年5月]、1頁)。村岡京子については情報がない。
- 81 現在『モニュメンタ・ニポニカ』をカバーしている引用索引は以下の通りである。Arts and Humanities Citation Index, Bibliography of Asian Studies, CNKI Scholar, European Reference Index for the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS), Historical Abstracts, Index to the Study of Religions Online, International Bibliography of the Social Sciences, MLA International Bibliography, Scopus.
- 82 JSTORに関する情報は同ウェブサイトによる。(最終アクセス日: 2019年11月25日)
- 83 Project MUSEに関する情報は同ウェブサイトによる。(最終アクセス日: 2019年11月25日)
- 84 SPARCは文部科学省からの助成を得て2003年に始まった国立情報学研究所のプロジェクトであり、Scholarly Publishing and Academic Resources Coalitionの略語である。
- 85 引用索引にまつわる問題についてはHuang, “Citation Indexes: Uses and Misuses”を参照。
- 86 欧米での日本研究の発展については、例えばSteinhoff, *Japanese Studies in the United States*および Seraphim, “Japanese Studies in Europe”を参照。
- 87 Steinhoff, *Japanese Studies in the United States*, p. 9; Seraphim, “Japanese Studies in Europe.”

- 88 日本アジア協会の機関誌である*Transactions of the Asiatic Society of Japan* (1872年創刊)が、英語による日本研究誌としておそらく最古のものであろう。他の言語で出版される雑誌で歴史の古いものとしては、ドイツ東洋文化研究協会の機関誌である*Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens* や、フランス語による*Bulletin de la Maison franco-japonaise*があり、いずれも1920年代から今日まで刊行が続いている。
- 89 Ito, “Kō: Japanese Confraternities.” イトウ (伊藤小枝子) はそれより以前の1951年、『モニュメンタ・ニポニカ』復刊第一号に書評を2点掲載しており、この点でも女性として先陣を切っている。
- 90 ハーリヒ=シュナイダーの生涯に関しては本人による*Charaktere und Katastrophen*があるが、この文献の信頼性には若干疑問がある。ほかにも Kubaczek, “Meide alles, mache Musik und lerne Japanisch”を参照のこと。資料をより批判的に読み込んだ分析としては、Bieber, *SS und Samurai*, p. 819がある。Bieberの研究は、ハーリヒ=シュナイダーがナチス体制に積極的に抵抗した、というのは虚像であると指摘している。
- 91 Harich-Schneider, “Rōei: The Medieval Court Songs of Japan”; Harich-Schneider, *Rōei: The Medieval Court Songs of Japan*.
- 92 Cortazzi, *Carmen Blacker*を参照のこと。
- 93 Blacker, *Japanese Enlightenment*.
- 94 Blacker, “Fukuzawa Yukichi on Family Relationships.”
- 95 日本研究分野で、女性が大学での職を得る環境が改善してきたことを示す調査結果については、Steinhoff, *Japanese Studies in the United States*を参照のこと。
- 96 ボーナーについては、Wachutka, “A Living Past as the Nation’s Personality”を参照。

References

- ARSI Archivum Romanum Societatis Iesu, Rome.
- Bieber, Hans-Joachim. *SS und Samurai: Deutsch-japanische Kulturbeziehungen 1933–1945*. Munich: Iudicium, 2014.
- Bitter, Bruno. “Er blieb vielen ein Unbekannter.” *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* 88 (Pfingsten 1973), pp. 10–13.
- Blacker, Carmen. “Fukuzawa Yukichi on Family Relationships.” *MN* 14:1/2 (1958), pp. 40–60.
- Blacker, Carmen. *The Japanese Enlightenment: A Study of the Writings of Fukuzawa Yukichi*. Cambridge University Press, 1964.
- Cieslik, Hubert. “In Memoriam: Fr. Johannes Laures, S. J. (1891–1959).” *MN* 15:3/4 (1959), pp. 209–24.
- Cooper, Michael. “Sixty Monumental Years.” *MN* 53:1 (1998), pp. 1–11.
- Cortazzi, Hugh, ed. *Carmen Blacker: Scholar of Japanese Religion, Myth and Folklore: Writings and Reflections*. Folkestone, Kent: Renaissance Books, 2017.
- Daniel Clarence Holtom Papers. Special Collections, Honnold/Mudd Library, Claremont University Consortium.
- Dumoulin, Heinrich. “Wilhelm Schiffer, S.J, 1914–1972: In Memoriam.” *MN* 28:1 (1973), pp. 1–2.
- “Fūberuto Chīzuriku-shinpu tsuitō gō” フーベルト・チースリク神父追悼号. *Kirishitan bunka kenkyūkai kaihō* キリシタン文化研究会会報 112 (November 1998), pp. 1–51.
- Fujikawa, Mayu. “Studies on the Jesuit Japan Mission.” In *Jesuit Historiography Online*. Brill Reference Online. Web 07 November 2019. http://dx.doi.org/10.1163/2468-7723_jho_COM_196472.
- Geppert, Theodor, S.J. *The Early Years of Sophia University*. Tokyo, private publication, 1993.
- Harich-Schneider, Eta. *Charaktere und Katastrophen*. Berlin: Ullstein Verlag, 1978.
- Harich-Schneider, Eta. “Rōei: The Medieval Court Songs of Japan.” *MN* 13:3/4 (1957), pp. 183–222; 14:1/2 (1958), pp. 91–118; 14:3/4 (1958), pp. 319–55; 15:3/4 (1959), pp. 415–23.
- Harich-Schneider, Eta. *Rōei: The Medieval Court Songs of Japan*. Sophia University Press, 1965.
- Haring, Douglas G. “Daniel Clarence Holtom 1884–1962.” *American Anthropologist* 65:4 (1963), pp. 892–93.
- Haydon, Eustace A. “Review of Monumenta Nipponica (Studies on Japanese Culture, Past and Present, vol. 1, no. 1).” *The Journal of Religion* 18:4 (1938), p. 460.

- Huang, Philip C. C. "Citation Indexes: Uses and Misuses." *Modern China* 44:6 (2018), pp. 559–90.
- Hulsewé, A. F. P. "R. H. Van Gulik (1910–1967)." *T'oung Pao* 54:1/3 (1968), pp. 116–24.
- "In Memoriam." *Contemporary Religions in Japan* 11:3/4 (1970), pp. 149–53.
- "In Memoriam Fr. Hans Müller, S.J.: 1892–1956." *MN* 12:3/4 (1956), p. 169.
- "In Memoriam: Fr. Johannes B. Kraus, S.J., 1892–1946; Founder and Editor-in-chief of *Monumenta Nipponica*." *MN* 7:1/2 (1951), pp. i–iii.
- "In Memoriam: Muro Nobuko (1942–2010)." *MN* 65:1 (2010), p. 245.
- Isibashi Tomonobu. "Masaharu Anesaki: Ein kurzes Lebensbild." *MN* 6:1/2 (1943), pp. i–x.
- Isomae Jun'ichi. "The Discursive Position of Religious Studies in Japan: Masaharu Anesaki and the Origins of Religious Studies." Trans. Seth Jacobowitz. *Method & Theory in the Study of Religion* 14:1 (2002), pp. 21–46.
- Isomae Jun'ichi 磯前順一 and Fukazawa Hidetaka 深沢英隆. *Kindai Nihon ni okeru chishikijin to shūkyō: Anesaki Masaharu no kiseki* 近代日本における知識人と宗教: 姉崎正治の斬跡. Tōkyōdō, 2002.
- Ito, Lucy S. "Kō 講: Japanese Confraternities." *MN* 8:1/2 (1952), pp. 412–15.
- Itō Saeko 伊藤小枝子 [Lucy S. Ito]. *Doitsugo o tanoshiku* ドイツ語を楽しく / *Deutsch ist nicht so schwer*. Asahi Shuppansha, 1970.
- Jansen, Marius B., Donald Keene, and Arthur F. Wright. "Sir George Sansom: An Appreciation." *JAS* 24:4 (1965), pp. 561–62.
- Jōchi Daigaku shi shiryōshū* 上智大学史資料集. Volume 3. Jōchi Gakuin, 1985.
- Kawamura Shinzō 川村信三. "'Sutefano Yamamoto Shinjirō kanren shiryō' no kisō ni yosete: Kirishitan bunka kenkyūkai narabi ni Kirishitan Bunko setsuritsu no kyōryoku-sha" 「ステファノ山本信次郎関連資料」の寄贈によせて: キリシタン文化研究会ならびにキリシタン文庫設立の協力者. *Kirishitan bunka kenkyūkai kaihō* キリシタン文化研究会会報 143 (May 2014), pp. 21–27.
- Kenrick, Douglas Moore. *A Century of Western Studies of Japan: The First Hundred Years of the Asiatic Society of Japan, 1872–1972*. TASJ, third series, 14. Asiatic Society of Japan, 1978.
- Kimura Naoji. "Publishing Activities in Sophia University." In *The Future Image of Sophia University: Looking Toward the 21st Century*, ed. Yanase Mutsuo, S.J., pp. 279–93. Sophia University, 1989.
- Kitagawa, Joseph M. "Daisetz Teitarō Suzuki (1870–1966)." *History of Religions* 6:3 (1967), pp. 265–69.
- Kozai Yoshishige 古在由重. *Kozai Yoshishige chosakushū* 古在由重著作集. Volume 6. Keisō Shobō, 1977.

- Kozai Yoshishige. *Kuraki jidai no teikōshatachi: Taidan Kozai Yoshishige, Maruyama Masao* 暗き時代の抵抗者たち: 対談 古在由重・丸山真男. Dōjidaisha, 2001.
- Kraus, Johannes B. “Aims and Objectives.” MN 1:1 (1938), pp. 1–2.
- Kraus, Johannes B. “‘Katorikku Daigiten,’ die katholische Enzyklopädie für Japan.” *Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 1 (1938), pp. 178–80.
- Kubaczek, Martin. “‘Meide alles, mache Musik und lerne Japanisch’: Eta Harich-Schneiders Jahre im Tokyoter Exil.” In *Flucht und Rettung. Exil im japanischen Herrschaftsbereich (1933–1945)*, ed. Thomas Pekar, pp. 268–81. Berlin: Metropol Verlag, 2011.
- Massarella, Derek. “Interview with Editor Michael Cooper: Monumenta Nipponica.” *Newsletter of International Institute of Asian Studies* 6 (1995), p. 49.
- McNamara, Patrick. *A Catholic Cold War: Edmund A. Walsh, S.J., and the Politics of American Anticommunism*. Fordham University Press, 2005.
- Milward, Peter, S.J. “The History of Sophia.” In *The Future Image of Sophia University: Looking Toward the 21st Century*, ed. Yanase Mutsuo, S.J., pp. 55–75. Sophia University, 1989.
- Mohr, Franz-Joseph. “Die Japan-Mission der Jesuiten und ihre Visitation durch Augustin Bea SJ (1929).” In *Der Kardinal der Einheit: Zum 50. Todestag des Jesuiten, Exegeten und Ökumenikers Augustin Bea (1881–1968)*, ed. Clemens Brodkorb, Dominik Burkard, pp. 81–113. Regensburg: Schnell und Steiner, 2018.
- Müller, Hans. “P. Johannes B. Kraus.” *Mitteilungen aus den deutschen Provinzen der Gesellschaft Jesu* 16:112 (1946–1948), pp. 488–93.
- Nakai, Kate Wildman. “Coming to Terms with ‘Reverence at Shrines’: The 1932 Sophia University-Yasukuni Shrine Incident.” In *Kami Ways in Nationalist Territory: Shinto Studies in Prewar Japan and the West*, ed. Bernhard Scheid, pp. 109–53. Vienna: Austrian Academy of Sciences, 2013.
- Nakai, Kate Wildman. “In Memoriam: Michael Cooper (1930–2018).” MN 73:1 (2018), pp. 179–83.
- Nakai, Kate Wildman/Nakai, Keito Wairudoman ナカイ、ケイト・ワイルドマン. “Senjika no Jōchi Daigaku: Katorikku kei daigaku wa ika ni ‘Nihon seishin’ to torikunda ka” 戦時下の上智大学: カトリック系大学はいかに「日本精神」と取り組んだか, trans. Tanaka Ayuko 田中アユ子. In *Senji Nihon no daigaku to shūkyō* 戦時日本の大学と宗教, ed. Ejima Naotoshi 江島尚俊, Miura Shū 三浦周, Matsuno Tomoaki 松野智章, pp. 83–130. Hōzōkan, 2017.
- Pittau, Joseph/Pitau, Yozefu ピタウ、ヨゼフ. *Itaria no shima kara Nihon e, soshite sekai e*. イタリアの島から日本へ、そして世界へ. Sophia University Press, 2012.
- Roggendorf, Joseph. *Between Different Cultures: A Memoir*. Kent: Global Oriental, 2004.
- Roggendorf, Joseph/Rogendorufu, Yozefu ロゲンドルフ、ヨゼフ, ed. *Jōchi Daigaku gojūnenshi* 上智大学五十年史. Jōchi Daigaku, 1963.

- Scheid, Bernhard. "In Search of Lost Essence: Nationalist Projections in German Shinto Studies." In *Kami Ways in Nationalist Territory: Shinto Studies in Prewar Japan and the West*, ed. Bernhard Scheid, pp. 237–64. Vienna: Austrian Academy of Sciences, 2013.
- Schwade, Arcadio. "Hubert Ciesliks Biographie (1914–1998)." In *Publikationen über das Christentum in Japan*, ed. Margret Dietrich und Arcadio Schwade, pp. 15–19. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004.
- Seraphim, Franziska. "Japanese Studies in Europe." <http://www.columbia.edu/~hds2/BIB95/ch05.htm>.
- Skrzypczak, Edmund. *Japan's Modern Century: A Special Issue of Monumenta Nipponica Prepared in Celebration of the Centennial of the Meiji Restoration*. Sophia University, 1968.
- Steinhoff, Patricia G. *Japanese Studies in the United States: The View from 2012*. The Japan Foundation, 2013. <http://japandirectory.socialsciences.hawaii.edu/About.aspx>.
- Sophia University Archives (Jōchidaigakushi Shiryōshitsu 上智大学史資料室). Sophia University (Jōchi Daigaku 上智大学), Tokyo.
- Trythall, Marisa Patulli. "An American in Post-War Tokyo (1947-48) Edmund A. Walsh, S.J. Visitation to the Jesuit's Japanese Mission." *Studi sull'Oriente Cristiano* 22:1 (2018), pp. 257–94.
- Van Bragt, Jan. "In Memoriam: Heinrich Dumoulin (1905–1995)." *JJRS* 22:3/4 (1995), pp. 459–61.
- Van Gulik, Robert H. "In Memoriam: Frank Hawley (1906–1961)." *MN* 16:3/4 (1960–1961), pp. 434–47.
- Voss, Gustav, S.J. "Masaharu Anesaki als Historiker des 'Christlichen Jahrhunderts.'" *MN* 1:2 (1938), pp. 568–75.
- Wachutka, Michael. "'A Living Past as the Nation's Personality': Jinnō Shōtōki, Early Shōwa Nationalism, and Das Dritte Reich." In *Kami Ways in Nationalist Territory: Shinto Studies in Prewar Japan and the West*, ed. Bernhard Scheid, pp. 203–36. Vienna: Austrian Academy of Sciences, 2013.
- Yanagiya Takeo. "Zur Gründung einer neuen Akademie für altchristliche Forschung in Japan." *Aus dem Lande der aufgehenden Sonne* 35 (Ostern 1939), pp. 500–501.
- Yoshitake, S. Review of *Monumenta Nipponica: Studies on Japanese Culture, Past and Present*, vol. 1, nos. 1–2. *Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London* 9:4 (1939), pp. 1076–78.
- "Zwei neue japanische Werke." *Aus der Provinz* (March 1938), p. 112.

